

## BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1969-1970.

---

26 MAART 1970.

---

**Ontwerp van wet tot wijziging van het Kieswetboek, van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen en van de gecoördineerde wetten van 4 augustus 1932 betreffende de gemeenteraadsverkiezingen.**

---

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
BINNENLANDSE ZAKEN EN HET  
OPENBAAR AMBT (1) UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER **LEO VANACKERE**.

---

MIJNE HEREN,

Uw Commissie heeft het voorliggende wetsontwerp zeer nauwgezet onderzocht en uitvoerig besproken in haar vergaderingen van 3, 5, 10 (twee zittingen), 17 (twee zittingen) en 24 februari en van 3 en 10 maart, hetzij gedurende 9 volledige zittingen.

Het gaat hier inderdaad om een zeer lastige en ingewikkelde materie en om een wettekst, waarin soms tot in de details

---

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Van Cauwenberghe, voorzitter; Baltus, Barbeaux, Billiet, De Grauw, Dequecker, Dulac, Goffart, Hercot, Jorissen, Rutten, Sledsens, Strivay, Van Cauwelaert, Vandamme, Vanderpoorten, Vannieuwenhuyze en Vanackere Leo, verslaggever.

**R. A 8211**

*Zie :*

Gedr. St. van de Senaat :

163 (Zitting 1969-1970) : Ontwerp van wet.

## SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1969-1970.

---

26 MARS 1970.

---

**Projet de loi modifiant le Code électoral, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux et les lois coordonnées du 4 août 1932 relatives aux élections communales.**

---

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE L'INTERIEUR ET DE LA  
FONCTION PUBLIQUE (1)  
PAR M. **LEO VANACKERE**.

---

MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis a fait l'objet d'un examen très minutieux et fort détaillé de la part de votre Commission qui y a consacré ses réunions des 3, 5, 10 (deux réunions), 17 (deux réunions) et 24 février et 3 et 10 mars, soit au total 9 réunions entières.

La matière traitée dans le texte est en effet très difficile et compliquée et le projet de loi règle parfois jusque dans le

---

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Van Cauwenberghe, président; Baltus, Barbeaux, Billiet, De Grauw, Dequecker, Dulac, Goffart, Hercot, Jorissen, Rutten, Sledsens, Strivay, Van Cauwelaert, Vandamme, Vanderpoorten, Vannieuwenhuyze et Vanackere Leo, rapporteur.

**R. A 8211**

*Voir :*

Document du Sénat :

163 (Session de 1969-1970) : Projet de loi.

verkiezings-technische voorschriften worden geregeld. Deze werkwijze ligt echter volledig in onze Belgische traditie die wil dat de Wetgever zelf deze zaken regelt en zulks niet overlaat aan de Koning of aan de Regering.

Onderhavig wetsontwerp was reeds sterk herwerkt door de Raad van State. Ook uw Commissie heeft er, met de volle medewerking van de Ministers van Binnenlandse Zaken en van Landsverdediging en van hun respectieve hogere ambtenaren nog duchtig aan geschaafd zonder evenwel afbreuk te doen aan de grondlijnen ervan.

Deze grondlijnen kunnen als volgt worden samengevat :

1. De effectieve uitoefening waarborgen van het stemrecht, hersteld of ingevoerd door de opheffing van de schorsing van dat stemrecht voor bepaalde categorieën van militairen (wet van 3 juli 1969) en door de verlaging van de kiesgerechtigde leeftijd tot 18 jaar wat de gemeenteraadsverkiezingen betreft (wet van 1 juli 1969).

2. De uitoefening van het stemrecht waarborgen voor een groot aantal kiezers die om een of andere reden verhinderd zijn zich op de dag van de verkiezingen naar de stemlokalen te begeven.

In een en ander wordt voorzien door :

1. De organisatie van de stemming bij het leger;
2. De invoering van het stemmen bij volmacht;
3. De invoering van het stemmen per brief.

♦♦

#### 1. Uiteenzetting van de Minister van Binnenlandse Zaken.

Door de kiesgerechtigde leeftijd voor de gemeenteraden van 21 op 18 jaar te brengen heeft de wet van 1 juli 1969 het aantal gemeenteraadskiezers aanzienlijk uitgebreid (1).

Daarnaast heeft de wet van 3 juli 1969 de schorsing van het stemrecht van de kiezers tijdens hun verblijf onder de wapens opgeheven, waardoor de werkelijke deelneming aan de stemming nog massaler zal worden dan voorheen.

In de tegenwoordige stand van de wetgeving zouden echter alleen de dienstplichtigen die op de dag van de verkiezingen met verlof zijn, zich persoonlijk ter stembus kunnen begeven.

(1) Blijkens de cijfers verkregen bij de afsluiting van de kiezerslijsten op 10 december 1969, zal het aantal burgers die kunnen deelnemen aan de gemeenteraadsverkiezingen van 11 oktober 1970, 6.442.026 bedragen, waarvan 261.747 minder dan 21 jaar oud.

détail les modalités de la technique électorale. Une telle manière de légiférer se situe cependant tout à fait dans la ligne de la tradition belge, qui veut que ce soit le Législateur lui-même qui règle tous ces points sans en laisser le soin au Roi ou au Gouvernement.

Le texte avait déjà été notablement remanié par le Conseil d'Etat. Votre Commission, en étroite collaboration avec les Ministres de l'Intérieur et de la Défense nationale et leurs fonctionnaires supérieurs, l'a à son tour fortement amendé, sans toutefois porter atteinte aux lignes directives du projet.

Ces lignes directives peuvent se résumer comme suit :

1. Garantir l'exercice effectif du droit de vote, rétabli ou instauré par la levée de la suspension du droit de vote pour certaines catégories de militaires (loi du 3 juillet 1969) et par l'abaissement de l'âge de l'électorat à 18 ans pour les élections communales (loi du 1<sup>er</sup> juillet 1969).

2. Garantir l'exercice du droit de vote à un grand nombre d'électeurs qui, pour une raison quelconque, sont empêchés de se rendre aux bureaux de vote le jour des élections.

Le projet de loi y pourvoit par :

1. L'organisation du scrutin à l'armée;
2. L'instauration du vote par procuration;
3. L'instauration du vote par correspondance.

♦♦

#### I. Exposé du Ministre de l'Intérieur.

La loi du 1<sup>er</sup> juillet 1969, en ramenant de 21 à 18 ans l'âge de l'électorat pour la formation des conseils communaux, a élargi sensiblement le corps électoral communal (1).

D'autre part, la loi du 3 juillet 1969 a levé la suspension du droit de vote dont étaient frappés les électeurs pendant la durée de leur présence sous les armes, ce qui rendra la participation effective au scrutin encore plus massive qu'auparavant.

Cependant, dans l'état actuel de la législation, seuls les miliciens qui seraient en congé, le jour du scrutin pourraient se rendre personnellement au vote.

(1) Suivant les chiffres obtenus lors de la clôture des listes électorales, au 10 décembre 1969, le nombre de citoyens qui pourront prendre part aux élections communales du 11 octobre 1970 s'élèvera à 6.442.026, dont 261.747 de moins de 21 ans.

Billijkheidshalve nu zou tussen de dienstplichtigen geen enkel onderscheid mogen worden gemaakt voor de uitoefening van hun stemrecht en het is derhalve geboden maatregelen te nemen opdat alle kiezers-dienstplichtigen, zonder enig onderscheid en waar zij zich ook mogen bevinden, aan stemming kunnen deelnemen.

\*\*

In dit verband kunnen drie oplossingen worden overwogen :

- ofwel de stemming per brief;
- ofwel de stemming bij volmacht;
- ofwel de inrichting van stembureaus in de kazernes zelf.

De Regering heeft dit laatste systeem verkozen, steunende op het precedent dat de wet van 6 maart 1925 heeft geschapen ten voordele van de militairen die behoren tot het bezettingsleger in Duitsland: het stemgeheim en de ongehinderde uitoefening van het stemrecht zijn het best gewaarborgd wanneer de betrokkenen persoonlijk hun stem kunnen uitbrengen in een stembokje en onder toezicht van een onpartijdig samengesteld stembureau.

De inrichting van stembureaus in de kazernes is trouwens gemakkelijk uit te voeren, wat niet het geval is voor andere categorieën van kiezers.

\*\*

Indien men echter aan de dienstplichtigen de mogelijkheid biedt hun stem uit te brengen, dan moet men, ook alweer om redenen van billijkheid, gaan denken aan andere categorieën van kiezers die op de dag van de stemming afwezig zullen zijn uit de gemeente waar zij op de kiezerslijsten zijn ingeschreven.

Het betreft hier met name :

1. de kiezers die zich om beroeps- of dienstredenen in het buitenland bevinden;
2. degenen die om dienstredenen uit hun gemeente in België afwezig zijn;
3. ten slotte de zieken.

Voor de kiezers die zich op de dag van de verkiezing in het buitenland bevinden voorziet het ontwerp in de mogelijkheid om bij volmacht te stemmen, en voor de twee andere categorieën in de stemming per brief.

Het ontwerp dat de Regering aan het parlement ter bespreking voorlegt bestaat bijgevolg uit drie delen :

het eerste regelt de deelneming aan de stemming door de kiezers die onder de wapens zijn;

het tweede betreft de stemming bij volmacht;

het derde de stemming per brief.

\*\*\*

Or, l'équité commande qu'aucune discrimination ne soit faite entre les miliciens quant à l'exercice de leur droit de vote et il s'impose dès lors que des mesures soient prises pour que tous les électeurs miliciens, sans aucune distinction, et où qu'ils se trouvent, puissent participer au scrutin.

\*\*

Trois solutions peuvent à cet égard être envisagées :

- soit le vote par correspondance;
- soit le vote par procuration;
- soit l'organisation de bureaux de vote dans les casernes mêmes.

C'est ce dernier système que le Gouvernement a adopté, en se basant sur le précédent créé par la loi du 6 mars 1925 en faveur des militaires appartenant à l'armée d'occupation en Allemagne : le secret et la liberté du vote sont le mieux garantis lorsque le vote est exprimé individuellement, dans un isolement, et sous la surveillance d'un bureau de vote, impartiallement constitué.

L'organisation de bureaux de vote dans les casernes est d'ailleurs facilement réalisable, ce qui n'est pas possible pour d'autres catégories d'électeurs.

\*\*

Mais si on accorde aux miliciens la possibilité d'exprimer leur suffrage, il faut, tout aussi équitablement, penser à d'autres catégories d'électeurs qui, le jour du scrutin, seront absents de la commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits.

Il s'agit notamment :

1. des électeurs se trouvant à l'étranger pour des raisons professionnelles ou de service;
2. de ceux qui sont absents de leur commune en Belgique, pour des raisons de service;
3. et enfin des malades.

Pour les électeurs se trouvant à l'étranger le jour de l'élection, le projet de loi prévoit la possibilité de voter par procuration et pour les deux autres catégories, le vote par correspondance.

Le projet de loi que le Gouvernement soumet aux délibérations du Parlement comporte dès lors trois parties :

une première qui organise la participation au scrutin des électeurs se trouvant sous les drapeaux;

une deuxième partie relative au vote par procuration;

une troisième qui concerne le vote par correspondance.

\*\*\*

Volgens de wet van 6 maart 1925 mogen de militairen, die tot het bezettingsleger in Duitsland behoren, slechts aan de parlementsverkiezingen deelnemen. Dit ontwerp van wet voorziet in deze mogelijkheid voor alle politieke verkiezingen, zowel voor het parlement als voor de provincie- en gemeenteraden. Voor de twee laatstgenoemde zal de wet slechts van toepassing zijn op de verkiezingen voor de algehele vernieuwing der provincie- of gemeenteraden (artikel 8 en 12 van het ontwerp).

Het aantal betrokken kiezers-dienstplichtigen is zo gering (soms één enkele voor een gemeenteraadsverkiezing) dat het niet verantwoord leek de uitzonderingsbepalingen van het ontwerp hiervoor te laten gelden.

Het was goed dit nader te bepalen omdat elke verkiezing voor de algehele vernieuwing van de gemeenteraden geregeld gevolgd wordt door een aantal nieuwe verkiezingen ten gevolge van de vernietiging, door de bestendige deputatie of door de Raad van State, van de verkiezingen die op de normale datum hebben plaatsgehad.

De gedeeltelijke provincieraadsverkiezingen zijn eerder zeldzaam. Een dergelijke beperking werd niet gesteld op de parlementsverkiezingen aangezien de stemming plaats heeft per kiesarrondissement en het aantal kiezers in vele kiesarrondissementen vrij groot is.

Het komt overigens uiterst zeldzaam voor dat er een gedeeltelijke verkiezing voor het parlement plaatsheeft. (De laatste dateert van 1937 : « duel » Van Zeeland-Degrelle).

\*\*

#### I. DEELNEMING AAN DE STEMMING DOOR KIEZERS-DIENSTPLICHTIGEN EN DOOR DE PERSONEN VAN HUN GEVOLG.

Het systeem van deelneming aan de stemming door kiezers-dienstplichtigen en door de personen van hun gevolg verbindt de traditionele stemuitbrenging met de stemming per brief.

##### A. GERECHTIGDEN.

De gerechtigden worden aangenomen in het nieuwe artikel 147bis van het Kieswetboek, zoals het wordt voorgesteld in artikel 3 van het ontwerp.

Dit artikel 147bis bepaalt vier categorieën :

1. « de leden van het militair of burgerpersoneel van het Ministerie van Landsverdediging » die in België verblijven en die zich op de dag van de stemming niet kunnen begeven naar de gemeente waar zij op de kiezerslijsten zijn ingeschreven;

La loi du 6 mars 1925 n'envisageait la participation des militaires appartenant à l'armée d'occupation en Allemagne que pour les élections législatives. Le projet de loi actuel prévoit cette possibilité pour toutes les élections politiques, tant législatives que provinciales ou communales. Toutefois, il a été prévu, quant à ces deux dernières élections, que la loi ne s'appliquerait qu'aux élections pour le renouvellement général des conseils provinciaux ou communaux (art. 8 et 12 du projet).

Le nombre des électeurs miliciens en cause est si infime (parfois un seul dans une élection communale) qu'il n'a pas paru justifié de mettre en œuvre à cet égard les modalités d'exception du projet de loi.

Il était utile de le préciser, parce que chaque élection pour le renouvellement général des conseils communaux est suivie régulièrement d'un certain nombre de nouvelles élections par suite de l'annulation, par la Députation permanente ou par le Conseil d'Etat, d'élections qui se sont déroulées à la date normale.

Quant aux élections provinciales partielles, elles sont plutôt rares. Une restriction analogue n'a pas été faite pour les élections législatives, attendu que le vote a lieu par arrondissement électoral et que, dans beaucoup d'arrondissements électoraux, le corps électoral est assez étendu.

Il est d'ailleurs excessivement rare qu'une élection partielle ait lieu pour le Parlement (la dernière date de 1937 : « duel » Van Zeeland-Degrelle).

\*\*

#### I. PARTICIPATION AU SCRUTIN DES ELECTEURS MILICIENS ET DES PERSONNES MEMBRES DE LEUR SUITE.

Le système de participation au scrutin des électeurs miliciens et des personnes membres de leur suite combine le mode de vote traditionnel et le vote par correspondance.

##### A. BENEFICIAIRES.

Les bénéficiaires du projet de loi sont désignés par le nouvel article 147bis du Code électoral, tel qu'il est libellé à l'article 3 du projet.

Cet article 147bis prévoit quatre catégories :

1. les « membres du personnel militaire ou du personnel civil relevant du Ministère de la Défense nationale » qui résident en Belgique et qui, le jour du scrutin, ne peuvent pas se rendre dans la commune où ils sont inscrits sur les listes électorales;

2. dezelfde leden die gestationeerd zijn in de Bondsrepubliek Duitsland (de juiste bepaling wordt gegeven in het laatste lid van artikel 147bis).

In dit verband zij gepreciseerd dat alle in Duitsland gestationeerde militairen verplicht zullen zijn op de dag van de verkiezingen in Duitsland te blijven.

3. de leden van het personeel van de Militaire Hoofdcantine in dienst in de Bondsrepubliek Duitsland;

4. ten slotte alle kiezers die ten laste zijn van een onder n° 2 of 3 bedoelde persoon en in de Bondsrepubliek Duitsland verblijven.

\*\*

#### B. DOOR DE MILITAIRE OVERHEID OP TE MAKEN GETUIG-SCHRIFTEN.

De gemeentebesturen weten niet welke op de kiezerslijsten ingeschreven personen onder de bepalingen van het wetsontwerp vallen; zij kennen evenmin het militair adres van die personen.

Om die reden bepaalt § 1 van het nieuwe artikel 147ter : uiterlijk 40 dagen vóór de datum die voor de stemming in België bepaald is of, ingeval van buitengewone verkiezing, binnen de kortst mogelijke termijn, zendt de militaire overheid aan het bestuur van de gemeente waar de kiezer in het bevolkingsregister ingeschreven is, een getuigschrift waaruit blijkt dat de betrokkene behoort tot een van de categorieën bepaald in artikel 147bis.

Voor de in België gestationeerde militair, vermeldt het getuigschrift bovendien « de eenheid, de administratieve standplaats en de militaire provincie waartoe hij behoort » en een verklaring dat de betrokkene de dag van de stemming door dienstverplichtingen zal worden opgehouden.

Voor de militairen of leden van een Belgisch burgerlijk orgaan gestationeerd in de Bondsrepubliek, vermeldt het getuigschrift eveneens het adres of « de militaire plaats en het nummer van het militair postkantoor waaronder zij ressorteren », maar bevat het geen verklaring dat de betrokkenen de dag van de stemming zullen opgehouden worden in Duitsland, aangezien de militaire overheid besloten heeft, om discriminatie te voorkomen, op de dag van de stemming in België geen verlof toe te staan.

Daar het leger nu over gemechaniseerde administratieve diensten beschikt, zal het opmaken en verzenden van deze getuigschriften vlot verlopen.

Indien de betrokkenen niet meer in de gemeente verblijven, zendt het gemeentebestuur hun getuigschrift naar de gemeente waar ze vermoedelijk op de kiezerslijsten ingeschreven zijn, ofwel, als er geen aanwijzingen zijn, naar de militaire overheid die het getuigschrift heeft opgemaakt (nieuw artikel 147ter, § 2).

2. les mêmes membres qui sont stationnés en République fédérale d'Allemagne (leur définition exacte est donnée par le dernier alinéa de l'article 147bis).

On doit préciser à cet égard que tous les militaires stationnés en Allemagne seront astreints à rester en Allemagne le jour fixé pour les élections.

3. les membres du personnel de la Cantine militaire centrale, en fonction en République fédérale d'Allemagne;

4. enfin, tous les électeurs à charge d'une personne visée au n° 2 ou 3 ci-dessus et qui résident en R.F.A.

\*\*

#### B. CERTIFICATS A ETABLIR PAR L'AUTORITE MILITAIRE.

Les administrations communales ignorent quelles sont les personnes inscrites sur leurs listes électorales qui pourront bénéficier des dispositions prévues dans le projet de loi; elles ignorent également leur adresse militaire.

C'est pour ce motif que le § 1<sup>er</sup> de l'article 147ter (nouveau) dispose que l'autorité militaire transmettra, quarante jours au plus tard avant la date fixée pour le scrutin en Belgique ou, en cas d'élection extraordinaire, dans le plus bref délai possible, à l'administration de la commune où l'électeur est inscrit aux registres de la population, un certificat établissant que l'intéressé appartient à l'une des catégories définies à l'article 147bis.

Ce certificat indiquera en outre, quant au militaire stationné en Belgique, « l'unité, la résidence administrative et la province militaire dont il relève » et attestera également que l'intéressé sera retenu le jour du scrutin par des obligations de service.

Quant aux militaires ou éléments civils belges stationnés en R.F.A., le certificat indiquera également l'adresse, soit « la place militaire et le numéro du bureau postal militaire dont ils relèvent », mais il ne devra pas attester que les intéressés seront retenus en Allemagne le jour du scrutin, étant donné que l'autorité militaire a décidé, pour ne pas devoir faire de discrimination, de n'accorder aucun congé pour le jour du scrutin en Belgique.

Ces services de l'armée étant actuellement mécanisés, l'établissement et la transmission de ces certificats pourront se faire sans aucune difficulté.

Si les intéressés ne résident plus dans la commune, l'administration expédiera les certificats les concernant, soit à la commune sur les listes électorales de laquelle ils sont vraisemblablement inscrits, soit, à défaut d'indications, à l'autorité militaire qui a établi le certificat (art. 147ter (nouveau), § 2).

Dit is dezelfde procedure als die welke van toepassing was vóór de wet van 3 juli 1969 betreffende het getuigschrift van aanwezigheid onder de wapens (artikel 92 van het Kieswetboek, lid 2, 7 en 8 afgeschaft door de wet van 3 juli 1969).



#### C. OPROEPING VAN DE KIEZERS DIE AAN DE STEMMING BIJ HET LEGER MOGEN DEELNEMEN.

Aangezien de militaire overheid van haar kant niet weet wie op de kiezerslijsten is ingeschreven, dient het college van burgemeester en schepenen van de gemeente waar de betrokkenen ingeschreven zijn op de kiezerslijsten, de oproepingsbrieven te maken voor de kiezers die het recht hebben bij het leger te stemmen.

Deze oproepingsbrieven, van het gewoon model — voor de kiezer die door een toevallige oorzaak aan de stemming bij het leger niet zou kunnen deelnemen en zich de dag van de verkiezingen in de gemeente bevindt waar hij is ingeschreven (1) — worden, naar het geval, gezonden aan de commandant van de militaire provincie (België) of van de militaire plaats (Bondsrepubliek Duitsland) — (artikel 147<sup>quater</sup>, § 2, in fine). Deze laatsten zenden de oproepingsbrieven aan de kiezers door met opgaaf van de plaats en het stembureau waar elk van hen moet stemmen (artikel 147<sup>quater</sup>, § 4).



#### D. VOORBEREIDING VAN DE OMSLAGEN EN OPSTELLING VAN DE LIJSTEN VAN DE BETROKKEN KIEZERS.

Volgens de gewone regels is het de voorzitter van het betrokken kiescollege, d.w.z. de voorzitter van het hoofdbureau, die de nodige stembiljetten zendt aan de voorzitters van de stemafdelingen. Aangezien dit biljet is opgemaakt door het hoofdbureau en gedrukt door toedoen van de voorzitter van dat bureau, zal hij ook de stembiljetten zenden aan de betrokken militaire overheden (artikel 147<sup>quater</sup>, § 3).

Daar de gemeentebesturen slechts over weinig tijd beschikken voor het drukken en de verzending van deze biljetten (het stembiljet kan eerst worden opgemaakt de 17<sup>e</sup> dag vóór de stemming of de 13<sup>e</sup> dag ingeval van beroep — een uiterst zeldzaam geval) moeten zij, na te hebben nagezien of de personen die op de getuigschriften voorkomen zijn ingeschreven op de kiezerslijsten, van te voren, voor ieder van de betrokken kiezers, de nodige omslagen klaarmaken; zij stellen bovendien de lijsten van deze kiezers op.

##### 1. Omslagen.

Voor iedere kiezer zullen twee omslagen worden klaargemaakt :

— een omslag bestemd voor het stembiljet;

(1) Voor deze stemgerechtigden immers blijft de stemplicht gelden.

Il s'agit ici de la même procédure que celle qui était d'application, avant la loi du 3 juillet 1969, en matière de certificats de présence sous les armes (art. 92 du Code électoral, alinéas 2, 7 et 8, abrogés par la loi du 3 juillet 1969).



#### C. CONVOCATION DES ELECTEURS QUI PEUVENT PARTICIPER AU SCRUTIN A L'ARMEE.

Comme, de son côté, l'autorité militaire ignore si les personnes en cause sont inscrites sur les listes électorales, il appartient au collège des bourgmestre et échevins de la commune d'inscription sur les listes électorales d'établir les lettres de convocation des électeurs qui auront le droit de voter à l'armée.

Ces lettres de convocation, dressées d'après le modèle ordinaire — pour le cas où pour un motif fortuit l'électeur n'aurait pas participé au scrutin à l'armée et se trouverait le jour de l'élection dans sa commune d'inscription (1) — seront envoyées au commandant de province (Belgique) ou de place militaire (R.F.A.), selon le cas (art. 147<sup>quater</sup>, § 2, in fine). Il appartiendra ensuite à ces derniers de transmettre les lettres de convocation aux électeurs, en y indiquant le lieu et le bureau de vote où chacun d'eux doit voter (art. 147<sup>quater</sup>, § 4).



#### D. PREPARATION D'ENVELOPPES ET ETABLISSEMENT DES LISTES D'ELECTEURS INTERESSES.

D'après les règles ordinaires, il appartient au président du collège électoral intéressé, c'est-à-dire au président du bureau principal, de faire parvenir aux présidents des bureaux sectionnaires les bulletins de vote nécessaires. Comme ce bulletin est arrêté par le bureau principal et imprimé par les soins du président de ce bureau, c'est également audit président qu'il incombera d'acheminer les envois des bulletins de vote aux autorités militaires intéressées (art. 147<sup>quater</sup>, § 3).

Comme on ne dispose que de peu de temps pour l'impression et l'envoi de ces bulletins (le bulletin de vote ne peut être arrêté que le 17<sup>e</sup> jour avant l'élection ou le 13<sup>e</sup> jour en cas d'appel — cas excessivement rare), il convient que les administrations communales, après avoir vérifié si les personnes figurant sur les certificats sont inscrites sur les listes électorales, préparent à l'avance, pour chacun des électeurs intéressés, les enveloppes nécessaires et dressent les listes de ces électeurs.

##### 1. Enveloppes.

Pour chaque électeur, il sera préparé deux enveloppes :

— une enveloppe destinée à contenir le bulletin de vote;

(1) Pour les bénéficiaires du projet de loi le vote est et reste, en effet, obligatoire.

— een ondoorschijnende en gegomde verzendingsomslag waarin de eerste omslag zal worden gestoken.

De omslagen bestemd voor de stembiljetten zullen eveneens gegomd, ondoorschijnend en van dezelfde kleur zijn als die van het biljet. Zij zullen niet gesloten worden.

Op deze omslagen zullen de vermeldingen voorkomen waarvan sprake is in § 1 van artikel 147<sup>quater</sup>, ingeval van parlementsverkiezingen, in § 1, 2° van artikel 15<sup>bis</sup> van de Provinciewet, ingeval van provincieraadsverkiezingen, of in § 1 van artikel 42<sup>bis</sup>, 2° van de Gemeentekieswet, ingeval van gemeenteraadsverkiezingen, te weten :

Naam, voornamen en militair adres van de kiezer, en op de omslag bestemd voor het stembiljet bovendien het nummer van inschrijving op de kiezerslijsten van de gemeente, evenals het aan de gemeente toegewezen postcodenummer.

Bij gemeenteraadsverkiezingen zal het gemeentebestuur bovendien voor iedere kiezer een terugzendingsomslag klaarmaken, gericht aan de voorzitter van het kiescollege der gemeente; in deze omslag moet die van het stembiljet worden geplaatst. Dit werd nuttig geoordeeld ten einde de militaire overheden niet te verplichten te veel pakken met biljetten te maken. Aldus zullen de gemeentebesturen voor bedoelde kiezer klaarmaken :

vier omslagen ingeval van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen;

twee omslagen ingeval van gemeenteraadsverkiezingen.

## 2. Verzending van deze omslagen.

Ingval van parlementsverkiezingen (Kamer en Senaat), worden de omslagen gezonden naar de hoofdplaats van het kiesarrondissement en gericht aan de voorzitter van het hoofdbureau.

Ingval van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen zullen ze gezonden worden naar de hoofdplaats van het provinciaal kiesdistrict en gericht aan de voorzitter van het hoofdbureau voor de provincieraadsverkiezingen (nieuw artikel 6<sup>bis</sup> van de wet van 15 mei 1949). Na de stembiljetten voor de provincieraadsverkiezingen in de daartoe bestemde omslagen te hebben geplaatst zendt hij ze dezelfde dag nog aan de voorzitter van het hoofdbureau voor de parlementsverkiezingen.

Ingval van gemeenteraadsverkiezingen worden zij gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau of van het enige bureau dat in de gemeente zitting houdt.

## 3. Opstelling van de lijsten van kiezers (artikel 147<sup>quater</sup>, § 2).

Het gemeentebestuur maakt, per militaire provincie in België en per Belgische militaire plaats in de B.R.D., een lijst op van de kiezers voor wie een omslag is klaargemaakt.

Deze verschillende lijsten worden in vijfvoud opgemaakt.

— une enveloppe de transmission gommée et opaque dans laquelle la première enveloppe sera glissée.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote seront également gommées, opaques et de la même couleur que celle du bulletin. Elles seront laissées ouvertes.

Lesdites enveloppes porteront les suscriptions prévues au § 1<sup>er</sup> de l'article 147<sup>quater</sup>, en cas d'élections législatives, au § 1<sup>er</sup>, 2° de l'article 15<sup>bis</sup> de la loi provinciale, en cas d'élections provinciales, ou au § 1<sup>er</sup> de l'article 42<sup>bis</sup>, 2° de la loi électorale communale, en cas d'élections communales, à savoir :

Nom, prénoms et adresse militaire de l'électeur, et sur l'enveloppe destinée à contenir le bulletin de vote, en outre, le numéro d'inscription sur les listes électorales de la commune ainsi que le numéro du code postal attribué à la commune.

Lors des élections communales, l'administration communale préparera, en outre, pour chaque électeur une enveloppe de renvoi adressée au président du collège électoral de la commune et destinée à recevoir l'enveloppe contenant le bulletin de vote. Ceci a été jugé utile pour ne pas obliger les autorités militaires à devoir faire trop de paquets contenant les bulletins. Ainsi donc, les administrations communales devront préparer pour chaque électeur visé :

en cas d'élections législatives et provinciales simultanées, quatre enveloppes;

en cas d'élections communales, deux enveloppes.

## 2. Acheminement de ces enveloppes.

En cas d'élections législatives (Chambre et Sénat), les enveloppes sont envoyées au chef-lieu de l'arrondissement électoral, à l'adresse du président du bureau principal.

En cas d'élections législatives et provinciales simultanées, elles seront expédiées au chef-lieu du district électoral provincial, à l'adresse du président du bureau principal pour les élections provinciales (art. 6<sup>bis</sup> nouveau de la loi du 15 mai 1949). Celui-ci, après avoir glissé les bulletins de vote provinciaux dans les enveloppes destinées à cet effet, les fait parvenir le même jour au président du bureau principal pour les élections législatives.

En cas d'élections communales, elles sont envoyées au président du bureau principal ou du bureau unique qui siège dans la commune.

## 3. Etablissement des listes des électeurs (art. 147<sup>quater</sup>, § 2).

L'administration communale dresse, par province militaire en Belgique et par place militaire en R.F.A., une liste des électeurs pour lesquels elle a préparé une enveloppe.

Ces différentes listes sont établies en quintuple exemplaire.

Een exemplaar is bestemd voor de arrondissementscommissaris. Deze bezit immers het dubbel van de kiezerslijsten en is bijgevolg in staat om na te gaan of de personen die op de lijst voorkomen al of niet ingeschreven zijn op de kiezerslijsten.

Een exemplaar is bestemd voor de voorzitter van het hoofdbureau ten einde de ontvangen omslagen te kunnen controleren.

En ten slotte worden drie exemplaren gezonden aan de betrokken militaire overheid, vooral met het doel haar in staat te stellen de stemafdelingen en stembureaus samen te stellen en om bovendien door gezegde bureaus als aanstipingslijst te worden gebruikt.

#### 4. Verzending van de omslagen aan de militaire overheden.

Zodra de stembiljetten gedrukt en in vieren dichtgevouwen zijn, plaatst de voorzitter van het hoofdbureau de stembiljetten in de omslag of omslagen ad hoc. Hij plaatst deze omslagen nadien in de verzendingsomslag, die hij sluit en verzegelt (artikel 147<sup>quater</sup>, § 3 lid 1).

Hij rangschikt vervolgens de omslagen per militaire provincie, in België, en per Belgische militaire plaats in de B.R.D. Hij zendt de verschillende pakken aan de betrokken militaire overheden. Bij iedere zending sluit hij ten minste 5 pct. reservestembiljetten in, met een minimum van vijf.



### D. SAMENSTELLING VAN DE STEMAFDELINGEN EN -BUREAUS.

#### 1. Stemafdelingen.

Volgens de gewone regels is er een stembureau voor ten hoogste 800 kiezers (artikel 90 Kieswetboek). Daar het hier vooral om dienstplichtigen gaat en de stembureaus zich in de kazernes zelf zullen bevinden, heeft men geoordeeld dat het maximum aantal kiezers per afdeling zonder bezwaar op 1.000 kan worden gebracht.

Deze afdelingen worden samengesteld door de commandant van een militaire provincie in België of van een Belgische militaire plaats in de Bondsrepubliek Duitsland (artikel 147 5° eerste lid).

#### 2. Stembureaus.

De stembureaus worden zo onpartijdig mogelijk samengesteld.

De aanwijzing van rechtswege of door de vrederechter (artikel 95 van het Kieswetboek), zoals het geval is volgens het gemeen recht, is hier uiteraard onmogelijk.

Het is evenmin mogelijk als bijzitters de vier jongste kiezers van de afdeling te nemen, onder degenen die ten minste 30 jaar oud zijn (artikel 98 van het Kieswetboek).

Un exemplaire est destiné au Commissaire d'arrondissement. Cette autorité dispose en effet du double des listes électorales et est dès lors en état de contrôler si oui ou non les personnes figurant sur la liste sont inscrites sur les listes électorales.

Un exemplaire est destiné au président du bureau principal, pour qu'il puisse contrôler les enveloppes reçues.

Enfin, trois exemplaires sont envoyés à l'autorité militaire intéressée, essentiellement afin de lui permettre de constituer les sections et bureaux de vote, et aussi pour servir de listes de pointage auxdits bureaux.

#### 4. Envoi des enveloppes aux autorités militaires.

Dès l'instant où les bulletins de vote auront été imprimés et pliés en quatre, le président du bureau principal les insérera dans la ou les enveloppes ad hoc. Il glissera ces enveloppes dans l'enveloppe de transmission, qu'il fermera et munira d'un cachet (art. 147<sup>quater</sup>, § 3, 1<sup>er</sup> alinéa).

Il classera ensuite les plis par province militaire, en Belgique, et par place militaire belge, en R.F.A. Il fera parvenir les différents paquets aux autorités militaires en cause. A chaque envoi, il ajoutera des bulletins de réserve, à raison de 5 p.c. au moins, avec un minimum de 5.



### D. CONSTITUTION DES SECTIONS ET DES BUREAUX DE VOTE.

#### 1. Sections de vote.

D'après les règles ordinaires, il y a un bureau de vote pour 800 électeurs au maximum (article 90 du Code électoral). Comme il s'agit avant tout de miliciens et que les bureaux de vote se trouveront dans les casernes mêmes, on a estimé que le maximum d'électeurs dont une section pourrait être constituée pouvait sans inconvénient être porté à 1.000.

Ces sections seront constituées par le Commandant de province militaire en Belgique, ou de place militaire belge en R.F.A. (article 147<sup>quinquies</sup>, 1<sup>er</sup> alinéa).

#### 2. Bureaux de vote.

Ces bureaux de vote seront constitués de la façon la plus impartiale possible.

Il va de soi que la désignation de droit ou par le juge de paix (article 95 du Code électoral), comme il est prévu en droit commun, est impossible à réaliser.

Il n'est pas possible non plus de prendre comme assesseurs les quatre électeurs de la section qui sont les moins âgés parmi ceux qui ont au moins trente ans (article 98 du Code électoral).

De rechtstreekse aanwijziging van de bijzitters door de wet, zal worden vervangen door een aanwijzing door het lot, dat al even blind is. Het lot zal echter niet onverschillig welke kiezer aanwijzen. Drie van de bijzitters zullen noodzakelijk een lager officier, een onderofficier en een korporaal of soldaat zijn.

De vierde bijzitter moet eveneens een korporaal of soldaat zijn, indien het gaat om het bureau van een militaire provincie in België en een kiezer die geen militair is, als het gaat om het bureau van een Belgische militaire plaats in de Bondsrepubliek Duitsland (art. 147<sup>quinquies</sup>, 2°).

De voorzitter moet door de commandant worden benoemd uit de hogere officieren of, bij ontstentenis van dezen, uit de lagere officieren met de hoogste graad (art. 147<sup>quinquies</sup>, 1°).

Ten slotte moet de secretaris een onderofficier zijn, die vrijelijk zal worden gekozen door de voorzitter van het stembureau (art. 147<sup>quinquies</sup>).

### 3. Hoofdbureau (artikel 147<sup>quinquies</sup> 3°, 2° alinea).

In elke militaire provincie of militaire plaats doet het eerste stembureau dienst als hoofdbureau.

Het is zijn taak de omslagen over de stembureaus te verdelen en ze te verzenden aan de onderscheiden voorzitters van de gewone bureaus.

\*\*

## E. STEMVERRICHTINGEN.

### Dag van de stemming.

Aangezien om praktische redenen, en vooral om het geheim van de stemming te verzekeren, de stemopneming moet gedaan worden door de gewone stemopnemingsbureaus, dient de dag van de stemming bij het leger zodanig vastgesteld te worden dat de stembiljetten te rechter tijd bij de gewone stemopnemingsbureaus binnenkomen.

De militaire overheid was van oordeel dat die dag niet anders kon zijn dan de woensdag die valt op de vierde dag voor die waarop de stemming in België plaatsheeft (artikel 147<sup>sexies</sup>, § 1).

### Openings- en sluitingsuren.

Thans zijn de openings- en sluitingsuren onderscheidenlijk vastgesteld op 8 en 14 uur, zowel voor de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen als voor de gemeenteraadsverkiezingen.

Wat de stemming bij het leger betreft, heeft men gemeend de militaire overheid omtrent de openings- en sluitingsuren te moeten vrijlaten (artikel 147<sup>sexies</sup>, § 2).

## F. AANSTELLING VAN DE LEDEN VAN DE STEMBUREAUS EN WIJZE WAAROP DE KIEZERS ZICH AANMELDEN VOOR DE STEMMING EN WORDEN TOEGELATEN.

Hier gelden dezelfde voorschriften als die welke thans van toepassing zijn.

Cette désignation directe des assesseurs par la loi sera remplacée par une désignation par le sort, qui est tout aussi impartiale. Le sort n'indiquera toutefois pas n'importe quel électeur. Trois des assesseurs seront nécessairement un officier subalterne, un sous-officier et un caporal ou soldat.

Le quatrième assesseur sera encore un caporal ou soldat, s'il s'agit du bureau d'une province militaire en Belgique, et un électeur non militaire, s'il s'agit du bureau d'une place militaire belge en R.F.A. (article 147<sup>quinquies</sup>, 2°).

Le président sera nommé par le Commandant, parmi les officiers supérieurs, ou à défaut parmi les officiers subalternes du grade le plus élevé (art. 147<sup>quinquies</sup>, 1°).

Enfin le secrétaire sera un sous-officier, librement choisi par le président du bureau de vote (art. 147<sup>quinquies</sup>).

### 3. Bureau principal (article 147 <sup>quinquies</sup>, 3°, 2° alinéa).

Dans chaque province, ou dans chaque place militaire, le premier bureau de vote fait fonction de bureau principal.

Ses fonctions consisteront dans la répartition des enveloppes entre les bureaux et à renvoyer celles-ci aux différents présidents des bureaux ordinaires.

\*\*

## E. LES OPERATIONS DE VOTE.

### Jour du scrutin.

Etant donné que pour des raisons d'ordre pratique et avant tout pour assurer le secret du vote, le dépouillement des bulletins de vote doit être effectué dans les bureaux de dépouillement ordinaires, il faut que le jour du scrutin à l'armée soit fixé de telle façon que les bulletins de vote puissent être remis en temps utile aux bureaux de dépouillement ordinaires.

L'autorité militaire a estimé que ce jour ne pouvait être que le mercredi, quatrième jour avant celui du scrutin en Belgique (article 147<sup>sexies</sup>, § 1<sup>er</sup>).

### Heures d'ouverture et de clôture.

Actuellement, les heures d'ouverture et de clôture sont fixées de 8 heures à 14 heures tant pour les élections législatives et provinciales simultanées que pour les élections communales.

Quant au scrutin à l'armée, il a été estimé qu'à cet égard, il fallait laisser la liberté aux autorités militaires (article 147<sup>sexies</sup>, § 2).

\*\*

## F. INSTALLATION DES MEMBRES DES BUREAUX DE VOTE ET MANIERE DONT LES ELECTEURS SE PRESENTENT ET SONT ADMIS AU VOTE.

A cet égard, les règles actuelles restent en vigueur.

De tekst zal nochtans geamendeerd moeten worden wat betreft de Duitstalige eedformule, die naar aanleiding van de goedkeuring van het wetsontwerp houdende vaststelling van de Nederlandse versie van de kieswetten, enz... (Gedrukt stuk n° 31 van 6 november 1969) door de Senaatscommissie voor de Binnenlandse zaken werd vervangen door de volgende formule : « Ich schwöre das Stimmgeheimnis zu bewahren ».

\*  
\*\*

#### G. OVERHANDIGING AAN DE KIEZERS VAN DE OMSLAGEN EN TERUGGAVE AAN DE VOORZITTER NA DE STEMMING.

Het bureau is in het bezit van de verzendingsomslagen waarin zich de omslagen met de stembiljetten bevinden : een omslag voor elke kiezer.

Deze omslagen worden ongeopend aan de kiezers overhandigd. De kiezer begeeft zich naar een van de stembokjes, brengt er zijn stem uit, plaatst elk stembiljet in de ervoor bestemde omslag en overhandigt vervolgens de omslag aan de voorzitter van het stembureau.

De omslagen mogen slechts gesloten worden ten overstaan van het bureau, want de voorzitter moet kunnen nagaan of er wel degelijk een stembiljet in de omslag zit (eventueel het bedrog vermijden van het rondgaande stembiljet) en of het wel de juiste is.

\*  
\*\*

#### H. NA DE SLUITING VAN DE STEMMING.

De voorzitter brengt de omslagen, afgegeven voor de Senaat en voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers (en voor de provincie in geval van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen), in afzonderlijke, te verzegelen omslagen, of de omslagen, afgegeven voor de gemeenteraadsverkiezingen, in één enkele omslag bijeen. Vergezeld door een bijzitter gaat de voorzitter deze, samen met het proces-verbaal van de stemming en de andere stukken afgeven aan de voorzitter van het eerste bureau.

Deze voorzitter opent de omslagen en rangschikt ze voor elke Kamer per kiesarrondissement en voor de provincieraden per kiesdistrict; voor de gemeenteraadsverkiezingen gebeurt deze rangschikking per gemeente.

Al deze omslagen worden in omslagen gesloten die na verzegeling aan de voorzitters van de betrokken hoofdbureaus worden gezonden.

##### 1. STEMOPNEMING.

1. De stemopneming wordt verricht door de bureaus gevestigd :

— in de hoofdplaats van het kiesarrondissement voor de parlementsverkiezingen;

Le texte devra cependant être amendé quant à la formule allemande du serment, celle-ci ayant été remplacée par la Commission de l'Intérieur du Sénat, lors de l'adoption du projet de loi fixant la version néerlandaise des lois électorales, etc. (Doc. n° 31 du 6 novembre 1969), par la formule suivante : « Ich schwöre das Stimmgeheimnis zu bewahren ».

\*  
\*\*

#### G. REMISE DES ENVELOPPES AUX ELECTEURS ET RESTITUTION DE CELLES-CI, APRES L'EXPRESSION DU OU DES SUFFRAGES.

Le bureau est en possession des enveloppes de transmission contenant les enveloppes avec les bulletins de vote : une pour chaque électeur.

Ces enveloppes sont remises aux électeurs sans qu'elles soient ouvertes. L'électeur se rend dans l'un des compartiments affectés au vote, y exprime son suffrage et place chaque bulletin dans l'enveloppe ad hoc, qu'il remet ensuite au président du bureau.

Ces enveloppes ne peuvent être fermées que devant le bureau parce que le président doit pouvoir vérifier si les enveloppes contiennent bien un bulletin (pour éviter la fraude possible du bulletin voyageur) et si le bulletin qu'il contient est bien le bulletin approprié.

\*  
\*\*

#### H. APRES LA CLOTURE DU SCRUTIN.

Le président réunit, sous plis séparés et cachetés, les enveloppes déposées pour le Sénat, la Chambre des Représentants (et la province, en cas d'élections législatives et provinciales simultanées) ou sous un seul pli, les enveloppes déposées pour les conseils communaux. Accompagné d'un assesseur, le président les remet, avec le procès-verbal du scrutin et les autres pièces, au président du premier bureau.

Ce président ouvre les plis et classe les enveloppes pour chaque Chambre d'après l'arrondissement électoral et pour les Conseils provinciaux, d'après le district électoral; ce même classement s'opère par commune pour les élections communales.

Ces enveloppes, réunies sous plis cachetés, sont envoyées aux présidents des bureaux principaux intéressés.

\*  
\*\*

##### I. DEPOUILLEMENT DES BULLETINS DE VOTE.

1. Ce dépouillement est opéré par les bureaux établis :

— au chef-lieu de l'arrondissement électoral pour les élections législatives;

— ofwel in de hoofdplaats van het kiesdistrict voor de provincieraadsverkiezingen;

— ofwel in de gemeente uiteraard voor de gemeenteraadsverkiezingen.

In geval van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen worden de stemmen onderscheidenlijk opgenomen door de bureaus A of B gelegen in de hoofdplaats van het district; dit met het doel deze bureaus in staat te stellen de biljetten die in verkeerde omslagen mochten zijn terecht gekomen uit te wisselen (artikel 15bis, 4°, en 6bis, 2°, van de wet van 5 mei 1949).

2. De verdeling over de verschillende stemopnemingsbureaus gebeurt naar rato van ten hoogste 100 voor elk van de Kamers, in de volgorde van hun nummering.

Deze biljetten worden de dag van de verkiezing vóór 13 uur bezorgd aan de voorzitters van de stembureaus, die aangewezen zijn om een stemopnemingsbureau voor te zitten.

In het stemopnemingsbureau worden de biljetten, vooraleer ze worden opgevouwen, doorengemengd met de andere biljetten.

Voor de gemeenteraadsverkiezingen evenwel, en om te voorkomen dat een uitgebrachte stem zou kunnen worden thuisgebracht wanneer er maar een zeer gering aantal stembiljetten van militairen zijn, wordt voorgeschreven dat de voorzitter van het stembureau die deze biljetten ontvangt, in geval er minder zijn dan 10, de stempel moet aanbrengen op de plaats die — bij de jongste toepassing van artikel 38 van het Gemeentekieswet — is aangewezen, alvorens ze in de stembus te leggen (artikel 42bis, § 5). Zijn er meer dan 100 omslagen, dan verdeelt de voorzitter van het hoofdbureau ze over de stembureaus, naar rato van ten hoogste 50 per bureau.

\*\*

## II. STEMMING BIJ VOLMACHT.

Het is niet mogelijk de kiezers die zich op het ogenblik van de verkiezingen in het buitenland bevinden, per brief te laten stemmen, aangezien de termijn van 16 dagen die moet verlopen tussen de datum waarop het stembiljet moet worden vastgesteld (17e dag vóór de verkiezingen) en de dag van de stemming, te kort is om de stembiljetten te gelegener tijd te kunnen verzenden en terugzenden. Deze termijn kan overigens nog korter zijn, met name in geval van hoger beroep tegen sommige beslissingen van het hoofdbureau inzake aanvaarding of verwerping van bepaalde kandidaturen, waardoor de dag waarop het stembiljet wordt vastgesteld, wordt verschoven tot de dertiende dag vóór de verkiezing.

Ten slotte, zelfs aangenomen dat het in deze veronderstelling met de ingekorte termijn nog mogelijk is om per brief te laten stemmen door de Belgen die zich in een Westeuropes land bevinden, zou het toch onbillijk zijn hun een recht te kennen dat niet kan worden verleend aan kiezers die in verre landen verblijven.

Het kon bijgevolg niet anders dan die personen bij volmacht te laten stemmen, een methode die evenwel niet het

— ou au chef-lieu du district électoral pour les élections provinciales;

— ou, évidemment, à la commune pour les élections communales.

Mais en cas d'élections législatives et provinciales simultanées, les bulletins sont dépouillés respectivement par les bureaux A ou B situés au chef-lieu du district, et ce dans le but de permettre à ces bureaux d'échanger les bulletins qui auraient été glissés dans des enveloppes non appropriées (art. 15bis, 4° et 6bis 2°, de la loi du 15 mai 1949).

2. La répartition entre les divers bureaux de dépouillement se fait à raison de cent au plus pour chacune des Chambres, en suivant l'ordre des numéros.

Ces bulletins sont remis, le jour de l'élection, avant 13 heures, aux présidents des bureaux de vote qui sont désignés pour présider un bureau de dépouillement.

Au bureau de dépouillement, lesdits bulletins sont mêlés aux autres bulletins avant d'être dépliés.

Toutefois, aux élections communales, pour éviter qu'on ne puisse individualiser un suffrage exprimé lorsque le nombre des bulletins de vote provenant de militaires est minime, il est prescrit qu'au cas où ce nombre n'atteint pas la dizaine, le président du bureau de vote qui reçoit ces bulletins, doit y apposer le timbre à l'endroit déterminé lors de la plus récente application de l'article 38 de la loi électorale communale, avant de les glisser dans l'urne (art. 42bis, § 5). S'il y a plus de 100 enveloppes, le président du bureau principal les répartit entre les bureaux de vote, à raison de 50 au plus par bureau.

\*\*

## II. VOTE PAR PROCURATION.

Il n'est pas possible d'organiser le vote par correspondance pour les électeurs se trouvant à l'étranger au moment des élections, étant donné que le délai de 16 jours qui sépare la date à laquelle le bulletin de vote doit être arrêté (17e jour avant les élections) et le jour du scrutin est trop court pour permettre l'envoi et le renvoi, en temps opportun, des bulletins de vote. Ce délai peut d'ailleurs être encore plus bref en cas de recours devant la Cour d'Appel contre certaines décisions du bureau principal en matière d'admission ou de rejet de certaines candidatures, ce qui reporte le jour de l'arrêt du bulletin de vote au treizième jour avant l'élection.

Enfin, en admettant, dans cette hypothèse, que le délai raccourci puisse encore permettre le vote par correspondance aux Belges se trouvant dans un pays d'Europe occidentale, il serait inéquitable de leur reconnaître un droit qu'on ne pourrait pas accorder aux électeurs résidant dans des pays éloignés.

Force a été, dès lors, de les admettre au scrutin en recourant au vote par procuration, bien que ce moyen de voter n'ait

persoonlijk karakter heeft dat eigen is aan de stemming per brief.

*Voorwaarden die vervuld moeten zijn om volmacht te kunnen geven in zijn naam te stemmen.*

Men kan in dit opzicht twee categorieën onderscheiden :

a) de kiezers die om beroeps- of dienstredenen buiten de grenzen van het Rijk opgehouden zijn (art. 147octies, § 1);

b) de leden van het gezin of van het gevolg van de kiezer buiten het Rijk opgehouden omdat ze er verblijven, hetzij met een diplomatiek consulaire ambtenaar, enz... (art. 147octies, § 1, 1<sup>o</sup>) hetzij met een lid van het personeel bij de samenwerking met de ontwikkelingslanden, hetzij met een militair die niet bij het leger kan stemmen.

*Bewijzen van het vervuld zijn van deze voorwaarden :*

Dit bewijs moet geleverd worden door een getuigschrift afgegeven door de in artikel 147octies, § 1, vierde lid, aangevoerde overheden; bijvoorbeeld : de Minister van Ontwikkelingssamenwerking indien het een lid van het personeel bij de samenwerking betreft; door de werkgever, indien het gaat om een persoon, verbonden door een arbeidsovereenkomst, enz.

*Aantal volmachten waarover men mag beschikken :*

Ten einde te voorkomen dat propagandisten van de een of andere partij verscheidene volmachten gaan ronselen, bepaalt lid 5 van § 1 van artikel 147octies, dat elke gemachtigde maar één volmacht mag hebben.

Trouwens hieromtrent bepaalt artikel 201 van het Kieswetboek, gewijzigd door het ontwerp, dat hij die meer dan één volmacht heeft aangenomen of gegeven met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met een geldboete van 26 tot 1.000 frank wordt gestraft.

Dit artikel, evenals artikel 188 van hetzelfde Wetboek, waarvoor eveneens voorgesteld wordt de bepalingen te wijzigen, dreigen nog met andere straffen tegen de misbruiken die zich zouden kunnen voordoen inzake stemming bij volmacht.

*Voorwaarden om bij volmacht te kunnen stemmen.*

Men moet met name in het bezit zijn van :

a) een door de lastgever gedagtekende en ondertekende volmacht, waarin vermeld zijn naam, voornamen, geboortedatum en beroep van de lastgever, naam van de gemeente waar deze op de kiezerslijsten ingeschreven is, naam, voornamen en verblijfplaats van de gemachtigde, verkiezingen waarvoor de volmacht geldig is;

cependant pas le caractère personnel propre au vote par correspondance.

*Conditions qui doivent être remplies pour pouvoir donner procuration de voter en son nom.*

On peut distinguer à cet égard deux catégories :

a) les électeurs retenus hors des frontières du Royaume pour des raisons professionnelles ou de service (art. 147octies, § 1<sup>er</sup>);

b) les membres de la famille ou de la suite de l'électeur retenu hors du Royaume parce qu'ils résident soit avec un agent diplomatique, consulaire, etc. (art. 147octies, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>), soit avec un membre du personnel de coopération avec les pays en voie de développement, soit avec un militaire autre que ceux qui sont admis à voter à l'armée.

*Preuves de l'existence de ces conditions :*

Cette preuve doit être fournie par des attestations émanant des autorités désignées au 4<sup>e</sup> alinéa du § 1<sup>er</sup> de l'article 147octies; par exemple : par le Ministre de la Coopération au Développement, s'il s'agit d'un membre du personnel de la Coopération; par l'employeur, s'il s'agit d'une personne liée par un contrat d'emploi, etc.

*Nombre de mandats dont on peut disposer :*

En vue d'empêcher le racolage de plusieurs mandats par des propagandistes de l'un ou de l'autre parti, le 5<sup>e</sup> alinéa du § 1<sup>er</sup> de l'article 147octies dispose que chaque mandataire ne peut disposer que d'une procuration.

A ce propos, l'article 201 du Code électoral, modifié d'après le projet de loi actuel, prévoit d'ailleurs que celui qui a accepté ou donné plusieurs mandats sera puni d'une peine d'emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 26 à 1.000 francs.

Cet article ainsi que l'article 181 du même Code, dont il est proposé également de modifier les dispositions, prévoient encore d'autres peines pour réprimer les abus qui pourraient se produire en matière de vote par procuration.

*Conditions à remplir pour pouvoir voter par procuration.*

Il faut être notamment muni :

a) d'une procuration, datée et signée par le mandant, avec mention des nom, prénoms, date de naissance, profession et commune d'inscription sur les listes électorales de la commune du mandant, ainsi que des nom, prénoms et résidence du mandataire, avec l'indication des élections pour lesquelles la procuration est valable;

b) een getuigschrift waaruit blijkt dat voldaan is aan de voorwaarden om bij volmacht te kunnen stemmen.

De gemachtigde moet bovendien zijn identiteitskaart en het bewijs van zijn kiesbevoegdheid vertonen aan het bureau waar de lastgever had moeten stemmen.

\*\*

### III. STEMMING PER BRIEF.

*Gerechtigden* (art. 147*nonies*, § 1) :

1. De kiezers die zich in het Rijk bevinden en die door hun gezondheidstoestand verhinderd zijn aan de stemming deel te nemen. Het bestaan van de omstandigheden wordt door de behandelende geneesheer bevestigd.

2. De ambtenaren, de leden van het overheidspersoneel of de leden van het spoorwegpersoneel die om dienstredenen verwijderd zijn van de gemeente waar zij op de kiezerslijsten zijn ingeschreven. Dat die toestand zo is wordt bevestigd door de overheid waaronder de kiezer ressorteert.

*Procédure* :

1. Recht om van de stemming per brief gebruik te maken :

Evenals de stemming bij volmacht is ook de stemming per brief facultatief en de betrokkenen dienen zelf de nodige initiatieven te nemen.

2. Indiening van de aanvraag :

De aanvraag moet, persoonlijk of door een gemachtigde, mondeling of bij een ter post aangetekende brief, gedaan worden bij de burgemeester van de gemeente waar de betrokkene op de kiezerslijst is ingeschreven (art. 149*nonies*, § 2). Het hierboven bedoelde getuigschrift wordt erbij gevoegd.

3. Voorbereiding en verzending van de omslagen :

Het gemeentebestuur maakt ook hier een stel omslagen klaar, per kiezer die gevraagd heeft per brief te stemmen, en meer bepaald de volgende :

a) een omslag gemerkt b, bestemd voor het stembiljet voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

b) een omslag gemerkt c, bestemd voor een soortgelijk stembiljet voor de verkiezing van de leden van de Senaat;

c) in geval van gelijktijdige verkiezingen een omslag bestemd voor het stembiljet voor de verkiezing van de leden van de provincieraad (art. 15*bis*, § 1, 3°). Deze drie omslagen zijn ondoorschijnend, gegomd en van dezelfde kleur als het stembiljet waarvoor ze bestemd zijn.

Bij gemeenteraadsverkiezingen worden deze drie omslagen vervangen door een enkele voor hetzelfde gebruik;

d) een verzendingsomslag bestemd voor de kiezer en een terugzendingsomslag (gemerkt a) bestemd voor de burge-

b) d'un certificat attestant que sont remplies les conditions requises pour pouvoir voter par procuration.

Le mandataire doit en outre produire sa carte d'identité et la preuve de sa qualité d'électeur au bureau où le mandant aurait dû voter.

\*\*

### III. VOTE PAR CORRESPONDANCE.

*Bénéficiaires* (art. 147*nonies*, § 1<sup>er</sup>) :

1. Les électeurs qui, se trouvant dans le Royaume, sont empêchés par leur état de santé de participer au scrutin. L'existence de ces circonstances est certifiée par le médecin traitant.

2. Les fonctionnaires, agents de services publics ou cheminots éloignés, pour des raisons de service, de la commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits. L'existence de ces circonstances est certifiée par l'autorité dont l'électeur dépend.

*Procédure* :

1. Faculté d'user du vote par correspondance :

Tout comme le vote par procuration, le vote par correspondance est une faculté et il appartient aux intéressés eux-mêmes de prendre les initiatives qui s'imposent.

2. Introduction de la demande :

La demande doit être adressée, personnellement ou par mandataire, verbalement ou par lettre recommandée, au bourgmestre de la commune sur la liste électorale de laquelle l'intéressé est inscrit (art. 147*nonies*, § 2). Le certificat dont il est question plus haut y est joint.

3. Préparation et envoi des enveloppes :

L'administration prépare ici également un jeu d'enveloppes par électeur qui a demandé à voter par correspondance et notamment les suivantes :

a) une enveloppe marquée b et destinée à contenir le bulletin de vote pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants;

b) une enveloppe marquée c et destinée à contenir un bulletin analogue pour l'élection des membres du Sénat;

c) en cas d'élections simultanées une enveloppe destinée à contenir un bulletin de vote pour l'élection des membres des Conseils provinciaux (art. 15*bis*, § 1<sup>er</sup>, 3°). Ces trois enveloppes sont opaques, gommées et de la couleur du bulletin qu'elles doivent contenir.

Aux élections communales, ces trois enveloppes sont remplacées par une seule, destinée au même usage;

d) une enveloppe de transmission destinée à l'électeur et une enveloppe de renvoi (marquée a) destinée au bourg-

meester van de gemeente van inschrijving. Deze omslagen, het getuigschrift en de oproepingsbrief worden gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau. (In geval van gelijktijdige verkiezingen, aan de voorzitter van het hoofdbureau voor de provincieraadsverkiezingen.)

#### 4. Toezending van deze omslagen aan de kiezer :

De voorzitter van het hoofdbureau handelt hier zoals voor de stemming bij het leger, d.w.z. dat hij in de omslag of omslagen ad hoc het of de in vieren dichtgevouwen geëigende stembiljetten plaatst. Hij laat deze omslagen evenals de terugzendingsomslag ongesloten en plaatst ze in de verzendingsomslag welke hij aan de kiezer zendt.

#### 5. Stemming :

De kiezer brengt zijn stem uit, plaatst het of de stembiljetten in de omslag(en) ad hoc, die hij sluit. Hij plaatst ze met de oproepingsbrief in de omslag (a) die hij aangetekend toezendt aan de burgemeester van de gemeente waar hij op de kiezerslijsten is ingeschreven.

Deze omslagen komen ten slotte aan op het betrokken stembureau. Op de dag van de stemming worden de stembiljetten eruit gehaald, afgestempeld zoals de andere en in de overeenkomstige stembussen gestoken.

De omslagen die op het postkantoor aankomen nadat de stemming gesloten is, worden verbrand.

## II. Bespreking.

Het is niet goed mogelijk bij dergelijke materies de zogenaamde « algemene bespreking » en de artikelsgewijze bespreking strikt uit elkaar te houden. Elke algemene of principiële bedenking heeft een onmiddellijke weerslag op de redactie van de wettekst, terwijl schijnbaar onbelangrijke tekstamendementen een gehele « filosofie » kunnen inhouden.

Uw commissie heeft een volstrekt open bespreking gehouden en ging er zelfs niet voor achteruit, terug te komen op vroeger genomen beslissingen.

Buiten enkele algemene bedenkingen die wij hieronder laten volgen ligt de eigenlijke discussiestof dus ook vervat in hoofdstuk III (Artikelsgewijze bespreking en amendementen - Stemmingen) waarin wij de nieuwe teksten volledig hebben verwerkt.

Voor een gemakkelijker lezing en vlottere verwijzingen hebben wij ons verslag niet chronologisch maar logisch, volgens de wettekst zelf, opgebouwd.

Het hoofdstuk II (Bespreking) omvat de bedenkingen en suggesties die in uw commissie naar voren werden gebracht, ondergebracht in volgende afdelingen :

#### A. Algemeen;

#### B. Stemming bij het leger (art. 3 van het wetsontwerp);

mestre de la commune d'inscription. Ces enveloppes, le certificat et la lettre de convocation sont envoyés au président du bureau principal (en cas d'élections simultanées au président du bureau principal pour les élections provinciales).

#### 4. Expédition de ces enveloppes à l'électeur :

Le président du bureau principal agit ici comme pour le scrutin à l'armée, c'est-à-dire qu'il glisse dans la ou les enveloppes ad hoc le ou les bulletins appropriés pliés en quatre. Il laisse ces enveloppes ouvertes ainsi que l'enveloppe de renvoi, et les glisse dans l'enveloppe de transmission qu'il envoie à l'électeur.

#### 5. Vote :

L'électeur exprime son suffrage, met le ou les bulletins dans la ou les enveloppes ad hoc, qu'il ferme. Il les insère, avec sa lettre de convocation, dans l'enveloppe (a), qu'il envoie, recommandée à la poste, au bourgmestre de la commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit.

Ces enveloppes parviennent enfin au bureau de vote intéressé. Le jour du scrutin, ces bulletins retirés des enveloppes sont estampillés comme les autres et glissés dans les urnes correspondantes.

Les plis qui parviennent au bureau de poste après la clôture du scrutin sont incinérés.

## II. Discussion.

Il n'est guère possible, dans une matière comme la présente, d'éviter des chevauchements entre la discussion générale et la discussion des articles. Toute considération générale ou de principe a des répercussions immédiates sur la rédaction du texte de loi, cependant que des amendements apparemment sans importance peuvent impliquer toute une philosophie.

Votre Commission a procédé à une discussion absolument ouverte et n'a même pas hésité à revenir sur des décisions déjà prises.

Hormis quelques considérations générales que nous exposons ci-dessous, on retrouvera donc le compte rendu de la discussion proprement dite dans le chapitre III (Discussion des articles et amendements — votes), dans lequel nous avons incorporé les nouveaux textes.

Par souci de clarté et pour éviter les redites fastidieuses, nous avons reproduit les différentes interventions non pas suivant l'ordre chronologique, mais en les regroupant dans un ordre logique, après les diverses dispositions du texte légal auquel elles se rapportent.

Le chapitre II (Discussion) comprend les considérations et les suggestions formulées au sein de votre Commission et que nous avons subdivisées comme suit :

#### A. Généralités;

#### B. Du scrutin à l'armée (art. 3 du projet de loi);

C. Stemming bij volmacht (artikel 4 — 147<sup>octies</sup> — van het wetsontwerp);

D. Stemming per brief (artikel 4 — 147<sup>nonies</sup> — van het wetsontwerp).

\*\*

#### A. Algemeen

1. Een lid dringt er op aan dat na de goedkeuring van onderhavig wetsontwerp de Minister bij koninklijk besluit de gehele kieswetgeving zou coördineren.

De Minister zegt dat toe.

2. Een lid zegt dat de ervaring leert dat het drukken van de stembiljetten zo laat gebeurt dat ze soms slechts op het nippertje aan de stembureaus kunnen worden toegezonden. Hij vraagt zich af of bvb. de stembureaus in het buitenland niet a fortiori te laat bediend zullen worden. Een oplossing zou kunnen bestaan in het opschuiven van sommige termijnen met zeven dagen. De moeilijkheid zal in de praktijk alléén rijzen voor de gemeenteraadsverkiezingen, omdat zou kunnen worden voorgeschreven dat bij parlements- of provincieraadsverkiezingen bvb. de eerste 500 exemplaren uit elk arrondissement bij prioriteit naar de militairen gaan.

Het ontwerp wordt in de gevraagde zin geamendeerd (zie hoofdstuk III).

#### B. Stemming bij het leger (art. 3 van het wetsontwerp).

1. Een lid stelt de vraag, waarom alléén over de in de Duitse Bondsrepubliek gelegerde troepen wordt gehandeld in het wetsontwerp. Hij vindt het niet raadzaam, van deze uiteraard voorbijgaande toestand uit te gaan om een zo belangrijke en algemene wetgeving als de kieswetgeving te wijzigen, noch om daardoor van een passend stelsel uit te sluiten de militaire eenheden die nu of in de toekomst op een ander vreemd grondgebied verblijven of zullen verblijven.

De Minister van Landsverdediging antwoordt dat inderdaad aan geen enkel ander geval dan stationering in de Duitse Bondsrepubliek gedacht werd. Om praktische redenen is het moeilijk anders te handelen. Moest men zonder meer over troepen in « het buitenland » spreken, dan zou de regeling die onder artikel 3 getroffen wordt ook moeten toegepast worden op elders verblijvende kleine militaire eenheden (bvb. in Turkije, Kreta, Tunesië, Corsica...).

De Minister van Binnenlandse Zaken is echter de mening toegedaan dat de kieswetgeving inderdaad niet mag uitgaan van toevallige en voorbijgaande toestanden die dan nog afhangen van opzegbare internationale verdragen; het ontwerp wordt dan ook geamendeerd zoals gewenst door de Commissie (zie hoofdstuk III).

2. Een lid vraagt hoe de militaire overheid zal reageren wanneer een dienstplichtige weigert te stemmen.

De Minister van Landsverdediging antwoordt dat de leger-tucht met deze aangelegenheid niets te maken heeft. De namen

C. Du vote par procuration (art. 4 — 147<sup>octies</sup> — du projet de loi);

D. Du vote par correspondance (art. 4 — 147<sup>nonies</sup> — du projet de loi).

\*\*

#### A. Généralités.

1. Un membre insiste pour qu'après l'adoption du projet de loi, le Ministre coordonne par arrêté royal l'ensemble de la législation électorale.

Le Ministre marque son accord sur cette suggestion.

2. Un membre signale que les bulletins de vote sont imprimés si tardivement que parfois l'envoi aux bureaux de vote ne peut se faire qu'au tout dernier moment. Il se demande si, par exemple, les bureaux de vote à l'étranger ne seront pas a fortiori servis trop tard. Cette difficulté pourrait être résolue en décalant certains délais de sept jours. Dans la pratique, la difficulté ne se présentera que lors d'élections communales, parce qu'il sera possible de décider que, lors des élections législatives et provinciales, les 500 premiers exemplaires, par exemple, de chaque arrondissement seront destinés par priorité aux militaires.

Le texte du projet est amendé dans ce sens (voir chapitre III).

#### B. Du scrutin à l'armée (art. 3 du projet de loi).

1. Un commissaire demande pourquoi le projet de loi ne parle que des troupes stationnées en République fédérale d'Allemagne. Il estime qu'il n'est pas judicieux de se baser sur cette situation essentiellement transitoire pour modifier une législation aussi importante et aussi générale que la législation électorale, et d'exclure, de ce fait, d'un système approprié les unités militaires qui séjournent ou séjourneront sur un autre territoire étranger.

Le Ministre de la Défense nationale répond qu'en effet on a tenu uniquement compte du cas des troupes belges stationnées en République fédérale d'Allemagne. Pour des raisons pratiques, il est difficile d'agir autrement. Si on parlait sans plus de troupes « stationnées à l'étranger », la réglementation prévue à l'article 3 devrait également s'appliquer aux petites unités militaires séjournant dans d'autres pays (par exemple, en Turquie, en Crète, en Tunisie, en Corse, etc.).

Le Ministre de l'Intérieur estime toutefois qu'il ne faut pas que la loi électorale soit effectivement influencée par des situations fortuites et transitoires qui, au surplus, sont tributaires de traités internationaux susceptibles de dénonciation; c'est pourquoi le projet est amendé dans le sens souhaité par la Commission (voir chapitre III).

2. Un membre voudrait savoir quelle sera la réaction de l'autorité militaire lorsqu'un milicien refusera de participer au vote.

Le Ministre de la Défense nationale répond que la discipline militaire n'a rien à voir en l'occurrence. Les noms des

van de stemweigeraars zullen normaal aan de betrokken gemeente medegedeeld worden die dan zelf daaraan het nodige gevolg zal moeten geven. Bovendien meent hij dat de leden van de stembureaus bij het leger in burgerkledij zouden moeten zetelen ten einde elke gezagsindruk te vermijden. Deze en andere dergelijke regelingen zullen nog nader bepaald worden in desbetreffende legeronderrichtingen.

De commissie legt er de nadruk op dat zij zulks inderdaad wenselijk acht.

3. Een lid vraagt of bij de stembureaus in het leger getuigen zullen toegelaten worden, afgevaardigd door de politieke partijen.

Een ander lid wijst er op dat het niet de bedoeling is de politiek binnen het leger te brengen. Ofwel neemt men getuigen onder de dienstplichtigen en dan moeten die zich kenbaar maken als partijlid, ofwel neemt men getuigen onder de niet-militairen maar dit zou bezwaarlijk kunnen aangezien er nu al nauwelijks genoeg te vinden zijn om ter plaatse deze functie te vervullen. Hij is van oordeel dat bij de stemming in het leger van dit gebruik zal moeten afgeweken worden.

De commissie gaat hiermee akkoord.

Een lid laat nog opmerken dat bij het eventueel handhaven van de regel der getuigen namens politieke partijen de kleinere formaties sterk gehandicapt zouden zijn.

Een ander lid wijst nog op de hoge en volgens hem niet te rechtvaardigen uitgaven die met een dergelijke operatie zouden gepaard gaan.

4. Een lid stelt voor dat een kleine voorlichtingscursus over de techniek van het geldig stemmen zou worden ingericht bij het leger.

De Minister van Landsverdediging antwoordt dat daarin zeker zal worden voorzien. Aan Inbel zullen vouwblaadjes en een schema voor mondelinge voorlichting worden gevraagd. Er mag aldus verwacht worden dat de dienstplichtigen de best-voorbereide categorie van kiezers zullen zijn !

Een lid beaamt zulks en zegt dat hij iets dergelijks al voorgesteld heeft aan het Departement van Nationale Opvoeding met betrekking tot de leerlingen uit het voortgezet onderwijs.

5. Een lid vraagt welke houding de militaire overheid zal aannemen tegenover toezending van politieke propaganda aan de dienstplichtigen.

Een ander lid vraagt of men bvb. iemand een pak propagandamateriaal zal laten uitdelen onder de militairen.

De Minister van Landsverdediging antwoordt dat er geen bezwaar is tegen de toezending van politieke propaganda aan met name genoemde militairen omdat dit valt onder het recht op het ontvangen van briefwisseling. Wel is het « naamloos » uitdelen van propagandamateriaal verboden. Artikel 29 van het militair tuchtreglement verbiedt trouwens polemieken.

abstentionnistes seront normalement transmis à la commune intéressée, qui devra elle-même donner la suite nécessaire à l'affaire. En outre, le Ministre est d'avis que les membres des bureaux de vote à l'armée devraient pouvoir siéger en tenue civile afin d'éviter toute impression d'autorité. Ces dispositions et d'autres similaires devront encore être mises au point dans des instructions militaires en la matière.

La Commission souligne qu'elle estime effectivement cette mise au point souhaitable.

3. Un membre demande si des témoins délégués par les partis politiques seront admis dans les bureaux de vote à l'armée.

Un autre membre fait observer qu'on n'a pas l'intention d'introduire la politique à l'armée. Ou bien les témoins seront choisis parmi les miliciens, et ils devront se faire connaître en tant que membres d'un parti, ou bien ces témoins seront choisis parmi les non-militaires, mais une telle solution s'avérerait malaisée puisque dès maintenant on parvient à peine à trouver un nombre suffisant de personnes pour remplir cette fonction sur place. Il est d'avis que, pour le scrutin à l'armée, il faudra déroger à cet usage.

La Commission marque son accord sur ce point.

Un autre membre fait remarquer que si la règle relative aux témoins des partis politiques était maintenue, les petites formations se trouveraient fortement handicapées.

Un autre membre encore attire l'attention sur les dépenses élevées et selon lui injustifiables qu'entraînerait une telle opération.

4. Un membre propose d'organiser à l'armée un petit cours d'initiation à la technique du vote valable.

Le Ministre de la Défense nationale répond qu'il ne manquera pas d'agir dans ce sens. Il sera demandé à Inbel de rédiger des dépliants et un schéma destiné à l'information orale. On peut donc s'attendre à ce que les miliciens soient ainsi la catégorie d'électeurs la mieux préparée !

Un membre approuve et indique qu'il a déjà fait une proposition semblable au Département de l'Education nationale en ce qui concerne les élèves de l'enseignement secondaire.

5. Un membre demande quelle sera l'attitude de l'autorité militaire à l'égard de l'expédition de matériel de propagande politique aux miliciens.

Un autre membre demande si l'on permettra, par exemple, de distribuer du matériel de propagande aux militaires.

Le Ministre de la Défense nationale répond qu'il ne voit aucune objection à l'envoi de matériel de propagande politique à des militaires nommément désignés, étant donné que cela fait partie du droit de recevoir de la correspondance. Mais la distribution de matériel de propagande « anonyme » est interdite. L'article 29 du règlement de discipline militaire interdit d'ailleurs les polémiques.

6. Een lid vraagt welke waarborgen geboden worden dat bij gedeeltelijke verkiezingen de voor die verkiezingen stemgerechtigde dienstplichtigen werkelijk met verlof naar huis gestuurd zullen worden.

De Minister van Landsverdediging antwoordt dat het order om naar huis te gaan om zulke reden niet door de militaire overheid wordt gegeven doch door hemzelf. Hij maakt zich sterk dat deze regel steeds zal toegepast worden. Het feit dat zulks reeds nu gebeurt voor de beroepsmilitairen mag wellicht als een waarborg terzake aangezien worden.

C. *Stemming bij volmacht* (art. 4 — 147octies van het wetsontwerp).

De bespreking van dit onderwerp wordt zeer sterk beïnvloed door het lot dat beschoren wordt aan de « stemming per brief » waarover hierna onder D.

Inderdaad, zo de stemming per brief bvb. verworpen ware geweest, of zeer sterk beknót, dan zou de categorie van « volmachtkiezers » waarschijnlijk in dezelfde mate zijn aangegroeid. Heel de optiek namelijk van onderhavig wetsontwerp is, zo veel mogelijk kiezers op één of andere wijze aan de stemverrichtingen te laten deelnemen.

Uiteindelijk wordt in een geamendeerd artikel 147octies — onderdeel van artikel 4 van het wetsontwerp — bepaald dat enkel diegene « ... die om beroeps- of dienstredenen buiten de grenzen van het Rijk opgehouden is, alsook de kiezers leden van het gezin of van het gevolg die met hem vertoeven ... » een andere kiezer mogen machtigen om in hun naam te stemmen.

In concreto gaat het hier onder meer om het personeel van onze diplomatieke en consulaire posten, de zeelieden, het personeel van de ontwikkelingssamenwerking, de kleinere militaire en burgerlijke eenheden in het buitenland, en verder zowel werkgevers als werknemers die zich om beroepsredenen op de dag van de stemming in het buitenland bevinden.

De kiezers bedoeld bij artikel 147bis (art. 3 van het wetsontwerp — zie hoofdstuk B hierboven) mogen niet bij volmacht stemmen : precies voor hen worden de stemverrichtingen in het leger georganiseerd. Op deze regel is echter een uitzondering voor de zwaar zieken die onder de bepalingen van artikel 147bis vallen en nochtans niet in staat zijn hun stemrecht bij het leger uit te oefenen.

Op te merken valt nog, dat voor de kiezers bedoeld in artikel 147octies geopteerd wordt voor de stemming bij volmacht — en niet bvb. per brief — omdat men onmogelijk zou kunnen waarborgen dat hun stembiljetten, afkomstig uit alle delen van de wereld, tijdig ter plaatse zouden kunnen komen. Stemming in stembureaus is voor deze kiezers ten enenmale uitgesloten omdat het hier om kleine, geïsoleerde groepen of zelfs om enkelingen gaat.

♦♦

1. Verschillende leden doen opmerken dat het woord « werkgever » in dit artikel nogal vaag is.

6. Un commissaire demande quelle garantie on a de ce que, lors d'élections partielles, les miliciens qui devront participer à ces élections, seront réellement renvoyés en congé dans leurs foyers.

Le Ministre de la Défense nationale répond que l'ordre de rentrer pour une telle raison n'est pas donné par l'autorité militaire mais par lui-même. Il se fait fort que cette règle sera toujours appliquée. Le fait qu'il en est déjà ainsi actuellement pour les militaires de carrière peut sans doute être considéré comme une garantie en la matière.

C. *Vote par procuration* (art. 4 — 147octies — du projet de loi).

La discussion de ce point est essentiellement influencée par le sort réservé au « vote par correspondance » dont il sera question plus loin, sub D.

En effet, si le vote par correspondance avait été rejeté, ou très fortement restreint, la catégorie des « électeurs par procuration » aurait probablement augmenté dans la même mesure. Car toute l'optique du présent projet de loi est de permettre au plus grand nombre possible d'électeurs de participer d'une façon ou de l'autre au scrutin.

Finalemt, l'article 147octies amendé, subdivision de l'article 4 du projet de loi, prévoit que seul « L'électeur retenu hors des frontières du Royaume pour des raisons professionnelles ou de service, de même que les électeurs, membres de la famille ou de la suite, qui résident avec lui, peuvent mandater un autre électeur pour voter en leur nom ».

Concrètement, il s'agit ici du personnel de nos représentations diplomatiques et consulaires, des marins, du personnel de la coopération au développement, des petites unités militaires et civiles à l'étranger, et en outre des employeurs et des travailleurs qui pour des raisons professionnelles se trouvent à l'étranger le jour du scrutin.

Les électeurs visés à l'article 147bis (art. 3 du projet de loi — voir Chapitre B ci-dessus) ne peuvent pas voter par procuration; c'est précisément pour eux que sont organisées les opérations de vote à l'armée. Il y a toutefois une exception à cette règle pour les malades graves auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 147bis et qui sont cependant dans l'incapacité d'exercer leur droit de vote à l'armée.

Signalons encore que pour les électeurs visés à l'article 147octies l'on a opté pour le vote par procuration, et non par exemple pour le vote par correspondance, parce qu'il serait impossible de garantir que leurs bulletins de vote, expédiés de toutes les parties du monde, arrivent à temps. Pour ces électeurs, le vote dans des bureaux de vote est absolument exclu, étant donné qu'il s'agit ici de petits groupes ou même d'individus isolés.

♦♦

1. Divers membres font remarquer que le terme « employeur », qui figure dans cet article, est assez vague.

De Minister van Binnenlandse Zaken antwoordt dat dit woord hier niet dezelfde betekenis heeft als in de sociale wetgeving. Het moet hier in een ruimere zin worden opgevat.

2. Een lid waarschuwt daarentegen voor een al te ruime interpretatie.

De zaak wordt in beraad gehouden om de Minister in staat te stellen daarover van gedachten te wisselen met zijn administratie.

Deze zorg wordt opgevangen door een nieuwe tekst, door de Regering als amendement ingediend (zie hoofdstuk III).

3. Een lid merkt op dat alleen de familieleden van de diplomaten, de militairen en van hen die in de sector van de ontwikkelingssamenwerking tewerkgesteld zijn, stemgerechtigd zijn. De familieleden van al degenen die door de privé-sector in het buitenland tewerkgesteld zijn, blijven van het stemrecht verstoken. Dit lijkt het lid een ongerechtvaardigde discriminatie.

Ook aan deze zorg wordt tegemoet gekomen door de amendementen van de Regering (zie hoofdstuk III).

4. Een lid vraagt of een kiezer die niemand kent om volmacht aan te geven, deze volmacht bvb. mag geven aan de burgemeester van de gemeente waar hij moet stemmen.

Een ander lid stelt het probleem van de subrogatie.

Deze vragen krijgen een antwoord in de nieuwe tekst (zie hoofdstuk III).

5. Een lid vraagt zich af of de vorm van de volmacht voldoende waarborgen biedt. Een onderhandse akte lijkt voldoende te zijn. Het lid vraagt of men de formaliteit van de legalisering niet verplicht kan stellen.

De Minister van Binnenlandse Zaken meent dat de legalisering geen aanvullende waarborgen biedt.

Een model van volmacht zal in de onderrichtingen afgedrukt worden.

6. De Minister van Binnenlandse Zaken stelt voor, een minimum-duur van afwezigheid in het buitenland als voorwaarde in te schrijven om te mogen stemmen bij volmacht.

De Commissie vindt dit niet geraadzaam, omdat het tot drukking en bedrog aanleiding zou kunnen geven.

7. Een lid stelt voor, de schippers onder te brengen bij de zeelieden onder punt 2.

De Commissie wijst zulks af.

8. De Minister van Binnenlandse Zaken, daarin bijgetreden door de Commissie, zegt dat er voor deze wetgeving geen verschil bestaat tussen de vervoerders naargelang van het element waar doorheen zij vervoeren: water, land of

Le Ministre de l'Intérieur répond que ce terme n'a pas ici la même signification que dans la législation sociale. Il doit être compris dans un sens plus large.

2. Un membre met en garde contre le danger d'une interprétation trop extensive.

Ce point est tenu en suspens afin de permettre au Ministre de procéder à un échange de vues avec son administration.

Cette préoccupation est rencontrée par un nouveau texte déposé par le Gouvernement sous forme d'amendement (voir chapitre III).

3. Un membre fait remarquer que seuls ont droit de vote les membres de la famille des diplomates, des militaires et de ceux qui sont occupés dans le secteur de la coopération au développement. Les membres de la famille de toutes les personnes occupées à l'étranger par le secteur privé se voient donc dénier le droit de vote. L'intervenant estime qu'il s'agit là d'une discrimination injustifiée.

Les amendements du Gouvernement répondent également à cette préoccupation (voir chapitre III).

4. Un commissaire demande si un électeur qui ne connaît personne à qui donner procuration, peut mandater par exemple le bourgmestre de la commune où il doit voter.

Un autre membre pose le problème de la subrogation.

Le texte nouveau donne la réponse à ces questions (voir chapitre III).

5. Un membre se demande si la forme de la procuration offre suffisamment de garanties. Un acte sous seing privé semble suffire. L'intervenant demande si l'on ne peut rendre obligatoire la formalité de la légalisation.

Le Ministre de l'Intérieur estime que la légalisation ne fournit aucune garantie supplémentaire.

Un modèle de procuration sera reproduit dans les instructions.

6. Le Ministre de l'Intérieur propose d'inscrire dans la loi une durée minimale de séjour à l'étranger pour être admis à voter par procuration.

La Commission estime que ce n'est pas opportun, étant donné qu'une telle condition pourrait donner lieu à des pressions et fraudes.

7. Un membre propose d'inclure les bateliers parmi les marins visés au point 2.

La Commission rejette cette suggestion.

8. Le Ministre de l'Intérieur, suivi en cela par la Commission, déclare que la présente législation ne fait pas de distinction entre les transporteurs d'après le mode de transport qu'ils utilisent: eau, terre ou air. Il entend mettre

lucht. Hij wenst te beklemtonen dat de schipper, als vervoerder te water, valt onder de punten 5 en 6 van artikel 147*octies*, § 1, als hij zich in het buitenland bevindt, en onder 3<sup>o</sup> van artikel 147*nonies*, § 1, als hij zich in het Rijk bevindt.

9. Een lid vraagt nog waarom de Minister er zo weigerig tegenover staat, het stemmen bij volmacht uit te breiden.

De Minister van Binnenlandse Zaken antwoordt dat de stemming bij volmacht alléén toebedacht werd aan de kiezers die buitenslands vertoeven. Er zitten meer bezwaren aan vast dan aan het stemmen per brief, omdat het een getrapte stemming is, via een tussenpersoon.

Verschillende leden vallen de Minister bij en verklaren dat de stemming bij volmacht even goed aanleiding kan geven tot misbruiken als de stemming per brief. Vele nadelen — en onder meer de stemmenronselarij — zullen echter reeds worden opgevangen omdat eenzelfde kiezer niet meer dan één volmacht kan krijgen.

De Minister zegt nog dat wetten tenslotte niet moeten gemaakt worden met het oog op bedriegers en spijbelaars, maar ten voordele van allen die hun plicht willen doen.

*D. Stemming per brief (art. 4 — 147nonies — van het wetsontwerp).*

Omtrent dit delicate onderwerp heeft de « stemming » — en hebben zelfs de stemmingen ! — in de Commissie tot de laatste zitting geëvolueerd.

In zijn herhaalde tussenkomsten ten voordele van dit systeem legt de Minister van Binnenlandse Zaken veel nadruk op de menselijke kant van de zaak. Hoeveel verdienstelijke burgers zijn er niet die zeer graag aan de stemming zouden willen deelnemen maar die het werkelijk niet kunnen hetzij om redenen van zware ziekte of lichamelijke handicap, hetzij omdat zij tijdens de uren van de stemverrichtingen door dwingende dienstredenen weerhouden zijn. Ook hier moet de wetgever niet uitgaan van de slecht geïnspireerden, van diegenen die bedrog willen plegen of zich aan hun stemplicht willen onttrekken, maar van de velen die nu een kans kunnen krijgen — in tegenstelling met vroeger — om wél hun stemplicht te vervullen. De echte democratie eist, dat men zo veel mogelijk — en liefst alle — kiezers in staat stelt te stemmen. Wie dit beginsel aanvaardt moet ook de modaliteiten van uitvoering durven vastleggen.

De Minister zegt nog, dat hij uit alle betrokken kringen — maar dan vooral vanwege de zwaar zieken en de gehandicapten — ontroerende verzoeken heeft ontvangen om hen bij de wijziging van de kieswetgeving niet over het hoofd te zien.

1. Sommige leden staan huiverig tegenover deze vorm van stemmen omdat er — zo zeggen zij — van het geheim der stemming niets overblijft en een dergelijk systeem nadelig is voor de sereniteit van de stemming.

l'accent sur le fait que le batelier, en tant que transporteur par eau, tombe sous l'application des points 5 et 6 de l'article 147*octies*, § 1<sup>er</sup>, s'il se trouve à l'étranger, et du 3<sup>o</sup> de l'article 147*nonies*, § 1<sup>er</sup>, s'il se trouve dans le Royaume.

9. Un membre demande encore quelles sont les raisons de la réticence du Ministre à l'égard d'une extension du vote par procuration.

Le Ministre de l'Intérieur répond que le vote par procuration doit être réservé aux électeurs résidant à l'étranger. Ce mode de votation comporte plus d'inconvénients que le vote par correspondance parce que c'est un vote indirect, par personne interposée.

Plusieurs membres, qui se déclarent d'accord avec le point de vue du Ministre, font observer que le vote par procuration peut tout aussi bien donner lieu à des abus que le vote par correspondance. De nombreux inconvénients, et notamment le racolage de voix, seront toutefois déjà éliminés par le fait qu'un seul et même électeur ne pourra disposer que d'une seule procuration.

Le Ministre ajoute qu'après tout, les lois doivent être faites non pas au profit des tricheurs et des abstentionnistes, mais au bénéfice de ceux qui veulent faire leur devoir.

*D. Du scrutin par correspondance (art. 4 — 147 nonies — du projet de loi).*

Sur ce sujet délicat, l'attitude de la Commission — et même le résultat des votes ! — ont évolué jusqu'à la dernière réunion.

Au cours des nombreuses interventions qu'il a faites pour défendre ce système, le Ministre de l'Intérieur a fortement mis l'accent sur le côté humain de l'affaire. Combien n'y a-t-il pas de citoyens méritants qui désireraient de tout cœur pouvoir participer au scrutin, mais qui ne le peuvent absolument pas, soit en raison d'une maladie grave ou d'un handicap physique, soit parce que, durant les heures des opérations électorales, ils se trouvent retenus pour des raisons de service impérieuses ? Ici non plus, le législateur ne doit pas considérer seulement les personnes mal inspirées ni les tricheurs ou les abstentionnistes, mais bien ceux — et ils sont nombreux — qui vont avoir la possibilité, qu'ils n'avaient pas auparavant, de remplir leur devoir électoral. La véritable démocratie exige que le plus grand nombre possible d'électeurs, ou plutôt tous, puissent participer au vote. Quand on admet ce principe, on doit aussi oser en fixer les modalités d'exécution.

Le Ministre ajoute qu'il a reçu de tous les milieux intéressés — mais surtout de la part de personnes gravement malades et de handicapés — des demandes pressantes pour que leur cas ne soit pas perdu de vue lors de la modification de la législation électorale.

1. Certains membres font état de leurs appréhensions devant ce mode de votation, car, disent-ils, il ne restera plus rien du secret du vote et un pareil système est de nature à troubler la sérénité du scrutin.

Andere leden vrezen dat sommige categorieën van staatsburgers (zieken, gehandicapten) onder zware morele druk zullen worden geplaatst, bvb. door het verzorgend personeel. Zulks is in strijd met de beginselen van het Burgerlijk Wetboek, o.a. in verband met de testamenteën.

Een lid daarentegen vreest geen misbruiken of verwikkelingen omdat deze wijze van stemmen toch facultatief is.

Een ander lid oppert de mening dat het begrip « geheim der stemming » toch niet al te eng moet geïnterpreteerd worden. Wordt het geheim van de stemming geschonden als een familielid een zwaar gehandicapte op zijn verzoek bijstaat? Veeleer zal men zich kunnen verheugen in een grotere deelneming en in een kleiner aantal blanco en ongeldige stemmen. Ook is te hopen dat het trieste schouwspel van het versjouwven van zieken en gehandicapten naar de stemlokalen gevoelig zal verminderen en wellicht totaal wegvallen.

De Minister van Binnenlandse Zaken merkt op dat de stemming per brief een meer persoonlijke wijze van stemmen is dan de stemming bij volmacht. Hij leest in dit verband een passus voor uit het werk van J.P. Charmay « Le suffrage politique en France », waaruit blijkt dat dit systeem in Frankrijk met succes wordt toegepast.

2. Algemeen is de commissie van oordeel dat de categorieën van kiezers die tot dit stelsel zouden toegelaten worden, streng begrensd moeten worden. Het zou bvb. niet mogen zijn, dat door de invoering van dit systeem de toelating zou worden afgeschaft om het werk te verlaten om te gaan stemmen waar dit mogelijk is mits enige voorzieningen, zoals in het verleden toch ook reeds gebeurde.

De Regering amendeert in die zin haar oorspronkelijke tekst (zie hoofdstuk III).

De Minister van Binnenlandse Zaken meent dat het gevaar voor de uitbreiding van het stemmen per brief toch overschat wordt; in Frankrijk halen zulke stemmen slechts 1 pct. van het totaal; stemplicht bestaat er weliswaar niet.

Hij wijst er nog op dat de geheimhouding van de briefwisseling een sociale reflex is in onze maatschappij, wat zeker zal ten goede komen aan het geheim van de stemming per brief. Ten andere, ook nu wordt het stemgeheim bij ons bewaard.

3. Daarentegen stelt de commissie ook dat beperkende maatregelen geen discriminaties mogen doen ontstaan bvb. tussen personeel van openbare en van privé-verzorgingsinstellingen, tussen openbare diensten en privé-diensten van onbetwistbaar en essentieel openbaar belang.

Ook in deze zin wordt de tekst door de Regering geamendeerd (zie hoofdstuk III).

4. Wat de openbare diensten betreft gelooft de Minister dat men streng en voorzichtig dient te zijn. Inzake douane-, spoorweg- en ander personeel zullen alleen zij die werkelijk materieel verhinderd zijn, per brief mogen stemmen. De

D'autres membres craignent que certaines catégories de citoyens (les malades, les handicapés) n'aient à faire face à une lourde contrainte morale, de la part du personnel soignant par exemple. Ceci serait contraire aux principes du Code civil, notamment à ceux relatifs aux testaments.

Un commissaire estime qu'il n'y a pas lieu de craindre des abus ou des complications, puisqu'après tout, ce mode de votation est facultatif.

Un autre membre fait observer qu'il importe de ne pas donner une interprétation par trop restrictive à la notion de « secret du vote ». Celui-ci est-il violé lorsqu'un membre de la famille assiste, à sa demande, une personne gravement handicapée? Au contraire, on pourra se féliciter de l'accroissement de la participation aux élections et de la diminution du nombre de bulletins blancs et nuls. Il est en outre à espérer qu'on n'assistera plus que rarement et peut-être même plus du tout au pénible spectacle de malades et de handicapés amenés aux bureaux de vote.

Le Ministre de l'Intérieur fait remarquer que le vote par correspondance est un mode de votation plus personnel que le vote par procuration. A ce propos, il donne lecture d'un passage de l'ouvrage de J.P. Charmay, intitulé « Le suffrage politique en France », d'où il ressort que la France applique ce système avec succès.

2. La plupart des commissaires sont d'avis que les catégories d'électeurs admises à bénéficier de ce système doivent être rigoureusement limitées. Ainsi, il faudrait éviter que son instauration ne conduise à la suppression de l'autorisation de quitter le travail pour aller voter, là où la chose est possible moyennant quelques aménagements qu'il était également nécessaire de prendre auparavant.

Le Gouvernement amende son texte initial dans ce sens (voir chapitre III).

Le Ministre de l'Intérieur croit que l'on surestime le danger de l'extension du vote par correspondance. En France, ces votes ne représentent que 1 p.c. du total; il faut dire cependant que le vote obligatoire n'existe pas dans ce pays.

Le Ministre ajoute que, dans notre société actuelle, le secret de la correspondance est un réflexe social, ce qui ne manquera certainement pas de profiter au secret du vote par correspondance. Par ailleurs, dès à présent, le secret du vote est bien gardé chez nous.

3. La Commission estime par contre que des mesures restrictives ne doivent pas créer des discriminations, par exemple entre le personnel des établissements de soins publics et privés, ou entre des services publics et des services privés qui sont d'un intérêt public essentiel et incontestable.

Le Gouvernement amende également le texte dans ce sens (voir chapitre III).

4. En ce qui concerne les services publics, le Ministre croit qu'il importe d'être sévère et prudent. Parmi le personnel des douanes, des chemins de fer, etc., seuls ceux qui seront véritablement dans l'incapacité matérielle de se présen-

juiste aanduiding der personen zal geschieden door de overheid van wie zij afhangen.

5. Een lid vraagt de speciale aandacht voor de rechten van het Sabena-personeel : 12.000 personen, waarvan velen verhinderd zijn te stemmen, zelfs als zij in het moederland vertoeven.

De nieuwe teksten — zowel betreffende de stemming bij volmacht als per brief — komen daaraan tegemoet (zie hoofdstuk III).

6. Heel wat zorg komt tot uiting in verband met de voor te leggen attesten. Zullen die wel naar waarheid opgesteld zijn ?

De Minister van Binnenlandse Zaken merkt op dat, in tegenstelling met de huidige toestand waarin een (eventueel vals) attest moet dienen om zich aan de stemplicht te onttrekken, de attesten in de toekomst zullen dienen om aan de stemming te kunnen deel nemen.

Op valse attesten staan zware sancties. Modellen zullen bij de onderrichtingen worden gevoegd.

7. Een lid stelt nog voor een medisch attest te eisen van een andere dokter dan de huisdokter, of van een specialist, of van twee verschillende dokters. Dit zou minstens een gunstig — in dit geval : remmend — psychologisch effect sorteren.

De Commissie gaat niet op dit voorstel in, onder meer omdat de ervaring leert dat de ene dokter de andere praktisch nooit tegensprekt.

Wel is die commissie unaniem van oordeel dat er geen sprake kan van zijn het medisch geheim te schenden. Het model van medisch attest, dat bij de onderrichtingen zal worden gevoegd, moet aan deze eis beantwoorden.

8. Een lid vraagt dat ook aan de kiezers die per brief stemmen de volledige kosteloosheid zou gewaarborgd worden van de uitoefening van de kiesplicht. Er is reeds vrij vervoer voor de kiezers die zich naar een andere gemeente moeten begeven. Om logisch te zijn zou men de kiezers die per brief stemmen ook moeten vrijstellen bvb. van de aantekentaks, en zouden de medische attesten gratis moeten worden afgeleverd.

De Minister van Binnenlandse Zaken meent integendeel dat wie om een gunst, een uitzondering verzoekt, daar ook de kosten moet van betalen.

De portvrijdom is volledig en omvat ook de aantekentaks (zie art. 4, § 9), uitgenomen wat betreft de aanvraag van de kiezers om per brief te mogen stemmen. Aangezien het in dit laatste geval gaat om een brief aan de burgemeester waaromtrent geen enkel voorschrift kan gegeven worden, betreffende de omslag bvb., is het niet mogelijk hiervoor de portvrijdom toe te staan.

Wat betreft de kosteloze medische attesten ziet de Minister de mogelijkheid niet in, dit met de betrokken

ter aux bureaux de vote pourront voter par correspondance. La désignation nominative de ces agents sera faite par l'autorité dont ils relèvent.

5. Un membre demande une attention spéciale pour les droits du personnel de la Sabena, soit 12.000 personnes, dont beaucoup sont empêchées de voter, même si elles se trouvent dans le pays.

Les nouveaux textes, tant ceux concernant le vote par procuration que le vote par correspondance, vont dans ce sens (voir chapitre III).

6. De nombreux commissaires expriment leur inquiétude au sujet des attestations à produire. Est-on certain qu'elles seront conformes à la vérité ?

Le Ministre de l'Intérieur fait remarquer qu'à l'heure actuelle, des électeurs se servent d'une attestation (éventuellement fausse) pour se soustraire au devoir électoral, mais qu'à l'avenir, l'attestation doit permettre la participation au vote.

Des sanctions graves sont prévues contre les fausses attestations. Des modèles seront joints aux instructions.

7. Un membre propose encore que l'attestation soit délivrée par un médecin autre que le médecin traitant, ou par un spécialiste, ou par deux médecins différents. Ceci aurait pour le moins un effet psychologique favorable en ce sens qu'il y aurait moins de certificats de complaisance.

La Commission ne se rallie pas à cette suggestion, notamment parce que l'expérience apprend qu'un médecin ne contredit pratiquement jamais un confrère.

Toutefois, la Commission est unanime à estimer qu'il ne peut être question de violer le secret médical. Le modèle de certificat médical qui sera joint aux instructions doit répondre à cette exigence.

8. Un membre souhaite que les électeurs qui votent par correspondance jouissent eux aussi de la gratuité totale pour l'exercice de leur devoir électoral. Il y a déjà la gratuité du transport accordée aux électeurs qui doivent se rendre dans une autre commune. Logiquement, il faudrait également que les électeurs qui votent par correspondance n'aient pas à supporter la taxe de recommandation et que la délivrance des certificats médicaux soit gratuite.

Le Ministre de l'Intérieur estime au contraire que celui qui réclame une faveur, une exception, doit aussi en supporter les frais.

La franchise de port est totale et couvre également la taxe de recommandation (voir art. 4, § 9), à l'exception des frais de port de la demande de vote par correspondance. Etant donné qu'il s'agit dans ce dernier cas d'une lettre adressée au bourgmestre et qui ne peut faire l'objet d'aucune prescription, en ce qui concerne l'enveloppe, par exemple, il n'est pas possible d'accorder la franchise de port.

Quant à la gratuité des certificats médicaux, le Ministre ne voit pas la possibilité de régler cette question avec les

Departementen te regelen zonder de betrokken Departementen en/of de dokters te raadplegen. Veel zal echter vanzelf opgelost zijn langs de ziekenfondsen om.

De Commissie gaat niet in op het voorstel.

9. Een lid stelt nog voor, de militaire dokters in te schakelen voor het afleveren van de medische attesten. Zij worden door de Staat bezoldigd en zullen geredelijker onpartijdig zijn.

De Minister van Binnenlandse Zaken kan niet instemmen met dit voorstel gelet op het geringe aantal beschikbare militaire geneesheren en hun eigen opdrachten alsook op het feit dat de vrije keuze van geneesheer alsdan niet gewaarborgd zou zijn.

De Commissie is ten andere van oordeel dat, wat betreft het eventueel tegenspreken van een collega, de militaire dokters in niets van de andere verschillen.

10. Een lid stelt nog voor, te verbieden dat dokters die tegelijk kandidaat zijn voor de verkiezingen, medische attesten in verkiezingszaken zouden afleveren.

De Minister van Binnenlandse Zaken wijst dit voorstel af.

11. Een lid stelt voor de categorie van de onder dit systeem vallende « zieken » te beperken tot de gehospitaliseerden. Dit zou garanties bieden in verband met de af te leveren attesten, die alsdan door één verantwoordelijke ziekenhuisdirectie zouden worden afgeleverd.

De Minister van Binnenlandse Zaken, daarin bijgevalen door de commissie, wenst geen discriminatie in te voeren ten overstaan van de zwaar zieken of gehandicapten die thuis worden verpleegd.

12. Een lid oppert de vraag of het niet mogelijk zou zijn voor de zieken en gehandicapten speciale stembureaus te maken.

De Commissie is van oordeel dat zulks niet aan te raden en in de praktijk ook niet te verwezenlijken is.

13. De Commissie dringt aan opdat er een termijn zou worden vastgesteld binnen welke de aanvraag om per brief te mogen stemmen moet toekomen.

De geamendeerde tekst komt daaraan tegemoet (zie hoofdstuk III).

14. Een lid vindt het nogal kras dat een kiezer mondeling om 'eze faciliteit zal mogen verzoeken. Dit kan tot einde-loze betwistingen aanleiding geven.

De tekst wordt geamendeerd in die zin dat alléén een ter post aangetekende brief — op kosten van de aanvrager — als geldige vraag zal kunnen aanvaard worden.

15. Verschillende leden wijzen er op dat het systeem « stemming per brief » aan de gemeenten veel tijd, werk en geld zal kosten.

Een lid vraagt of de gemeenten vergoed zullen worden voor het bijkomende werk dat hun aldus zal worden opgelegd.

Départements intéressés ni de consulter les médecins. Mais beaucoup de ces problèmes se résoudront d'eux-mêmes grâce à l'intervention des mutuelles.

La Commission ne se rallie pas à la proposition.

9. Un membre propose encore de charger les médecins militaires de la délivrance des certificats médicaux. Ils sont rémunérés par l'Etat et il leur sera plus facile d'être impartiaux.

Le Ministre de l'Intérieur ne peut marquer son accord sur cette suggestion, étant donné le nombre restreint de médecins militaires disponibles, qui ont déjà leur propre tâche, et le fait que le libre choix ne serait plus garanti.

La Commission estime d'ailleurs que, lorsqu'il s'agit de contredire un confrère, les médecins militaires ne diffèrent en rien des médecins civils.

10. Un membre propose encore d'interdire aux médecins candidats aux élections de délivrer des certificats médicaux en matière électorale.

Le Ministre de l'Intérieur repousse cette suggestion.

11. Un membre propose de limiter le bénéfice du système aux malades hospitalisés. Ceci offrirait des garanties quant aux attestations à délivrer, qui le seraient dès lors sous la responsabilité de la direction hospitalière.

Le Ministre de l'Intérieur, approuvé par la Commission, tient à éviter toute discrimination à l'égard des malades ou des handicapés graves soignés à domicile.

12. Un membre pose la question de savoir s'il ne serait pas possible de prévoir des bureaux de vote spéciaux pour les malades et les handicapés.

La Commission estime que cela n'est pas à conseiller et serait irréalisable dans la pratique.

13. La Commission insiste pour qu'un délai soit fixé pour l'introduction de la demande de voter par correspondance.

Le texte amendé rencontre cette préoccupation (voir chapitre III).

14. Un membre s'étonne qu'un électeur puisse demander verbalement à bénéficier de cette facilité. Ceci peut donner lieu à des contestations sans fin.

Le texte est amendé en ce sens que seule une lettre recommandée à la poste, aux frais du demandeur, pourra être admise comme demande valable.

15. Plusieurs membres font observer que le système du vote par correspondance demandera beaucoup de temps, de travail et d'argent aux communes.

Un membre demande si les communes seront indemnisées pour le surcroît de travail qui leur sera ainsi imposé.

In verband met dit probleem wordt te gelegener tijd een amendement ingediend (zie hoofdstuk III).

16. Enkele leden wijzen op moeilijkheden met de kiezers die verhuizen op bepaalde tijdstippen.

De Minister van Binnenlandse Zaken antwoordt dat dit een probleem is dat aan de orde moet komen wanneer gesproken wordt over de meer frequente herziening van de kiezerslijsten. In de huidige stand van zaken kan er een hiaat zijn van zes maanden. Wij moeten deze periode zo kort mogelijk maken. Op dit punt zal wetgevend moeten worden opgetreden, wanneer artikel 47 van de Grondwet eventueel herzien zal zijn.

### III. Artikelsgewijze bespreking en amendementen. Stemmingen.

Eerste artikel.

Dit artikel wordt zonder wijzigingen goedgekeurd met algemene stemmen.

Artikel 2.

Dit artikel wordt zonder wijzigingen goedgekeurd met algemene stemmen.

Artikel 3.

Bij dit artikel dient de Regering amendementen in waardoor het als volgt wordt gewijzigd :

A. De aanhef blijft ongewijzigd.

B. Artikel 147bis te vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 147bis. — Onder dit hoofdstuk vallen de kiezers die op de dag van de stemming :

1. Lid zijnde van het militair of burgerpersoneel afhankelijk van het Ministerie van Landsverdediging, in het Rijk in dienst zijn en er door dienstverplichtingen opgeëind zijn;

2. Lid zijnde van een Belgisch krijgsmachtdeel of van een Belgisch burgerlijk element, in de zin der internationale verdragen, buiten het Rijk gestationeerd zijn in een door de Koning te bepalen Belgische militaire plaats;

3. Lid zijnde van het personeel niet bedoeld onder 2° van door de Koning te bepalen aanvullende lichamen, in dienst zijn buiten het Rijk in een door de Koning te bepalen Belgische militaire plaats;

4. Ten laste zijn of tot het gevolg behoren van een onder 2° of 3° bedoelde persoon en met hem in het buitenland verblijven.

Des commissaires déposeront en temps opportun un amendement à ce sujet (voir chapitre III).

16. Quelques membres attirent l'attention sur les difficultés que présente le cas des électeurs qui déménagent dans le courant de certaines périodes.

Le Ministre de l'Intérieur répond que ce point constitue un problème qui devra être débattu lorsqu'il sera question d'une révision plus fréquente des listes électorales. Dans l'état actuel des choses, il peut y avoir un hiatus de six mois. Il nous faut réduire cette période au minimum. Il y aura lieu de légiférer sur ce point, lorsque l'article 47 de la Constitution aura éventuellement été révisé.

### III. Discussion des articles et amendements. — Votes.

Article premier.

Le texte inchangé de cet article est adopté à l'unanimité.

Article 2.

Le texte inchangé de cet article est adopté à l'unanimité.

Article 3.

A cet article, le Gouvernement dépose les amendements suivants :

A. Le début reste inchangé.

B. Remplacer l'article 147bis par les dispositions suivantes :

« Article 147bis. — Sont soumis aux dispositions du présent chapitre les électeurs qui, au jour du scrutin :

1. Etant membres du personnel militaire ou du personnel civil relevant du Ministère de la Défense nationale, sont en service dans le Royaume et y sont retenus par des obligations de service;

2. Etant membres d'une force belge ou d'un élément civil belge au sens des conventions internationales, sont stationnés en dehors du Royaume dans une place militaire belge déterminée par le Roi;

3. Etant membres du personnel non visé au 2° d'organismes complémentaires déterminés par le Roi, sont en fonctions en dehors du Royaume dans une place militaire belge déterminée par le Roi;

4. Etant à charge ou à la suite d'une personne visée au 2° et au 3°, résidant avec celle-ci en dehors du Royaume

*Verantwoording en commentaar.*

1. Met de vervanging van de formule « ... van het Ministerie van Landsverdediging ... » door de formule « ... afhankelijk van het Ministerie van Landsverdediging ... » is bedoeld, mede in deze regeling te begrijpen de personeelsleden van andere Departementen (bijv. Nationale Opvoeding, P.T.T., Justitie, enz.) die ter beschikking zijn van de Krijgsmacht.

2. Met deze nieuwe tekst wordt beantwoord aan het verlangen, de kieswetgeving niet te verbinden aan de huidige voorbijgaande situatie van alléén maar in de Duitse Bondsrepubliek gelegeerde Belgische krijgsmachtdelen of Belgische burgerlijke elementen. Dit 2° houdt echter ook de noodzakelijke restricties in die moeten beletten dat voor al te kleine, geïsoleerde eenheden het gehele apparaat van stemlokalen en kiesbureaus zou moeten worden ingericht. Kiezers die tot dergelijke eenheden of groepen behoren zullen bij volmacht stemmen.

Het 2° is dus wel en alleen toepasselijk op organismen en groepen die rechtstreeks of onrechtstreeks verbonden zijn met de strijdkrachten, en niet bijv. op zuiver burgerlijke groepen.

Ook de bepaling « Belgische militaire plaats » moet strikt geïnterpreteerd worden. Daaronder vallen bijv. niet de militaire schepen.

De categoriën van personen bedoeld onder 2° en 4° worden verstaan in de zin van artikel 1, 1, a, b en c, van de overeenkomsten tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten staten, betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend op 19 juni 1951, te Londen, en goedgekeurd bij de wet van 9 januari 1953, en in de zin van artikel 2, 2, a, van de aanvullende overeenkomst bij eerder vermelde overeenkomst, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, ondertekend op 3 augustus 1959, te Bonn, en goedgekeurd bij de wet van 6 mei 1963.

3. Onder deze categorie valt onder meer het personeel van de « Militaire Hoofdkantine ».

4. Zie vooreerst hierboven het laatste lid van de commentaar bij 2°.

De term « ten laste zijn of tot het gevolg behoren » moet zeer ruim geïnterpreteerd worden en omvat allen die door de leger geadministreerd worden.

Het aldus gewijzigde artikel 147bis, onderdeel van artikel 3 van het wetsontwerp, wordt goedgekeurd met algemene stemmen.

C. In artikel 147ter :

— in § 1, eerste lid, het woord « zoals » in te voegen tussen de woorden « categoriën » en « bepaald »;

— in § 1, tweede lid : tussen de woorden « kiezer » en « bedoeld » het woord « zoals » in te lassen;

*Justification et commentaire.*

1. Le remplacement, dans le texte néerlandais de cet article, de la formule « van het Ministerie van Landsverdediging » par la formule « afhankelijk van het Ministerie van Landsverdediging », vise à englober dans cette réglementation les membres du personnel d'autres Départements (par exemple l'Education nationale, les P.T.T., la Justice, etc.) qui sont à la disposition des Forces armées.

2. Ce nouveau texte répond au désir de ne pas lier la législation électorale à la situation actuelle, transitoire, de forces armées belges ou d'éléments civils stationnés en République fédérale d'Allemagne. Ce 2° prévoit cependant aussi les restrictions nécessaires afin d'éviter qu'il faille aménager tout l'appareil des locaux et bureaux de vote pour des unités isolées et par trop restreintes. Les électeurs qui appartiennent à de tels groupes ou unités voteront par procuration.

Le 2° s'applique donc uniquement aux organismes et aux groupes relevant directement ou indirectement des forces armées, et non par exemple à des groupes purement civils.

La notion de « place militaire belge » doit elle aussi être interprétée dans un sens restrictif. Elle ne s'applique pas, par exemple, aux navires militaires.

Les catégories de personnes visées au 2° et au 4° s'entendent au sens de l'article premier, 1, a, b et c, de la convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951 et approuvée par la loi du 9 janvier 1953, ainsi qu'au sens de l'article 2, 2°, a, de l'accord complétant la convention précitée, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959 et approuvé par la loi du 6 mai 1963.

3. Cette catégorie comprend notamment le personnel de la « Cantine militaire centrale ».

4. Voir d'abord ci-dessus le dernier alinéa du commentaire du 2°.

L'expression « étant à la charge ou à la suite » doit être interprétée dans un sens très large, et elle couvre tous ceux qui sont administrés par l'armée.

L'article 147bis, ainsi modifié, subdivision de l'article 3 du projet de loi, est approuvé à l'unanimité.

C. Dans le texte néerlandais de l'article 147ter :

— au § 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup> alinéa, insérer le mot « zoals » entre les mots « categoriën » et « bepaald »;

— au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, insérer le mot « zoals » entre les mots « kiezer » et « bedoeld »;

— in § 1, tweede lid : het woord « zij » te vervangen door het woord « hij »;

— in § 2, 2 : de woorden « opdat deze nagaat » te vervangen door de woorden « opdat deze zou nagaan ».

*Verantwoording en commentaar.*

Het betreft hier loutere vormwijzigingen in de Nederlandse tekst.

Het aldus geamendeerde artikel 147ter, onderdeel van artikel 3 van het wetsontwerp, wordt goedgekeurd met algemene stemmen.

**D. Artikel 147quater te wijzigen als volgt :**

In artikel 147quater en in artikel 147quinquies de woorden « in België » en « in de Bondsrepubliek Duitsland » voorkomend onder artikel 147quater, § 1, eerste lid, 1°, littera c, onder § 2 en onder § 3, tweede lid van hetzelfde artikel, en in het eerste lid van artikel 147quinquies respectievelijk te vervangen door de woorden « in het Koninkrijk » en « buiten het Koninkrijk ».

*Verantwoording en commentaar.*

Deze amendering is het logisch gevolg van de wijziging van artikel 147bis.

Onder het woord « nummer », voorkomend in artikel 147quater, § 1, 2, littera e, moet verstaan worden het aan de gemeente toegekende postnummer.

Het aldus geamendeerde artikel 147quater, onderdeel van artikel 3 van het wetsontwerp, wordt goedgekeurd met algemene stemmen.

♦♦

*Noot van de verslaggever.*

Tijdens de bespreking hadden wij gevraagd welke maatregelen van zins is te nemen voor het geval dat de stembiljetten zouden opgebruikt zijn, zelfs na de toekenning van de in artikel 147quater, § 3, 2° lid bedoelde reserve van 5 pct., met een minimum van vijf. Immers, er zijn uiteraard weinig kiezers van éénzelfde gemeente in bvb. één kazerne; bovendien zijn ze jong, dus soms onervaren en driest. Het is dus niet ondenkbaar dat het aantal reservestembiljetten (in de meeste gevallen vijf) ontoereikend zou zijn.

Een ander lid was van mening dat dezelfde opmerking kan gemaakt worden voor alle kleine gemeenten.

De commissie was akkoord om het minimum van vijf op te voeren tot tien.

Er werd echter nagelaten een amendement in die zin in te dienen bij de Commissie.

Dit moet hersteld worden bij gelegenheid van de behandeling in openbare zitting.

♦♦

— au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, remplacer le mot « zij » par le mot « hij »;

— § 2, 2° : remplacer les mots « opdat deze nagaat » par les mots « opdat deze zou nagaan ».

*Justification et commentaire.*

Il s'agit de modifications de pure forme apportées au texte néerlandais.

Ainsi amendé, l'article 147ter, subdivision de l'article 3 du projet de loi, est approuvé à l'unanimité.

**D. Modifier l'article 147quater comme suit :**

A l'article 147quater et à l'article 147quinquies, remplacer les mots « en Belgique » et « en République fédérale d'Allemagne » figurant à l'article 147quater, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, littera c, au § 2, au § 3, alinéa 2, du même article et au premier alinéa de l'article 147quinquies, par les mots « dans le Royaume » et « en dehors du Royaume ».

*Justification et commentaire.*

Cet amendement est le corollaire de la modification apportée à l'article 147bis.

Par le mot « numéro », figurant à l'article 147quater, § 1<sup>er</sup>, 2°, littera e, il faut entendre le numéro postal attribué à la commune.

Ainsi amendé, l'article 147quater, subdivision de l'article 3 du projet de loi, est approuvé à l'unanimité.

♦♦

*Note du rapporteur.*

Au cours de la discussion, nous avons demandé quelles mesures le Gouvernement comptait prendre au cas où les bulletins de vote seraient épuisés, même après l'attribution, prévue à l'article 147quater, § 3, 2° alinéa, de la réserve de 5 p.c., avec un minimum de 5 p.c. Il est évident, en effet, qu'il y aura peu d'électeurs d'une même commune qui se trouveront par exemple dans une seule caserne; de plus, ils sont jeunes, donc parfois inexpérimentés et brusques. Il ne serait donc pas inconcevable que le nombre de bulletins de vote en réserve (cinq dans la plupart des cas) soit insuffisant.

Un autre membre a estimé qu'on pourrait en dire autant de toutes les petites communes.

La Commission a été d'accord pour porter le minimum de 5 à 10.

On a toutefois omis de saisir la Commission d'un amendement dans ce sens.

Cette omission devra être réparée lors de la discussion en séance publique.

♦♦

E. Artikel 147quinquies te wijzigen als volgt :

*Artikel 147quinquies*, 2° lid, 2°, te vervangen door de hiernavolgende bepaling :

« Vier bijzitters, bij loting aangewezen uit de kiezers van het gebied van het bureau, onder wie een lager officier, een onderofficier en een korporaal of soldaat; de vierde bijzitter is een korporaal of soldaat als het gaat om het bureau van een militaire provincie in het Koninkrijk, of van een Belgische militaire plaats buiten het Koninkrijk, wanneer in deze laatste gebeurlijkheid, het onmogelijk is een kiezer, niet militair, aan te wijzen. »

*Verantwoording en commentaar.*

Het amendement is het antwoord op de opmerking van een lid, dat het wel eens onmogelijk zou kunnen blijken voldoende burgerlijke bijzitters te vinden voor de buiten het Koninkrijk in te richten stembureaus.

Het aldus geamendeerde artikel 147quinquies, onderdeel van artikel 3 van het wetsontwerp, wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

F. Artikel 147sexies wordt als volgt geamendeerd :

In *artikel 147sexies* :

— Aan § 2 de volgende zin toe te voegen : « De duur van de stemming moet echter ten minste vijf uren bedragen. »

— De Duitse formule van de eed, vermeld in § 3, door de volgende formule te vervangen : « Ich schwöre das Stimmgeheimnis zu bewahren. »

*Verantwoording en commentaar.*

— Met het eerste amendement wordt beantwoord aan de vraag van een lid, minstens de minimum-openingsduur van de stemlokalen bij het leger in de wet te bepalen;

— Het tweede amendement strekt er toe, eenvormigheid te bekomen met het onlangs in de Senaat goedgekeurd wetsontwerp tot vastlegging van de Nederlandse tekst en tot aanpassing van de Franse tekst van onze kieswetgevingen.

Het aldus geamendeerde artikel 147sexies, onderdeel van artikel 3 van het wetsontwerp, wordt goedgekeurd met algemene stemmen.

G. Bij *artikel 147septies* stelt een lid de vraag, of de term « dépouillement » hier wel goed gebruikt is.

De Minister van Binnenlandse Zaken merkt op dat het hier gaat om de uitdrukking van een algemeen beginsel.

E. Modifier l'article 147quinquies comme suit :

A l'article 147quinquies, remplacer l'alinéa 2, 2°, par la disposition suivante :

« Quatre assesseurs, désignés par le sort parmi les électeurs du ressort du bureau, dont un officier subalterne, un sous-officier et un caporal ou soldat; le quatrième assesseur est un caporal ou un soldat, s'il s'agit du bureau d'une province militaire dans le Royaume ou d'une place militaire belge en dehors du Royaume, lorsque dans cette seconde éventualité il est impossible de désigner un électeur non militaire. »

*Justification et commentaire.*

L'amendement répond à la préoccupation d'un membre qui avait fait observer qu'il pourrait parfois être impossible de trouver un nombre suffisant d'assesseurs civils pour les bureaux de vote à organiser en dehors du Royaume.

Ainsi amendé, l'article 147quinquies, subdivision de l'article 3 du projet de loi, est adopté à l'unanimité.

F. L'article 147sexies est amendé comme suit :

A l'article 147sexies :

— Compléter le § 2 par la phrase « La durée du vote doit toutefois être de cinq heures au moins. »

— Au § 3, remplacer la formule allemande du serment par la formule suivante « Ich schwöre das Stimmgeheimnis zu bewahren ». »

*Justification et commentaire.*

— Le premier amendement répond à la préoccupation d'un membre qui avait demandé que la loi fixe au moins la durée minimum d'ouverture des bureaux de vote à l'armée.

— Le deuxième amendement tend à assurer l'uniformité avec le texte du projet de loi, établissant le texte néerlandais et adaptant le texte français de nos législations électorales, adopté récemment par le Sénat.

Ainsi amendé, l'article 147sexies, subdivision de l'article 3 du projet de loi, est adopté à l'unanimité.

G. A l'article 147septies, un membre se demande si le terme « dépouillement » est bien exact.

Le Ministre de l'Intérieur répond qu'il s'agit ici d'énoncer un principe général.

Artikel 147<sup>septies</sup>, onderdeel van artikel 3 van het wetsontwerp, wordt goedgekeurd met algemene stemmen.

Artikel 3 van het wetsontwerp, gewijzigd zoals hierboven vermeld, wordt in zijn geheel goedgekeurd met algemene stemmen.

#### Artikel 4.

Bij dit artikel dient de Regering amendementen in waardoor het als volgt wordt gewijzigd :

A. De aanhef (eerste lid) blijft ongewijzigd.

B. Artikel 147<sup>octies</sup>, § 1 te vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 147<sup>octies</sup>. — § 1. De kiezer die om beroeps- of dienstredenen buiten de grenzen van het Rijk opgehouden is, alsook de kiezers leden van het gezin of van het gevolg die met hem vertoeven, mogen een andere kiezer machtigen om in hun naam te stemmen.

Dat de gestelde voorwaarden vervuld zijn, wordt bevestigd :

1. door het hoofd van de diplomatieke of consulaire post voor de diplomatieke ambtenaren, de consulaire ambtenaren, de consulaire agenten en ambtenaren van de kanselarijcarrière, en de rechtstreeks in België aangeworven hulpambtenaren van de diplomatieke en consulaire posten;

2. door de waterschout voor de zeelieden;

3. door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking of zijn gemachtigde voor de leden van het personeel bij de samenwerking met de ontwikkelingslanden;

4. door de Minister of zijn gemachtigde voor het personeel der ministeries en voor de leden van de krijgsmachten, of door de overheid met de hoogste graad of zijn gemachtigde voor het personeel der andere openbare diensten;

5. door de werkgever voor de kiezers onder dienstcontract; het certificaat moet het visum dragen van de consulaire overheid;

6. door de consulaire overheid voor de kiezers die werkgevers zijn of zelfstandigen.

Ieder gemachtigde mag maar één volmacht hebben. Hij moet ingeschreven zijn op de kiezerslijsten van dezelfde gemeente als de lastgever.

De gemachtigde mag zich slechts door een derde persoon laten vervangen met het uitdrukkelijk akkoord van de lastgever over het beginsel van de substitutie.

Nochtans mogen de kiezers bedoeld bij artikel 147<sup>bis</sup> niet bij volmacht stemmen, met uitzondering van degenen bedoeld onder 2, 3 en 4 van dit artikel die om wel bepaalde redenen in een ziekenhuis verblijven of zich niet

L'article 147<sup>septies</sup>, subdivision de l'article 3 du projet de loi, est adopté à l'unanimité.

L'ensemble de l'article 3 du projet de loi, modifié comme il est indiqué ci-dessus, est adopté à l'unanimité.

#### Article 4.

A cet article, le Gouvernement dépose les amendements suivants :

A. Le début (premier alinéa) reste inchangé.

B. Remplacer l'article 147<sup>octies</sup>, § 1<sup>er</sup>, par les dispositions suivantes :

« Article 147<sup>octies</sup>. — § 1<sup>er</sup>. L'électeur retenu hors des frontières du Royaume pour des raisons professionnelles ou de service, de même que les électeurs, membres de la famille ou de la suite, qui résident avec lui, peuvent mandater un autre électeur pour voter en leur nom.

Le fait que les conditions requises sont remplies est certifié :

1. par le chef du poste diplomatique ou consulaire pour les agents diplomatiques, agents consulaires ou de chancellerie de carrière, agents auxiliaires des postes diplomatiques et consulaires recrutés directement en Belgique;

2. par le commissaire maritime, pour les marins;

3. par le Ministre de la Coopération au Développement ou son délégué pour les membres du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement;

4. par le Ministre ou son délégué pour le personnel des Ministères et pour les membres des forces armées ou par l'autorité du grade le plus élevé ou son délégué pour le personnel des autres services publics;

5. par l'employeur, le certificat étant visé par l'autorité consulaire, pour les électeurs sous contrat d'emploi ou de travail;

6. par l'autorité consulaire, pour les électeurs employeurs ou indépendants.

Chaque mandataire ne peut disposer que d'une procuration. Il doit être inscrit sur les listes électorales de la même commune que le mandant.

Le mandataire n'a le droit de se faire remplacer par un tiers que moyennant l'accord explicite du mandant sur le principe de la substitution.

Toutefois, les électeurs visés à l'article 147<sup>bis</sup> ne peuvent voter par procuration, à l'exception de ceux qui sont visés aux 2, 3 et 4 de cet article et qui, hospitalisés ou immobilisés pour des motifs précis, sont dans l'incapacité

kunnen verplaatsen en niet in staat zijn om zich naar het stembureau te begeven of er naartoe gevoerd te worden. Deze onbekwaamheid moet blijken uit een medisch attest. »

*Verantwoording en commentaar.*

Zie in dit verslag II. Bespreking. — C. Stemming bij volmacht.

Het aldus geamendeerde artikel 147octies, § 1, onderdeel van artikel 4 van het wetsontwerp, wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

C. In artikel 147octies, § 2, 2°, de woorden « vierde lid » te schrappen.

*Verantwoording en commentaar.*

— Deze schrapping dringt zich op omdat bedoeld lid verdwenen is.

Het aldus geamendeerde artikel 147octies, § 2, onderdeel van artikel 4 van het wetsontwerp, wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

D. Artikel 147nonies, § 1, te vervangen als volgt :

« Artikel 147nonies. — § 1. De kiezer die zich op de dag van de stemming, in het Rijk bevindt, mag per brief stemmen, wanneer hij behoort tot een van de volgende categorieën :

1. personen die om welbepaalde redenen in een ziekenhuis verblijven of zich niet kunnen verplaatsen en niet in staat zijn om zich naar het stembureau te begeven of er naartoe gevoerd te worden. Deze onbekwaamheid moet blijken uit een medisch attest;

2. de personeelsleden van de openbare diensten, met inbegrip van deze van de geconcedeerde diensten, buiten degenen bedoeld in artikel 147bis, alsmede de personeelsleden van een inrichting waarvan het essentieel openbaar belang erkend wordt in een door de Koning opgestelde lijst, die zich wegens effectieve dienstverstrekking in de onmogelijkheid bevinden zich in de stembureaus van de gemeente waarin zij op de kiezerslijsten zijn ingeschreven aan te bieden. Deze onmogelijkheid wordt gestaafd door een attest afgeleverd door de overheid of de werkgever waarvan het betrokken personeelslid afhangt;

3. de schippers en de leden van hun gezin die aan boord wonen. »

*Verantwoording en commentaar.*

Deze nieuwe tekst beantwoordt aan de wensen van de commissie, zoals zij gerapporteerd zijn onder II. Bespreking — D. Stemming per brief, van dit verslag.

Het aldus gewijzigde § 1 van artikel 147nonies, onderdeel van artikel 4 van het wetsontwerp, wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

de se rendre au bureau de vote ou d'y être transportés. Cette incapacité est attestée par certificat médical. »

*Justification et commentaire.*

Voir le chapitre II du présent rapport. Discussion. — C. Vote par procuration.

Ainsi amendé, l'article 147octies, § 1<sup>er</sup>, subdivision de l'article 4 du projet de loi, est adopté à l'unanimité.

C. A l'article 147octies, § 2, 2°, supprimer les mots « alinéa 4 ».

*Justification et commentaire.*

Cette suppression s'impose parce que l'alinéa en question a disparu.

Ainsi amendé, l'article 147octies, § 2, subdivision de l'article 4 du projet de loi, est adopté à l'unanimité.

D. Remplacer l'article 147nonies, § 1<sup>er</sup>, par les dispositions suivantes :

« Article 147nonies. — § 1<sup>er</sup>. L'électeur qui, au jour du scrutin, se trouve dans le Royaume, peut voter par correspondance, s'il appartient à l'une des catégories suivantes :

1. les personnes qui, hospitalisées ou immobilisées pour des motifs précis, sont dans l'incapacité de se rendre au bureau de vote ou d'y être transportées. Cette incapacité est attestée par certificat médical;

2. les agents des services publics, y compris les services concédés, autres que ceux visés à l'article 147bis, ainsi que les membres du personnel d'un établissement dont l'intérêt public essentiel est reconnu dans une liste déterminée par le Roi, qui se trouvent du fait d'un service effectif dans l'incapacité de se présenter aux bureaux de vote de la commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits. Cette incapacité est attestée par l'autorité ou l'employeur dont dépend l'agent;

3. les bateliers et les membres de leur famille habitant à bord. »

*Justification et commentaire.*

Ce nouveau texte répond aux vœux de la Commission, tels qu'ils ont été exposés au point II. Discussion — D. Vote par correspondance, du présent rapport.

Ainsi modifié, le § 1<sup>er</sup> de l'article 147nonies, subdivision de l'article 4 du projet de loi, est adopté à l'unanimité.

## E. Artikel 147nonies, § 2, te vervangen als volgt :

« § 2. — De aanvraag om per brief te stemmen wordt tussen de dertigste en de vijfde dag vóór die vastgesteld voor de stemming, bij een ter post aangetekende brief gericht tot de burgemeester van de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven. De brief vermeldt naam, voornamen en woonplaats van de kiezer, alsook het adres waaraan de oproepingsbrief moet worden gezonden; de attestatie bedoeld in § 1, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> wordt er bijgevoegd. »

*Verantwoording en commentaar.*

Zie hierboven onder D.

Het aldus gewijzigde § 2 van artikel 147nonies, onderdeel van artikel 4 van het wetsontwerp, wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

## F. Artikel 147nonies, § 3, te wijzigen als volgt :

a) F. 1. Het eerste lid door de volgende tekst te vervangen :

« § 3. De aanvraag, de attestatie en de oproepingsbrief worden onmiddellijk aan de voorzitter van het hoofdbureau gezonden; de burgemeester geeft dadelijk aan de kiezer kennis van de verzending van die stukken. »

*Verantwoording en commentaar.*

Op voorstel van een lid wordt in de Nederlandse tekst tussen de woorden « geeft » en « aan » het woord « dadelijk » ingelast, en in de Franse tekst, tussen de woorden « avise » en « l'électeur », het woord « immédiatement ».

Deze nieuwe tekst wordt aangenomen met algemene stemmen bij twee onthoudingen.

b) F 2. § 3, 2<sup>o</sup>, door de volgende tekst te vervangen :

2<sup>o</sup> een omslag, gemerkt a, met de vermelding :

« De heer Voorzitter van het ... stembureau.  
Parlementsverkiezingen,  
Gemeente ... »

*Verantwoording en commentaar.*

Het is niet logisch de burgemeester te vernoemen als geadresseerde wanneer het de voorzitter van het stembureau is die de brief zal openen. Dit geldt ook voor § 5.

Het aldus gewijzigde punt 2 van § 3 wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

c) F 3. § 5 wordt vervangen door de volgende tekst :

## E. Remplacer l'article 147nonies, § 2, par les dispositions suivantes :

« 2. La demande de voter par correspondance est faite entre le trentième jour et le cinquième jour avant celui fixé pour le scrutin, par lettre recommandée à la poste adressée au bourgmestre de la commune sur la liste électorale de laquelle l'électeur est inscrit. La lettre indique les nom, prénoms, domicile de l'électeur, ainsi que l'adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation; l'attestation visée au § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, y est jointe. »

*Justification et commentaire.*

Voir ci-dessus sous D.

Ainsi modifié, le § 2 de l'article 147nonies, subdivision de l'article 4 du projet de loi, est adopté à l'unanimité.

## F. Modifier l'article 147nonies, § 3, comme suit :

a) F 1. Remplacer le 1<sup>er</sup> alinéa par le texte suivant :

« § 3. La demande, l'attestation et la lettre de convocation sont envoyées immédiatement au président du bureau principal, et le bourgmestre avise immédiatement l'électeur de l'envoi des pièces. »

*Justification et commentaire.*

Sur proposition d'un membre, il est inséré dans le texte français le mot « immédiatement » entre les mots « avise » et « l'électeur » et dans le texte néerlandais le mot « dadelijk » entre les mots « geeft » et « aan ».

Ce nouveau texte est adopté à l'unanimité et 2 abstentions.

b) F 2. Remplacer les § 3, 2<sup>o</sup>, par le texte suivant :

2<sup>o</sup> une enveloppe, désignée par a, portant la suscription suivante :

« Monsieur le Président du bureau de vote n<sup>o</sup> ...  
Elections législatives,  
Commune de ... »

*Justification et commentaire.*

Il n'est pas logique que le bourgmestre soit indiqué comme destinataire alors que c'est le président du bureau de vote qui est chargé d'ouvrir la lettre. Cette remarque vaut également pour le § 5.

Ainsi modifié, le point 2 du § 3 est approuvé à l'unanimité.

c) F 3. Le § 5 est remplacé par le texte suivant :

« § 5. De kiezer brengt zijn stem uit, vouwt de stembiljetten dicht, plaatst ze in de omslagen *b* en *c*, welke hij sluit, en plaatst deze met zijn oproepingsbrief in omslag *a*. Hij sluit deze omslag en zendt hem, ter post aangetekend, aan de voorzitter van het stembureau zijner afdeling van de gemeente waar hij op de kiezerslijsten is ingeschreven. »

*Verantwoording en commentaar.*

Een lid vraagt wat er zou gebeuren wanneer een kiezer vergeet te voldoen aan de verplichting, vervat in de oorspronkelijke tekst, om het nummer van zijn kiesbureau te vermelden op de omslag.

De Minister van Binnenlandse Zaken antwoordt dat zulk verzuim in geen geval de ongeldigheid van de uitgebrachte stem zou veroorzaken.

Hetzelfde lid meent dat er dan ook geen reden voor bestaat om de kiezer dit werkje op te dragen : dat is toch een administratieve aangelegenheid.

De Commissie gaat er mede akkoord dat dit via de onder-richtingen moet geregeld worden. Zij beslist, de zinsnede beginnende met « hij vult het adres aan ... » weg te laten, het leesteken (,) te vervangen door een punt en een nieuwe zin aan te vangen beginnende met « Hij sluit ... ».

De aldus gewijzigde § 5 wordt goedgekeurd met algemene stemmen.

d) F 4. In § 6 het woord « aantekening » in de tweede zin van de Nederlandse tekst te vervangen door het woord « aanstipping ».

De aldus geamendeerde paragraaf wordt aangenomen.

e) F 5. Bij § 7 vraagt een lid of het werkelijk de burgemeester is die moet optreden. Wat gebeurt er dan wanneer hij ziek is of afwezig?

De Minister van Binnenlandse Zaken antwoordt dat het hier slechts om de verantwoordelijkheid gaat. Het kan dus best de dienstdoende burgemeester of een afgevaardigde zijn die het werk feitelijk verricht. De onderrichtingen zullen dat verduidelijken. De Commissie neemt deze paragraaf aan.

f) F 6. In § 8, de Nederlandse tekst dichter bij de Franse te brengen door de woorden « Daags na ... » te vervangen door de woorden « Vanaf de dag na ... ». De Commissie aanvaardt deze wijziging.

g) F 7. § 9 door de volgende bepaling te vervangen :

« § 9. Met uitzondering van de onder § 2 vermelde aanvraag genieten de in dit hoofdstuk bedoelde postzendingen in België portvrijdom; de kosten komen ten laste van de Staat.

« § 5. L'électeur exprime son suffrage, replie les bulletins, les glisse dans les enveloppes *b* et *c*, qu'il ferme, et insère celles-ci, avec sa lettre de convocation, dans l'enveloppe *a*. Après avoir fermé l'enveloppe, il l'envoie, recommandée à la poste, au président du bureau de vote de sa section de la commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit. »

*Justification et commentaire.*

Un membre demande ce qui se passerait au cas où un électeur oublierait d'indiquer sur l'enveloppe le numéro de son bureau de vote, comme le texte original lui en fait l'obligation.

Le Ministre de l'Intérieur répond que cet oubli n'entraînerait en aucun cas la nullité du suffrage exprimé.

L'intervenant estime qu'il n'y a donc pas lieu d'imposer cette corvée à l'électeur : il s'agit là en effet d'une affaire administrative.

La Commission marque son accord pour que la chose soit réglée par voie d'instructions. Elle décide de supprimer la phrase commençant par « Il complète l'adresse », de remplacer la virgule par un point et de commencer une nouvelle phrase par les mots « Après avoir fermé l'enveloppe ».

Le § 5 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

d) F 4. Dans le texte néerlandais du § 6, le mot « aantekening » est remplacé par le mot « aanstipping ».

Le paragraphe ainsi amendé est adopté.

e) F 5. Au § 7, un membre demande si c'est effectivement le bourgmestre qui doit intervenir. Que se passe-t-il quand celui-ci est malade ou absent?

Le Ministre de l'Intérieur répond qu'il ne s'agit ici que de la responsabilité. Il se peut donc très bien que ce soit le bourgmestre faisant fonction ou un délégué qui remplisse effectivement cette tâche. Ce point sera explicité dans les instructions.

La Commission adopte ce paragraphe.

f) F 6. Au § 8, rapprocher le texte néerlandais du texte français en remplaçant les mots « Daags na ... » par les mots « Vanaf de dag na ... ».

La Commission adopte cette modification.

g) F 7. Remplacer le § 9 par les dispositions suivantes :

« § 9. Sauf en ce qui concerne la demande prévue au § 2, les envois postaux en Belgique prévus par le présent chapitre sont faits en franchise, frais à charge de l'Etat.

*Verantwoording en commentaar.*

Zie hiervóór onder II. Bespreking — D. Stemming per brief. De portvrijdom is volledig, ook het recht van aantekening, uitgezonderd voor wat betreft de aanvraag om per brief te mogen stemmen.

De aldus gewijzigde § 9 wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

Het aldus gewijzigde artikel 4 van het wetsontwerp wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

Artikelen 5, 6 en 7.

Deze artikelen worden ongewijzigd met algemene stemmen goedgekeurd.

Artikel 8.

Artikel 8 van het wetsontwerp wordt door een amendement van de Regering, de volgende tekst, vervangen :

« Artikel 9 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wet van 26 april 1929, wordt door de volgende bepaling vervangen :

» Artikel 9. — De bepalingen van Titel IV van het Kieswetboek zijn mede van toepassing op de provincieraadsverkiezingen, voor zover niet anders is bepaald in de hiernavolgende artikelen 10 tot 22.

» De artikelen 147bis tot en met 147septies zijn evenwel niet van toepassing op de gedeeltelijke verkiezingen voor de provincieraden. »

*Verantwoording en commentaar.*

De nieuwe tekst bevat de uitwerking van vroeger door de Commissie aangenomen wijzigingen. Er moest onder meer uitdrukkelijk worden bepaald dat de artikelen 147bis tot en met 147septies — onderdelen van artikel 3 van het wetsontwerp — niet van toepassing zijn bij gedeeltelijke verkiezingen voor de provincieraden. Bij dergelijke verkiezingen zullen de voor deze verkiezingen stemgerechtigde militairen met verlof naar huis worden gestuurd.

Het aldus gewijzigde artikel 8 wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

Artikel 9.

A. De tekst van artikel 15bis, § 1, 2°, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« 2° op de omslag, beschreven in artikel 147quater, § 1, eerste lid, 2°, van hetzelfde Wetboek, worden de daar onder a en b voorgescreven vermeldingen vervangen door de vermelding :

« Provincieraadsverkiezingen van .....; »

» Kiesdistrict ..... »

*Justification et commentaire.*

Voir plus haut sous II. Discussion — D. Vote par correspondance. La franchise est totale, même en ce qui concerne la taxe de recommandation, sauf pour la demande de voter par correspondance.

Le § 9, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

L'article 4, ainsi amendé, du projet de loi est adopté à l'unanimité.

Articles 5, 6 et 7.

Ces articles sont adoptés à l'unanimité, sans modification.

Article 8.

Par voie d'amendement, le Gouvernement propose de remplacer l'article 8 du projet de loi par les dispositions suivantes :

« L'article 9 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, modifié par la loi du 26 avril 1929, est remplacé par la disposition suivante :

» Article 9. — Les dispositions du Titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour les conseils provinciaux sous réserve des articles 10 à 22 ci-après.

» Les articles 147bis à 147septies ne sont toutefois pas applicables aux élections partielles pour les conseils provinciaux. »

*Justification et commentaire.*

Le nouveau texte résulte des modifications adoptées antérieurement par la Commission. Il fallait entre autres dire explicitement que les articles 147bis à 147septies, subdivision de l'article 3 du projet de loi, ne s'appliquent pas aux élections partielles pour les conseils provinciaux. Les militaires admis à l'électorat lors de telles élections seront renvoyés en congé dans leurs foyers.

L'article 8, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Article 9.

A. Le texte de l'article 15bis, § 1<sup>er</sup>, 2°, est remplacé par les dispositions suivantes :

« 2° sur l'enveloppe décrite à l'article 147quater, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, du même Code, la suscription suivante remplace celles qui sont prévues aux lettres a et b dudit 2° :

« Elections provinciales du .....; »

» District électoral de ..... »

*Verantwoording en commentaar.*

Zoals reeds vroeger betoogd zal de omslag, waarvan sprake in artikel 15bis, § 1, 2°, de vermelding dragen :

« Kiesdistrict ..... »

Dit amendement wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

B. In artikel 15bis, § 2, eerste lid, worden de woorden « ... of de als zodanig geldende nota ... » geschrapt.

*Verantwoording en commentaar.*

Dit is de toepassing van een eerder aangenomen wijziging.

Dit amendement wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

C. Artikel 15bis, § 2, 2°, wordt door de volgende bepaling vervangen :

2° een omslag, gemerkt *a*, met de volgende vermelding :

« De heer Voorzitter van het ..... » stembureau

» Provincieraadsverkiezingen van .....

» Gemeente ..... »

*Verantwoording en commentaar.*

Zie hierboven onder B.

Dit amendement wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

Het aldus gewijzigde artikel 9 van het wetsontwerp wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

## Artikel 10.

Het artikel 10 wordt ongewijzigd met algemene stemmen goedgekeurd.

## Artikel 11.

De Minister van Binnenlandse Zaken legt uit dat de betekenis van dit artikel hierin ligt, de eventuele uitwisseling van verkeerd gerichte stembiljetten ter gelegenheid van de tellingsverrichtingen mogelijk te maken. De haakjes in de tekst moeten worden geschrapt.

Dit artikel wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

## Artikel 12.

Artikel 12 wordt door de Regering als volgt geamendeerd :

— In § 1 van artikel 42bis bepalen, dat overal op de omslagen het woord « Gemeente ... » dient toegevoegd te worden;

*Justification et commentaire.*

Comme nous l'avons déjà indiqué auparavant, l'enveloppe dont il est question à l'article 15bis, § 1<sup>er</sup>, 2° portera la mention : « District électoral de ... ».

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

B. A l'article 15bis, § 2, alinéa premier, les mots « ou la note qui en tient lieu » sont supprimés.

*Justification et commentaire.*

Il s'agit de l'application d'une modification déjà adoptée.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

C. L'article 15bis, § 2, 2°, est remplacé par les dispositions suivantes :

2° une enveloppe, désignée par *a*, portant la suscription :

« Monsieur le Président du bureau de vote n° ..... »

» Elections provinciales du .....

» Commune de ..... »

*Justification et commentaire.*

Voir plus haut, sous B.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

L'article 9 ainsi modifié du projet de loi est approuvé à l'unanimité.

## Article 10.

L'article 10 inchangé est adopté à l'unanimité.

## Article 11.

Le Ministre de l'Intérieur explique que la signification de cet article réside en ce qu'il rend possible l'échange éventuel de bulletins de vote envoyés à une mauvaise adresse à l'occasion des opérations de recensement. Les parenthèses qui figurent dans le texte doivent disparaître.

Cet article est adopté à l'unanimité.

## Article 12.

A l'article 12, le Gouvernement propose les amendements suivants :

— Au § 1<sup>er</sup> de l'article 42bis, stipuler qu'il faut ajouter partout sur les enveloppes le mot « Commune de ... »;

— In § 3, 3, rekening te houden met de wijziging, aangebracht in artikel 147<sup>nonies</sup>, § 5.

*Verantwoording en commentaar.*

Dit is de toepassing van eerder aangenomen wijzigingen. Het aldus geamendeerde artikel 12 wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

Artikel 13 (nieuw).

De Minister van Binnenlandse Zaken stelt voor, hoofdstuk IV af te sluiten met een nieuw artikel dat luidt als volgt :

Artikel 13.

« § 1. De volgende wijzigingen worden aangebracht in de artikelen 9, 22, 29 en 30<sup>bis</sup> van de gemeentekieswet :

1. In het eerste lid van artikel 9 wordt het woord « dertig » vervangen door het woord « veertig ».

2. In het derde lid van artikel 9 wordt het woord « vijf en twintig » vervangen door het woord « dertig ».

3. De woorden « tweeëntwintig », « eenentwintigste », « zesentwintig » en « twintigste » in artikel 22 van de gemeentekieswet worden onderscheidenlijk vervangen door de woorden « negenentwintigste », « achtentwintigste », « drieëntwintig » en « zevenentwintigste ».

4. In het vierde lid van artikel 29 wordt het woord « twaalfde » vervangen door het woord « negentiende ».

5. In artikel 30<sup>bis</sup> wordt « dertiende » vervangen door het woord « twintigste ».

« § 2. Artikel 26 van de gemeentekieswet wordt vervangen door de volgende tekst :

« De artikelen 119 tot en met 125<sup>quater</sup> van het Kieswetboek zijn van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen, met dien verstande dat :

1. Het woord « twintigste » in het derde lid van artikel 119 vervangen wordt door het woord « zevenentwintigste ».

2. Het woord « negentiende » in het eerste lid van artikel 121 vervangen wordt door het woord « zesentwintigste ».

3. Het woord « zeventiende » in het eerste lid van artikel 123 vervangen wordt door het woord « vierentwintigste ».

4. Het woord « zestiende » in het eerste lid van artikel 125<sup>bis</sup> vervangen wordt door het woord « drieëntwintigste ».

5. Het woord « dertiende » in het eerste lid van artikel 125<sup>ter</sup> vervangen wordt door het woord « twintigste ».

— Au §3, 3°, tenir compte de la modification apportée à l'article 147<sup>nonies</sup>, § 5.

*Justification et commentaire.*

Il s'agit de l'application de modifications déjà adoptées. L'article 12 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Article 13 (nouveau).

Le Ministre de l'Intérieur propose d'insérer à la fin du chapitre IV un article nouveau, libellé comme suit :

Article 13.

« § 1<sup>er</sup>. Les modifications suivantes sont apportées aux articles 9, 22, 29 et 30<sup>bis</sup> de la loi électorale communale ;

1. Au premier alinéa de l'article 9, le mot « trente » est remplacé par le mot « quarante ».

2. Au troisième alinéa de l'article 9, le mot « vingt-cinq » est remplacé par le mot « trente ».

3. Les mots « vingt-deuxième », « vingt-et-unième », « vingt-six » et « vingtième » figurant à l'article 22 de la loi électorale communale, sont respectivement remplacés par les mots « vingt-neuvième », « vingt-huitième », « trente-trois » et « vingt-septième ».

4. Au quatrième alinéa de l'article 29 le mot « douzième » est remplacé par le mot « dix-neuvième ».

5. Le mot « treizième » figurant à l'article 30<sup>bis</sup> est remplacé par le mot « vingtième ».

« § 2. L'article 26 de la loi électorale communale est remplacé par ce qui suit :

« Les articles 119 à 125<sup>quater</sup> du Code électoral sont applicables aux élections communales, sous réserve de ce qui suit :

1. Le mot « vingtième » figurant au troisième alinéa de l'article 119 est remplacé par le mot « vingt-septième ».

2. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 121, le mot « dix-neuvième » est remplacé par le mot « vingt-sixième ».

3. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 123 le mot « dix-septième » est remplacé par le mot « vingt-quatrième ».

4. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 125<sup>bis</sup> le mot « seizième » est remplacé par le mot « vingt-troisième ».

5. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 125<sup>ter</sup> le mot « treizième » est remplacé par le mot « vingtième ».

*Verantwoording en commentaar.*

Met dit artikel wordt tegemoet gekomen aan de bezwaren die in de Commissie geopperd werden over het tijdsgebrek bij de voorbereiding van de gemeenteraadsverkiezingen. Het artikel 13 (nieuw) wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

## Artikel 14 (oud art. 13).

Dit artikel wordt ongewijzigd met algemene stemmen goedgekeurd.

In de Commissie wordt een amendement ingediend, er toe strekkende een artikel 14*bis* of 15 (nieuw) in te lassen waarin bepaald wordt dat de gemeenten niet langer onkosten zouden moeten dragen voortvloeiend uit de parlementen- of gemeenteraadsverkiezingen. De indieners van het amendement stellen voor, deze onkosten door de Staat te laten dragen of vergoeden.

De Minister van Binnenlandse Zaken antwoordt dat het amendement een andere stof behandelt dan het voorliggende ontwerp en dus onontvankelijk is. Eigenlijk maakt het een wetsvoorstel uit.

De indieners kunnen dit standpunt niet delen : hun amendement raakt toch dezelfde kieswetgeving als het besproken ontwerp. Wel zijn zij bereid, het amendement in te trekken indien de Minister wil aankondigen dat hij in de door het amendement gewenste zin zal optreden.

De Minister zegt dat hij dit zonder voorafgaand akkoord van de Ministerraad niet kan doen. Hij zal zich echter niet verzetten tegen een wetsvoorstel in dezelfde zin. Hij is integendeel bereid een dergelijk wetsvoorstel te benaastigen.

Daarop wordt het amendement ingetrokken.

\*\*

## Artikel 15 (oud art. 14).

Dit artikel wordt ongewijzigd met algemene stemmen goedgekeurd.

\*\*

**Stemming over het geheel.**

Het geheel van het wetsontwerp is met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is goedgekeurd met algemene stemmen.

*De Verslaggever,*

L. VANACKERE.

*De Voorzitter,*

A. VAN CAUWENBERGHE.

*Justification et commentaire.*

Cet article rencontre les objections soulevées en Commission à propos de l'insuffisance des délais impartis pour la préparation des élections communales. L'article 13 (nouveau) est adopté à l'unanimité.

## Article 14 (ancien art. 13).

Cet article est adopté à l'unanimité, sans modification.

Des commissaires déposent un amendement, tendant à insérer un article 14*bis* ou 15 (nouveau) en vertu duquel les communes ne seraient plus tenues de supporter les frais résultant des élections législatives ou provinciales. Les auteurs de l'amendement proposent que l'Etat supporte ces frais ou les rembourse aux communes.

Le Ministre de l'Intérieur répond que l'amendement porte sur une matière étrangère au projet à l'examen et n'est donc pas recevable. Il constitue en fait une proposition de loi.

Les auteurs de l'amendement ne peuvent se rallier à ce point de vue : leur texte concerne la législation électorale qui est traitée par le projet en discussion. Ils sont disposés à retirer leur texte si le Ministre veut bien annoncer qu'il interviendra dans le sens souhaité.

Le Ministre répond qu'il ne peut faire cette promesse sans l'accord préalable du Conseil des Ministres. Toutefois, il ne s'opposera pas à une proposition de loi rédigée dans le même sens. Il déclare qu'au contraire, il est disposé à appuyer une proposition de loi de ce genre.

A la suite de ces déclarations, l'amendement est retiré.

\*\*

## Article 15 (ancien art. 14).

Cet article est adopté à l'unanimité, sans modification.

\*\*

**Vote sur l'ensemble.**

L'ensemble du projet de loi a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

L. VANACKERE.

*Le Président,*

A. VAN CAUWENBERGHE.

TEKST AANGENOMEN  
DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE HOOFDSTUK.

Wijziging van het Kieswetboek.

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 89, eerste lid, van het Kieswetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De stemming heeft plaats in de gemeente, onverminderd de toepassing van de hoofdstukken IIIbis en IIIter van dit Wetboek. »

ART. 2.

Artikel 108, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De kiezers mogen zich niet doen vervangen dan op grond van artikel 147octies. »

ART. 3.

In hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk IIIbis « Stemming bij het leger » ingevoegd, bestaande uit de volgende artikelen :

« Artikel 147bis. — Onder dit hoofdstuk vallen de kiezers die op de dag van de stemming :

1° lid zijnde van het militair of burgerpersoneel afhankelijk van het Ministerie van Landsverdediging, in het Rijk van dienst zijn en er door dienstverplichtingen opgehouden zijn;

2° lid zijnde van een Belgisch krijgsmachtdeel of van een Belgisch burgerlijk element, in de zin der internationale verdragen, buiten het Rijk gestationeerd zijn in een door de Koning te bepalen Belgische militaire plaats;

3° lid zijnde van het personeel niet bedoeld onder 2° van door de Koning te bepalen aanvullende organismen, in dienst zijn buiten het Rijk in een door de Koning te bepalen Belgische militaire plaats;

4° ten laste zijn of tot het gevolg behoren van een onder 2° of 3° bedoelde persoon en met hem in het buitenland verblijven.

Artikel 147ter. — § 1. — Uiterlijk veertig dagen vóór de datum die voor de stemming in België is bepaald of, in geval van buitengewone verkiezing, binnen de kortst mogelijke termijn zendt de militaire overheid aan het bestuur van de gemeente waar de kiezer in het bevolkingsregister ingeschreven is, een getuigschrift waaruit blijkt dat de betrokkene behoort tot een van de categorieën zoals bepaald in artikel 147bis.

TEXTE ADOPTE  
PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE PREMIER.

Modifications du Code électoral.

ARTICLE PREMIER.

L'article 89, premier alinéa, du Code électoral est remplacé par la disposition suivante :

« Le vote a lieu à la commune, sans préjudice de l'application des chapitres IIIbis et IIIter du présent code. »

ART. 2.

L'article 108, deuxième alinéa, du même code est remplacé par la disposition suivante :

« Les électeurs ne peuvent se faire remplacer, si ce n'est par l'application de l'article 147octies. »

ART. 3.

Il est inséré dans le Code électoral un chapitre IIIbis intitulé : « Du scrutin à l'armée » et comprenant les articles suivants :

« Article 147bis. — Sont soumis aux dispositions du présent chapitre les électeurs qui, au jour du scrutin :

1° étant membres du personnel militaire ou du personnel civil relevant du Ministère de la Défense nationale, sont en service dans le Royaume et y sont retenus par des obligations de service;

2° étant membres d'une force belge ou d'un élément civil belge au sens des conventions internationales, sont stationnés en dehors du Royaume dans une place militaire belge déterminée par le Roi;

3° étant membres du personnel non visé au 2° d'organismes complémentaires déterminés par le Roi, sont en fonctions en dehors du Royaume dans une place militaire belge déterminée par le Roi;

4° étant à charge ou à la suite d'une personne visée au 2° ou au 3°, résident avec celle-ci en dehors du Royaume.

Article 147ter. — § 1<sup>er</sup>. Quarante jours au plus tard avant la date fixée pour le scrutin en Belgique, ou, en cas d'élection extraordinaire, dans le plus bref délai possible, l'autorité militaire transmet à l'administration de la commune où l'électeur est inscrit aux registres de la population un certificat établissant que l'intéressé appartient à l'une des catégories définies à l'article 147bis.

Voor elke kiezer, zoals bedoeld in artikel 147bis, eerste lid, 1°, verklaart het getuigschrift bovendien dat hij de dag van de stemming door dienstverplichtingen opgehouden is, en vermeldt het de eenheid, de administratieve standplaats en de militaire provincie waartoe hij behoort.

Voor elke kiezer, zoals bedoeld in artikel 147bis, eerste lid, 2°, 3° of 4°, vermeldt het getuigschrift bovendien de militaire plaats en het nummer van het militair postkantoor waaronder hij ressorteert.

§ 2. — In voorkomend geval brengt het gemeentebestuur dat het getuigschrift ontvangt, daarop de volgende vermelding aan : « Komt niet als kiezer voor op de kiezerslijsten van de gemeente ..... », en zendt het onmiddellijk :

1. aan de gemeente waar de kiezer volgens de gegevens van het bevolkingsregister vermoedelijk op de kiezerslijsten ingeschreven is;

2. als er geen aanwijzingen zijn, aan de militaire overheid die het heeft opgemaakt, opdat deze zou nagaan in welke gemeente de kiezer op de kiezerslijsten is ingeschreven.

*Artikel 147quater.* — § 1. Voor iedere kiezer bedoeld in artikel 147bis maakt het gemeentebestuur de volgende stukken klaar :

1° een ondoorschijnende en gegomde verzendingsomslag met de volgende vermeldingen :

a) « Parlementsverkiezingen van ..... »;

b) « De Heer, Mevrouw, Mejuffrouw ..... (naam en voornamen van de kiezer) »;

c) adres van de kiezer : naar gelang van het geval, ofwel de benaming van de eenheid, de administratieve standplaats en de militaire provincie in het Koninkrijk, ofwel de benaming van de Belgische militaire plaats buiten het Koninkrijk en het nummer van het militair postkantoor;

2° een ondoorschijnende en gegomde omslag, van dezelfde kleur als het stembiljet waarvoor hij bestemd is, en vervaardigd volgens model en afmetingen als bij koninklijk besluit zijn vastgesteld; op die omslag komen de volgende vermeldingen voor :

a) « Parlementsverkiezingen van ..... »;

b) « Kiesarrondissement ..... »;

c) « De Heer, Mevrouw, Mejuffrouw ..... (naam en voornamen van de kiezer) »;

d) nummer van inschrijving op de kiezerslijsten van de gemeente;

e) aan de gemeente toegewezen nummer;

f) adres van de kiezer, zoals beschreven onder 1°, c.

Pour chaque électeur visé à l'article 147bis, alinéa premier, 1°, le certificat atteste en outre que l'intéressé sera retenu, le jour du scrutin, par des obligations de service, et indique l'unité, la résidence administrative et la province militaire dont il relève.

Pour chaque électeur visé à l'article 147bis, alinéa premier, 2°, 3°, ou 4°, le certificat indique en outre la place militaire et le numéro du bureau postal militaire dont il relève.

§ 2. — Le cas échéant, l'administration communale qui reçoit le certificat revêt celui-ci de la mention : « ne figure pas comme électeur sur les listes électorales de la commune de ..... », et l'expédie immédiatement :

1. à la commune sur les listes électorales de laquelle l'électeur est vraisemblablement inscrit, suivant les mentions des registres de la population;

2. à défaut d'indications, à l'autorité militaire qui a établi le certificat, afin que celle-ci recherche la commune sur les listes électorales de laquelle l'électeur est inscrit.

*Article 147quater.* — § 1<sup>er</sup>. Pour chaque électeur visé à l'article 147bis, l'administration communale prépare :

1° une enveloppe de transmission, opaque et gommée, portant les suscriptions suivantes :

a) « Elections législatives du ..... »;

b) « M. .... (noms et prénoms de l'électeur) »;

c) adresse de l'électeur : selon le cas, soit la dénomination de l'unité, de la résidence administrative et de la province militaire dans le Royaume, soit la dénomination de la place militaire belge en dehors du Royaume et le numéro postal militaire;

2° une enveloppe opaque et gommée, de même couleur que le bulletin qu'elle doit contenir, et dont les modèles et dimensions sont fixés par arrêté royal; cette enveloppe porte les suscriptions suivantes :

a) « Elections législatives du ..... »;

b) « Arrondissement électoral de ..... »;

c) « M. .... (nom et prénoms de l'électeur) »;

d) numéro d'inscription sur les listes électorales de la commune;

e) numéro attribué à la commune;

f) adresse de l'électeur, telle qu'elle est décrite au 1°, c.

De onder 2° bedoelde omslagen, die niet gesloten worden, worden geplaatst in de verzendingsomslagen die evenmin gesloten worden. Alles wordt in een pak gesloten en aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement gezonden.

§ 2. — Het gemeentebestuur maakt, per militaire provincie in het Koninkrijk en per Belgische militaire plaats buiten het Koninkrijk, een lijst op van de kiezers voor wie een omslag is klaargemaakt. Een exemplaar van elke lijst wordt gezonden aan de arrondissementscommissaris en aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement; drie exemplaren van de hem betreffende lijst worden gezonden aan de commandant van de militaire provincie of de militaire plaats, naar gelang van het geval, met als bijlage de oproepingsbrieven van de kiezers.

§ 3. — De voorzitter plaatst in de onder § 1, 2° bedoelde omslag een in vieren dichtgevouwen stembiljet. De omslag, die niet gesloten wordt, wordt geplaatst in de verzendingsomslag, die dan gesloten en verzegeld wordt.

De voorzitter rangschikt de omslagen vervolgens per militaire provincie in het Koninkrijk en per Belgische militaire plaats buiten het Koninkrijk. Bij iedere zending voegt hij ten minste 5 pct. reservestembiljetten, met een minimum van vijf; elk reservestembiljet wordt geplaatst in een omslag waarop de volgende vermelding voorkomt :

« Parlementsverkiezingen van . . . ».

« Kamer » of « Senaat ».

« Kiesarrondissement . . . ».

Hij zorgt voor de verzending.

§ 4. De commandant van de militaire provincie of van de militaire plaats zendt de oproepingsbrieven aan de kiezers, met opgaaf van de plaats en het stembureau waar elk van hen moet stemmen.

*Artikel 147quinquies.* — Naar aanleiding van de verkiezingen stelt iedere commandant van een militaire provincie in het Koninkrijk of van een Belgische militaire plaats buiten het Koninkrijk stembureaus samen naar rata van één per duizend kiezers ten hoogste.

Ieder bureau bestaat uit :

1. een voorzitter, door de commandant benoemd uit de hoofdofficiëren of, bij ontstentenis, uit de lagere officieren met de hoogste graad, behorend tot de eenheden die op het grondgebied van de provincie of van de plaats gestationeerd zijn;

2. Vier bijzitters, bij loting aangewezen uit de kiezers van het gebied van het bureau, onder wie een lager officier, een onderofficier en een korporaal of soldaat; de vierde bijzitter is een korporaal of soldaat als het gaat om het bureau van een militaire provincie in het Koninkrijk, of van een Belgische militaire plaats binnen het Koninkrijk, wanneer, in deze laatste gebeurlijkheid, het onmogelijk is een kiezer, niet militair, aan te wijzen.

Les enveloppes visées au 2°, laissées ouvertes, sont insérées dans les enveloppes de transmission, laissées ouvertes aussi. Le tout est emballé et envoyé au président du bureau principal de l'arrondissement.

§ 2. — L'administration communale dresse, par province militaire dans le Royaume et par place militaire belge en dehors du Royaume, une liste des électeurs pour lesquels elle a préparé une enveloppe. Un exemplaire de chaque liste est envoyé au commissaire d'arrondissement et au président du bureau principal de l'arrondissement; trois exemplaires de la liste qui l'intéresse sont envoyés au commandant de province ou de place militaire, selon le cas, avec, en annexe, les lettres de convocation des électeurs.

§ 3. — Le président insère dans l'enveloppe visée au § 1<sup>er</sup>, 2°, un bulletin de vote plié en quatre. L'enveloppe, laissée ouverte, est insérée dans l'enveloppe de transmission, laquelle est alors fermée et munie d'un cachet.

Le président classe ensuite les plis par province militaire dans le Royaume et par place militaire belge en dehors du Royaume. Il ajoute à chaque envoi des bulletins de réserve, à raison de 5 p.c. au moins, avec un minimum de cinq; chaque bulletin de réserve est inséré dans une enveloppe qui porte la suscription :

« Elections législatives du . . . ».

« Chambre » ou « Sénat ».

« Arrondissement électoral de . . . ».

Il achemine les envois.

§ 4. Le commandant de province militaire ou de place militaire transmet les lettres de convocation aux électeurs, en indiquant le lieu et le bureau de vote où chacun d'eux doit voter.

*Article 147quinquies.* — A l'occasion des élections, chaque commandant de province militaire dans le Royaume ou de place militaire belge en dehors du Royaume constitue des bureaux de vote à raison d'un par mille électeurs au plus.

Chaque bureau comprend :

1. un président, nommé par le commandant parmi les officiers supérieurs, ou, à défaut, parmi les officiers subalternes du grade le plus élevé, appartenant aux unités stationnées sur le territoire de la province ou de la place;

2. Quatre assesseurs, désignés par le sort parmi les électeurs du ressort du bureau, dont un officier subalterne, un sous-officier et un caporal ou soldat; le quatrième assesseur est un caporal ou un soldat, s'il s'agit du bureau d'une province militaire dans le Royaume ou d'une place militaire belge en dehors du Royaume, lorsque dans cette seconde éventualité il est impossible de désigner un électeur non militaire.

3. een secretaris, die onderofficier is, gekozen door de voorzitter van het stembureau.

In elke militaire provincie of militaire plaats doet het eerste stembureau dienst als hoofdbureau, voor het verdelen van de omslagen over de stembureaus. Te dien einde komt het hoofdbureau samen twee dagen vóór de dag die bepaald is voor de stemming bij het leger. De omslagen worden in verzegelde omslag aan de voorzitter van elk bureau gezonden.

*Artikel 147sexies. — § 1.* De in artikel 147bis bedoelde kiezers worden opgeroepen om aan de stemming deel te nemen op woensdag, de vierde dag vóór die waarop de stemming in België plaatsheeft.

§ 2. De militaire overheid bepaalt het uur waarop de stemming begint en het uur waarop ze wordt gesloten. De duur van de stemming moet echter ten minste vijf uren bedragen.

§ 3. Bij het begin van de stemming leggen de leden van het stembureau de volgende eed af :

« Ik zweer dat ik het geheim van de stemming zal bewaren »;

of :

« Je jure de garder le secret des votes »;

of :

« Ich schwöre das Stimmgeheimnis zu bewahren ».

Naarmate de kiezers zich aanmelden, voorzien van hun oproepingsbrief en hun identiteitskaart, houdt de secretaris aantekening van hun naam op de afroepingslijst, na zich ervan te hebben vergewist dat de opgaven van de lijst overeenstemmen met de vermeldingen van de oproepingsbrief en van de identiteitskaart. Een door de voorzitter aangewezen bijzitter doet hetzelfde op een andere afroepingslijst.

De kiezer die niet voorzien is van zijn oproepingsbrief, kan tot de stemming toegelaten worden indien zijn identiteit en zijn kiesbevoegdheid door het bureau worden erkend.

De voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter overhandigt aan de kiezer de voor hem bestemde omslagen, zonder ze te openen.

De kiezer begeeft zich naar een van de stemhokjes, brengt er zijn stem uit en plaatst elk stembiljet in de ervoor bestemde omslag, zonder deze te sluiten.

Vervolgens overhandigt hij de omslagen aan de voorzitter van het stembureau, die nagaat of zij het passende stembiljet bevatten en ze daarna door de kiezer doet sluiten na, zo nodig, de stembiljetten in de passende omslagen te hebben doen plaatsen. De voorzitter neemt de omslagen aan en geeft aan de kiezer zijn oproepingsbrief afgestempeld terug; de stempel vermeldt de naam van de militaire provincie of van de militaire plaats en de datum van de verkiezing.

3. un secrétaire, sous-officier, choisi par le président du bureau.

Dans chaque province ou place militaire, le premier bureau de vote fait fonction de bureau principal, pour la répartition des enveloppes entre les bureaux. A cette fin, le bureau principal se réunit l'avant-veille du jour fixé pour le scrutin à l'armée. Les enveloppes sont envoyées sous pli cacheté au président de chaque bureau.

*Article 147sexies. — § 1<sup>er</sup>.* Les électeurs visés à l'article 147bis sont réunis, afin de participer au scrutin, le mercredi, quatrième jour avant celui du scrutin en Belgique.

§ 2. L'autorité militaire fixe l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin. La durée du scrutin doit comporter toutefois au moins cinq heures.

§ 3. A l'ouverture du scrutin, les membres du bureau prêtent serment en ces termes :

« Je jure de garder le secret des votes »;

ou bien :

« Ik zweer dat ik het geheim van de stemming zal bewaren »;

ou bien :

« Ich schwöre das Stimmgeheimnis zu bewahren ».

A mesure que les électeurs se présentent, munis de leur lettre de convocation et de leur carte d'identité, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation et de la carte d'identité. Un assesseur désigné par le président agit de même sur une autre liste d'appel.

L'électeur démuné de sa lettre de convocation peut être admis au vote, si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau.

Le président, ou un assesseur qu'il désigne, remet à l'électeur, sans les ouvrir, les enveloppes qui lui sont destinées.

L'électeur se rend dans l'un des compartiments affectés au vote, y exprime son suffrage et place chaque bulletin dans l'enveloppe qui lui est destinée, sans la fermer.

Il remet ensuite les enveloppes au président du bureau qui vérifie si elles contiennent le bulletin approprié et qui les fait clore ensuite par l'électeur, après avoir, au besoin, fait replacer les bulletins dans les enveloppes à ce destinées. Le président recueille les enveloppes et remet à l'électeur sa lettre de convocation estampillée; le timbre porte le nom de la province ou de la place militaires et la date de l'élection.

In het proces-verbaal wordt de naam vermeld van de kiezers die niet aan de stemming hebben deelgenomen, met de redenen van de stemonthouding, als die bekend zijn.

De artikelen 143, vijfde lid, en 145 zijn van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde verrichting.

§ 4. Zodra alle kiezers van het bureau gestemd hebben, of op het voor de sluiting bepaalde uur, sluit de voorzitter de omslagen met de stembiljetten welke de kiezers onderscheidenlijk voor de Senaat en voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers hebben afgegeven, in afzonderlijke, te verzegelen omslagen.

In andere afzonderlijke, te verzegelen omslagen sluit hij :

1° de omslagen bestemd voor kiezers die zich niet voor de stemming hebben aangemeld;

2° a) het proces-verbal van de verkiezing, dat door alle leden van het bureau ondertekend is;

b) de reservestembiljetten;

c) de stembiljetten die teruggenomen zijn op grond van artikel 145;

d) de stukken ter verantwoording van de stemonthouding van sommige kiezers.

De secretaris, vergezeld door een bijzitter, gaat de omslagen afgeven aan de voorzitter van het eerste bureau, die hem een ontvangstbewijs afgeeft.

De voorzitter van het eerste bureau opent onmiddellijk de omslagen bedoeld in het eerste lid van deze paragraaf; hij rangschikt de omslagen, voor elke Kamer afzonderlijk, volgens het kiesarrondissement. Als de omslagen van alle stem-bureaus op die wijze gerangschikt zijn, worden zij in te verzegelen omslagen gesloten, die aan de voorzitters van de hoofdbureaus van de onderscheiden arrondissementen worden gezonden.

De voorzitter van het eerste bureau maakt proces-verbaal op van de verrichtingen.

*Artikel 147septies.* — De stemopneming wordt verricht door de bureaus die in de hoofdplaats van het kiesarrondissement gevestigd zijn.

Te dien einde wijst de voorzitter van het hoofdbureau aan de onderscheiden bureaus, in de volgorde van hun nummering, omslagen toe naar rata van ten hoogste honderd voor elk van beide Kamers; de dag van de verkiezing doet hij de omslagen vóór dertien uur tegen ontvangstbewijs toekomen aan de voorzitters van de bureaus; zijn er voorzitters van stemopnemingsbureaus van de hoofdplaats van een arrondissement die geen omslag moeten ontvangen, dan geeft hij hun daarvan kennis binnen dezelfde tijd.

Nadat de voorzitter van het bureau dat met de stemopneming belast is, de in artikel 155, eerste en tweede lid, bedoelde verrichtingen heeft doen uitvoeren, telt hij de ontvangen omslagen, opent ze en mengt de daarin voorhanden

Le procès-verbal reprend le nom des électeurs qui n'ont pas pris part au scrutin, avec les motifs de l'absention s'ils sont connus.

Les articles 143, alinéa 5, et 145 s'appliquent aux opérations prévues par le présent paragraphe.

§ 4. Dès que tous les électeurs du bureau ont voté, ou à l'heure fixée pour la clôture, le président réunit sous plis séparés, cachetés, les enveloppes contenant les bulletins déposés par les électeurs respectivement pour le Sénat et pour la Chambre des Représentants.

Il réunit sous d'autres plis, distincts et cachetés :

1° les enveloppes adressées à des électeurs qui ne se sont pas présentés pour voter;

2° a) le procès-verbal de l'élection, signé par tous les membres du bureau;

b) les bulletins de réserve;

c) les bulletins repris en application de l'article 145;

d) les pièces qui justifient l'abstention de certains électeurs.

Le secrétaire, accompagné d'un assesseur, va remettre les plis au président du premier bureau, qui lui en donne récépissé.

Le président du premier bureau ouvre immédiatement les plis visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent paragraphe; il classe les enveloppes, séparément pour chaque Chambre, d'après l'arrondissement électoral. Lorsque les enveloppes provenant de tous les bureaux ont été ainsi classées, elles sont réunies sous plis cachetés, lesquels sont envoyés aux présidents des bureaux principaux des divers arrondissements.

Le président du premier bureau dresse procès-verbal des opérations.

*Article 147septies.* — Le dépouillement est opéré par les bureaux établis au chef-lieu de l'arrondissement électoral.

A cette fin, le président du bureau principal attribue à chaque bureau, dans l'ordre de leurs numéros, des enveloppes à raison de cent au plus pour chacune des deux Chambres; le jour de l'élection avant treize heures, il fait parvenir les enveloppes aux présidents de bureaux, contre récépissé; si les présidents de certains bureaux de dépouillement du chef-lieu d'arrondissement ne doivent pas recevoir d'enveloppe, il les en avise dans le même délai.

Après avoir fait procéder comme il est prescrit à l'article 155, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, le président du bureau chargé du dépouillement, compte les enveloppes qu'il a reçues, les ouvre et mêle les bulletins qu'elles contiennent, sans les

stembiljetten, zonder ze open te vouwen, dooreen met de andere stembiljetten die door het bureau moeten worden opgenomen.

Hij maakt proces-verbaal van die verrichtingen op en vermeldt daarin het getal van de ontvangen stembiljetten.

#### ART. 4.

In hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk IIIter « Stemming bij volmacht en stemming per brief » ingevoegd, bestaande uit de volgende artikelen :

« Artikel 147octies. — § 1. De kiezer die om beroeps- of dienstredenen buiten de grenzen van het Rijk opgehouden is, alsook de kiezers leden van het gezin of van het gevolg die met hem vertoeven, mogen een andere kiezer machtigen om in hun naam te stemmen.

Dat de gestelde voorwaarden vervuld zijn, wordt bevestigd :

1° door het hoofd van de diplomatieke of consulaire post voor de diplomatieke ambtenaren, de consulaire ambtenaren, de consulaire agenten en ambtenaren van de kanselarij-carrière, en de rechtstreeks in België aangeworven hulp-ambtenaren van de diplomatieke en consulaire posten;

2° door de waterschout voor de zeelieden;

3° door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking of zijn gemachtigde voor de leden van het personeel bij de samenwerking met de ontwikkelingslanden;

4° door de Minister of zijn gemachtigde voor het personeel der Ministeries en voor de leden van de krijgsmachten, of door de overheid met de hoogste graad of zijn gemachtigde voor het personeel der andere openbare diensten;

5° door de werkgever voor de kiezers onder dienstcontract; het certificaat moet het visum dragen van de consulaire overheid;

6° door de consulaire overheid voor de kiezers die werkgevers zijn of zelfstandigen.

Ieder gemachtigde mag maar één volmacht hebben. Hij moet ingeschreven zijn op de kiezerslijsten van dezelfde gemeente als de lastgever.

De gemachtigde mag zich slechts dan door een derde persoon laten vervangen wanneer de lastgever het uitdrukkelijk eens is over het beginsel van de substitutie.

De kiezers bedoeld bij artikel 147bis mogen nochtans niet bij volmacht stemmen met uitzondering van degenen bedoeld onder 2°, 3° en 4° van dit artikel die om wel bepaalde redenen in een ziekenhuis verblijven of zich niet kunnen verplaatsen en niet in staat zijn om zich naar het stembureau te begeven of er heen gevoerd te worden. Deze ombekwaamheid moet blijken uit een medisch attest.

déplier, aux autres bulletins dont le dépouillement incombe au bureau.

Il dresse procès-verbal de ces opérations et y mentionne le nombre des bulletins reçus.

#### ART. 4.

Il est inséré dans le même code un chapitre IIIter intitulé : « Du vote par procuration et du vote par correspondance », comprenant les articles suivants :

« Article 147octies. — § 1<sup>er</sup>. L'électeur retenu hors des frontières du Royaume pour des raisons professionnelles ou de service, de même que les électeurs, membres de la famille ou de la suite, qui résident avec lui, peuvent mandater un autre électeur pour voter en leur nom.

L'existence des conditions requises est certifiée :

1° par le chef du poste diplomatique ou consulaire pour les agents diplomatiques, agents consulaires ou de chancellerie de carrière, et les agents auxiliaires des postes diplomatiques et consulaires recrutés directement en Belgique;

2° par le commissaire maritime, pour les marins;

3° par le Ministre de la Coopération au Développement ou son délégué pour les membres du personnel de coopération avec les pays en voie de développement;

4° par le Ministre ou son délégué pour le personnel des Ministères et pour les membres des forces armées ou par l'autorité du grade le plus élevé ou son délégué pour le personnel des autres services publics;

5° par l'employeur, le certificat étant visé par l'autorité consulaire, pour les électeurs sous contrat d'emploi ou de travail;

6° par l'autorité consulaire, pour les électeurs employeurs ou indépendants.

Chaque mandataire ne peut disposer que d'une procuration. Il doit être inscrit sur les listes électorales de la même commune que le mandant.

Le mandataire n'a le droit de se faire remplacer par un tiers que moyennant l'accord explicite du mandant sur le principe de la substitution.

Toutefois, les électeurs visés à l'article 147bis ne peuvent voter par procuration, à l'exception de ceux qui sont visés au 2°, 3° et 4° de cet article et qui, hospitalisés ou immobilisés pour des motifs précis, sont dans l'incapacité de se rendre au bureau de vote ou d'y être transportés. Cette incapacité est attestée par certificat médical.

§ 2. Teneinde tot de stemming bij volmacht te worden toegelaten vertoont de gemachtigde zijn identiteitskaart en het bewijs van zijn kiesbevoegdheid aan de voorzitter van het bureau waar de lastgever had moeten stemmen. Bovendien overhandigt hij de volgende stukken aan de voorzitter, die ze bij de andere verkiezingsdocumenten voegt :

1° een door de lastgever gedagtekende en ondertekende volmacht, waarin vermeld zijn de naam, voornamen, geboortedatum en het beroep van de lastgever, de naam van de gemeente waar deze op de kiezerslijsten ingeschreven is, de naam, voornamen en verblijfplaats van de gemachtigde en de verkiezingen waarvoor de volmacht geldig is;

2° het getuigschrift bedoeld in § 1.

De gemachtigde vertoont ook de oproepingsbrief van de lastgever, als hij die bij zich heeft.

« Artikel 147nonies. — § 1. De kiezer die zich op de dag van de stemming in het Rijk bevindt mag per brief stemmen, wanneer hij behoort tot een van de volgende categorieën :

1° personen die om welbepaalde redenen in een ziekenhuis verblijven of zich niet kunnen verplaatsen en niet in staat zijn om zich naar het stembureau te begeven of er naartoe gevoerd te worden. Deze onbekwaamheid moet blijken uit een medisch attest;

2° de personeelsheden van de openbare diensten, met inbegrip van die van de geconcedeerde diensten, buiten degenen bedoeld in artikel 147bis, alsmede de personeelsleden van een inrichting waarvan het essentieel openbaar belang erkend wordt in een door de Koning opgestelde lijst, die zich wegens effectieve dienstverstreking in de onmogelijkheid bevinden zich in de stembureaus van de gemeente waarin zij op de kiezerslijsten zijn ingeschreven aan te bieden. Deze onmogelijkheid wordt gestaafd door een attest afgeleverd door de overheid of de werkgever waarvan het betrokken personeelslid afhangt;

3° de schippers en de leden van hun gezin die aan boord wonen.

» § 2. De aanvraag om per brief te stemmen wordt tussen de dertigste en de vijfde dag vóór die vastgesteld voor de stemming, bij een ter post aangetekende brief gericht tot de burgemeester van de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven. De brief vermeldt naam, voornamen en woonplaats van de kiezer, alsook het adres waaraan de oproepingsbrief moet worden gezonden; het getuigschrift bedoeld in § 1, 1° en 2°, wordt er bij gevoegd.

» § 3. De aanvraag, het attest en de oproepingsbrief worden onmiddellijk aan de voorzitter van het hoofdbureau gezonden; de burgemeester geeft aan de kiezer dadelijk kennis van de verzending van die stukken. »

Bij die stukken voegt de voorzitter de volgende omslagen die door het gemeentebestuur zijn klaargemaakt :

1. een verzendingsomslag met de vermelding :

§ 2. Pour être reçu à voter par procuration, le mandataire présente sa carte d'identité et la preuve de sa qualité d'électeur au président du bureau où le mandant aurait dû voter. Il remet en outre au président, qui les joindra aux autres documents des élections :

1° une procuration, datée et signée par le mandant, avec mention des nom, prénoms, date de naissance, profession et commune d'inscription sur les listes électorales du mandant, ainsi que des nom, prénoms et résidence du mandataire, et avec indication des élections pour lesquelles la procuration est valable;

2° le certificat visé au § 1<sup>er</sup>.

Le mandataire présente aussi la lettre de convocation de l'électeur mandant, s'il la détient.

« Article 147nonies. — § 1<sup>er</sup>. L'électeur qui, au jour du scrutin se trouve dans le Royaume, peut voter par correspondance, s'il appartient à l'une des catégories suivantes :

1° les personnes qui hospitalisées ou immobilisées pour des motifs précis sont dans l'incapacité de se rendre au bureau de vote ou d'y être transportées. Cette incapacité est attestée par certificat médical;

2° les agents des services publics, y compris les services concédés, autres que ceux visés à l'article 147bis, ainsi que les membres du personnel d'un établissement dont l'intérêt public essentiel est reconnu dans une liste déterminée par le Roi, qui se trouvent du fait d'un service effectif dans l'incapacité de se présenter aux bureaux de vote de la commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits. Cette incapacité est attestée par l'autorité ou l'employeur dont dépend l'agent;

3° les bateliers et les membres de leur famille habitant à bord.

» § 2. La demande de voter par correspondance est faite entre le trentième jour et le cinquième jour avant celui fixé pour le scrutin, par lettre recommandée à la poste adressée au bourgmestre de la commune sur la liste électorale de laquelle l'électeur est inscrit. La lettre indique les nom, prénoms et domicile de l'électeur, ainsi que l'adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation; l'attestation visée au § 1<sup>er</sup>, 1° et 2°, y est jointe.

» § 3. La demande, l'attestation et la lettre de convocation sont envoyés immédiatement au président du bureau principal, et le bourgmestre avise immédiatement l'électeur de l'envoi des pièces. »

Le président joint à ces pièces les enveloppes suivantes, préparées par l'administration communale :

1. une enveloppe de transmission, portant la suscription :

« Parlementsverkiezingen van ....., naam van de kiezer, door hem opgegeven adres van verblijf »;

2. een omslag, gemerkt *a*, met de vermelding :

« De heer Voorzitter van het .....° stembureau »;

Parlementsverkiezingen,

Gemeente .....;

3. een omslag, gemerkt *b*, en bij verkiezing voor beide Kamers, twee omslagen, gemerkt *b* en *c*, met de vermelding :

« Parlementsverkiezingen van .....

Kiesarrondissement ..... ».

« Kamer van Volksvertegenwoordigers » of « Senaat ».

De omslagen zijn ondoorschijnend en gegomd en hebben afmetingen als bij koninklijk besluit zijn vastgesteld; de omslagen *b* en *c* hebben dezelfde kleur als het stembiljet waarvoor ze bestemd zijn.

§ 4. De voorzitter sluit in omslag *b* een stembiljet voor de Kamer, en, indien daartoe aanleiding is, in omslag *c* een stembiljet voor de Senaat. De stembiljetten worden in vierën dichtgevouwen, zodanig dat de stemvakken bovenaan de lijsten zich aan de binnenzijde bevinden.

De omslagen *a*, *b* en *c*, die niet gesloten worden, worden in de verzendingsomslag geplaatst en aan de kiezer gezonden.

§ 5. De kiezer brengt zijn stem uit, vouwt de stembiljetten dicht, plaatst ze in de omslagen *b* en *c*, welke hij sluit, en plaatst deze met zijn oproepingsbrief in omslag *a*. Hij sluit deze omslag en zendt hem, ter post aangetekend, aan de voorzitter van het stembureau zijner afdeling van de gemeente waar hij op de kiezerslijsten is ingeschreven.

§ 6. De omslagen worden op het postkantoor van aankomst gehouden tot de dag van de stemming; een postbeambte brengt ze, nadat de stemming begonnen is, bij de voorzitter van het stembureau, die aftekent zoals voor ter post aangetekende brieven voorgeschreven is.

De voorzitter opent elke omslag en geeft kennis van de inhoud van de zich daarin bevindende oproepingsbrief. Na aanstipping op de lijst haalt hij uit de omslagen *b* en *c* de stembiljetten, die hij, zonder ze open te vouwen, aan de keerzijde op de in artikel 143 bepaalde plaats afstempelt alvorens ze in de overeenkomstige stembussen te steken.

§ 7. De omslagen die op het postkantoor toekomen nadat de stemming gesloten is, worden aan de burgemeester overhandigd. Zij worden opengemaakt in bijzijn van de voorzitter van het hoofdbureau; de oproepingsbrieven worden eruit gehaald om aan de kiezers te worden teruggezonden, en de omslagen die de stembiljetten bevatten, worden ongeopend verbrand. Van deze verrichting wordt proces-verbaal opgemaakt.

« Elections législatives du ....., nom de l'électeur, et adresse de résidence qu'il a donnée »;

2. une enveloppe, désignée par *a*), portant la suscription suivante :

« Monsieur le Président du bureau de vote n° ..... »;

Elections législatives,

Commune de .....;

3. une enveloppe, désignée par *b*) et, en cas d'élections pour les deux Chambres, deux enveloppes désignées par *b* et *c*, portant la suscription :

« Elections législatives du .....

Arrondissement électoral de ..... ».

« Chambre des Représentants » ou « Sénat ».

Les enveloppes sont opaques, gommées, et de dimensions fixées par arrêté royal; les enveloppes *b* et *c* sont de la couleur du bulletin qu'elles sont destinées à contenir.

§ 4. Le président place dans l'enveloppe *b* un bulletin de vote pour la Chambre, et, s'il y a lieu, un bulletin pour le Sénat dans l'enveloppe *c*. Les bulletins sont pliés en quatre, à angle droit, de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur.

Les enveloppes *a*, *b* et *c*, laissées ouvertes, sont glissées dans l'enveloppe de transmission et envoyées à l'électeur.

§ 5. L'électeur exprime son suffrage, replie les bulletins, les glisse dans les enveloppes *b* et *c*, qu'il ferme, et insère celles-ci, avec sa lettre de convocation, dans l'enveloppe *a*. Après avoir fermé cette enveloppe, il l'envoie, recommandée à la poste, au président du bureau de vote de sa section de la commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit.

§ 6. Les plis sont conservés par le bureau postal de destination jusqu'au jour du scrutin; un agent des postes les apporte, après le début du scrutin, au président du bureau de vote, qui lui en donne décharge comme prévu pour les lettres recommandées.

Le président ouvre chaque pli et proclame le contenu de la lettre de convocation qui s'y trouve. Après émargement, il retire des enveloppes *b* et *c* les bulletins de vote que, sans les déplier, il estampille au verso à l'endroit imposé par l'article 143, avant de les glisser dans les urnes correspondantes.

§ 7. Les plis qui parviennent au bureau de poste après la clôture du scrutin sont remis au bourgmestre. Ils sont décachetés en présence du président du bureau principal; les lettres de convocation en sont retirées pour être renvoyées à leurs titulaires, et les enveloppes contenant les bulletins de vote sont incinérées sans avoir été ouvertes. Il est dressé procès-verbal de cette opération.

Wanneer omslagen om welke reden ook te laat toekomen, maakt dit de kiesverrichtingen niet ongeldig.

§ 8. Vanaf de dag na de verrichtingen zendt de burgemeester de oproepingsbrief, ter post aangetekend, aan de kiezer terug.

§ 9. Met uitzondering van de onder § 2 vermelde aanvraag genieten de in dit hoofdstuk bedoelde postzendingen in België portvrijdom; de kosten komen ten laste van de Staat.

#### ART. 5.

De artikelen 149, derde tot vijfde lid, en 155, vierde lid, van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

#### ART. 6.

Artikel 181, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, rechtstreeks of onrechtstreeks, zelfs bij wijze van weddenschap, hetzij geld, waarden of enig voordeel, hetzij steun geeft, aanbiedt of belooft onder voorwaarde van stemverlening, stemont-houding of verlening van volmacht als bedoeld in arti-kel 147octies, dan wel op voorwaarde dat de verkiezing een bepaalde uitslag oplevert. »

#### ART. 7.

Artikel 201 van hetzelfde Wetboek wordt door de vol-gende bepalingen vervangen :

« Artikel 201. — Met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot dui-zend frank wordt gestraft hij die, buiten de gevallen bepaald in artikel 147octies, stemt of zich ter stemming aanmeldt onder naam van een andere kiezer.

» Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die, op enigerlei wijze, een of meer officiële stembiljetten wegneemt of achter-houdt.

» Met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank wordt gestraft :

» 1. hij die, op grond van artikel 147octies, volmacht heeft gegeven terwijl hij de desbetreffende voorwaarden niet vervulde;

» 2. hij die volmacht heeft gegeven en zijn gemachtigde heeft laten stemmen, terwijl hij zijn stemrecht zelf kon uit-oefenen;

» 3. hij die wetens in naam van zijn lastgever heeft gestemd terwijl deze overleden was of zijn stemrecht zelf kon uitoefenen;

» 4. hij die meer dan één volmacht heeft aangenomen of gegeven op grond van artikel 147octies ».

L'arrivée tardive des plis pour quelque cause que ce soit n'entache pas de nullité les opérations électorales.

§ 8. La lettre de convocation est renvoyée à l'électeur par le bourgmestre, sous pli recommandé à la poste, dès le len-demain des opérations.

§ 9. Sauf en ce qui concerne la demande prévue au § 2, les envois postaux en Belgique prévus par le présent chapitre sont faits en franchise, frais à charge de l'Etat.

#### ART. 5.

Sont abrogés les articles 149, alinéas 3 à 5, et 155, alinéa 4, du même Code.

#### ART. 6.

L'article 181, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de cinquante à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura, directement ou indirectement, même sous forme de pari, donné, offert ou promis soit de l'argent, des valeurs ou avantages quelconques, soit des secours, sous la condition d'obtenir soit un suffrage, soit l'abstention de voter, soit la procuration pré-vue à l'article 147octies, ou en subordonnant les avantages décrits au résultat de l'élection. »

#### ART. 7.

L'article 201 du même Code est remplacé par les disposi-tions suivantes :

« Article 201. — Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de vingt-six à mille francs celui qui, hormis les cas prévus à l'article 147octies, aura voté ou se sera présenté pour voter sous le nom d'un autre électeur.

» Sera puni des mêmes peines celui qui, d'une manière quelconque, aura distrait ou retenu un ou plusieurs bulle-tins officiels de vote.

» Sera puni d'une amende de vingt-six à mille francs :

» 1. celui qui a donné procuration en application de l'article 147octies, alors qu'il ne réunissait pas les conditions requises à cet effet;

» 2. celui qui, ayant donné procuration, a laissé voter son mandataire alors qu'il lui était possible d'exercer lui-même son droit de vote;

» 3. celui qui, sciemment, a voté au nom de son mandant alors que celui-ci était décédé, ou alors qu'il était possible au mandant d'exercer lui-même son droit de vote;

» 4. celui qui a accepté ou qui a donné plusieurs mandats en application de l'article 147octies. »

## HOOFDSTUK II.

Wijziging van de wet tot regeling  
van de provincieraadsverkiezingen.

## ART. 8.

Artikel 9 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wet van 26 april 1929, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 9. — De bepalingen van titel IV van het Kieswetboek zijn mede van toepassing op de verkiezingen voor de algehele vernieuwing der provincieraden, voor zover niet anders is bepaald in de hiernavolgende artikelen 10 tot 22. »

De artikelen 147*bis* tot en met 147*septies* zijn evenwel niet van toepassing op de gedeeltelijke verkiezingen voor de provincieraden.

## ART. 9.

In dezelfde wet wordt een artikel 15*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 15*bis*. — § 1 : 1. op de verzendingsomslag, beschreven in artikel 147*quater*, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van het Kieswetboek, wordt de daar onder *a* voorgescreven vermelding, naar gelang van het geval, vervangen of gevolgd door de vermelding :

« Provincieraadsverkiezingen van ..... »;

» 2. op de omslag, beschreven in artikel 147*quater*, § 1, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van hetzelfde Wetboek, worden de daar onder *a* en *b* voorgescreven vermeldingen vervangen door de vermelding :

« Provincieraadsverkiezingen van ..... »;

» Kiesdistrict ..... »;

» 3. op de omslag, beschreven in artikel 147*quater*, § 3, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Provincieraadsverkiezingen van ..... »;

» Kiesdistrict ..... »;

» 4. de stemopneming wordt, volgens de werkwijze bepaald in artikel 147*septies* van hetzelfde Wetboek, verricht door de bureaus die in de hoofdplaats van het kiesdistrict gevestigd zijn. »

§ 2. Met het oog op de stemming per brief zendt de burgemeester de aanvraag van de kiezer, het getuigschrift van verhindering en de oproepingsbrief aan de voorzitter van het hoofdbureau. De burgemeester geeft aan de kiezer kennis van de verzending van die stukken.

Bij die stukken voegt de voorzitter :

1. een verzendingsomslag met de volgende vermelding :

## CHAPITRE II.

Modification de la loi organique  
des élections provinciales.

## ART. 8.

L'article 9 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, modifié par la loi du 26 avril 1929, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 9. — Les dispositions du titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement général des conseils provinciaux, sous réserve des articles 10 à 22 ci-après. »

Les articles 147*bis* à 147*septies* ne sont toutefois pas applicables aux élections partielles pour les conseils provinciaux.

## ART. 9.

Il est inséré dans la même loi un article 15*bis* rédigé comme suit :

« Article 15*bis*. — § 1<sup>er</sup> : 1. sur l'enveloppe de transmission décrite à l'article 147*quater*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code électoral, la suscription suivante remplace ou suit, selon le cas, celle qui est prévue au littéra *a* dudit 1<sup>o</sup> ;

« Elections provinciales du ..... »;

» 2. sur l'enveloppe décrite à l'article 147*quater*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, du même Code, la suscription suivante remplace celles qui sont prévues aux littéras *a* et *b* dudit 2<sup>o</sup> :

« Elections provinciales du ..... »;

» District électoral de ..... »;

» 3. l'enveloppe décrite à l'article 147*quater*, § 3, alinéa 2, du même Code porte la suscription :

« Elections provinciales du ..... »;

» District électoral de ..... »;

» 4. le dépouillement est opéré par les bureaux établis au chef-lieu du district électoral, suivant la procédure prescrite à l'article 147*septies* du même Code ».

§ 2. En vue du vote par correspondance, la demande de l'électeur, le certificat d'empêchement et la lettre de convocation sont envoyés par le bourgmestre au président du bureau principal. Le bourgmestre avise l'électeur de l'envoi des pièces.

Le président joint à ces pièces :

1. une enveloppe de transmission, portant la suscription :

« Provincieraadsverkiezingen van ..... naam van de kiezer, door hem opgegeven adres van verblijf »;

2. een omslag, gemerkt *a*, met de volgende vermelding :

« De heer Voorzitter van het .....<sup>e</sup> stembureau,

» Provincieraadsverkiezingen van .....

» Gemeente ..... »;

3. een omslag, gemerkt *b*, met de volgende vermelding :

« Provincieraadsverkiezingen van .....

» Kiesdistrict ..... ».

Die omslagen zijn ondoorschijnend en gegomd en hebben afmetingen als bij koninklijk besluit zijn vastgesteld; zij hebben dezelfde kleur als het stembiljet waarvoor zij bestemd zijn.

#### ART. 10.

Artikel 41 van dezelfde wet wordt opgeheven.

### HOOFDSTUK III.

Wijziging van de wet van 15 mei 1949.

#### ART. 11.

In de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen wordt een artikel *6bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 6bis. — 1. de zendingen beschreven in artikel 147<sup>quater</sup>, § 1, tweede lid, en in artikel 147<sup>nonies</sup>, § 3, eerste lid, van het Kieswetboek, worden gericht aan de voorzitter van het hoofdbureau van het district, die de stembiljetten in de omslagen sluit en deze, dezelfde dag, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement zendt. Deze handelt vervolgens zoals voorgeschreven is in artikel 147<sup>quater</sup>, § 3, of in artikel 147<sup>nonies</sup>, § 4, eerste lid, van hetzelfde Wetboek.

» 2. de stembiljetten, afgegeven in de krachtens artikel 147<sup>quinquies</sup> van het Kieswetboek samengestelde stembureaus, worden zowel voor de parlements- als voor de provincieraadsverkiezingen opgenomen door de stemopnemingsbureaus A of B die in de hoofdplaats van het kiesdistrict gevestigd zijn. »

### HOOFDSTUK IV.

Wijziging van de gemeentekieswet.

#### ART. 12.

In de gemeentekieswet wordt een artikel 42<sup>bis</sup> ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 42bis. — § 1. De bepalingen van de artikelen 147<sup>bis</sup> tot 147<sup>septies</sup> van het Kieswetboek zijn mede

« Elections provinciales du ..... nom de l'électeur et adresse de résidence qu'il a donnée »;

2. une enveloppe, désignée par *a*, portant la suscription :

« Monsieur le Président du bureau de vote n° .....

» Elections provinciales du .....

» Commune de ..... »;

3. une enveloppe, désignée par *b*, portant la suscription :

« Elections provinciales du .....

» District électoral de ..... »;

Ces enveloppes sont opaques, gommées et de dimensions fixées par arrêté royal; leur couleur est celle du bulletin qu'elles doivent contenir.

#### ART. 10.

L'article 41 de la même loi est abrogé.

### CHAPITRE III.

Modification de la loi du 15 mai 1949.

#### ART. 11.

Il est inséré dans la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux un article *6bis* rédigé comme suit :

« Article 6bis. — 1. les envois décrits à l'article 147<sup>quater</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, et à l'article 147<sup>nonies</sup>, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code électoral sont adressés au président du bureau principal du district, qui insère les bulletins de vote dans les enveloppes et transmet celles-ci, le jour même, au président du bureau principal de l'arrondissement. Ce dernier procède ensuite comme il est prescrit à l'article 147<sup>quater</sup>, § 3, ou à l'article 147<sup>nonies</sup>, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code.

» 2. les bulletins de vote déposés dans les bureaux de vote constitués en vertu de l'article 147<sup>quinquies</sup> du Code électoral sont dépouillés tant pour les élections législatives que pour les élections provinciales par les bureaux de dépouillement A ou B, établis au chef-lieu du district électoral. »

### CHAPITRE IV.

Modification de la loi électorale communale.

#### ART. 12.

Il est inséré dans la loi électorale communale un article 42<sup>bis</sup>, rédigé comme suit :

« Article 42bis. — § 1<sup>er</sup>. Les dispositions des articles 147<sup>bis</sup> à 147<sup>septies</sup> du Code électoral sont applicables

van toepassing op de verkiezingen voor de algehele vernieuwing der gemeenteraden, onder voorbehoud van het bepaalde in deze paragraaf :

1° op de verzendingsomslag, beschreven in artikel 147<sup>quater</sup>, § 1, eerste lid, 1°, van het Kieswetboek, wordt de daar onder *a* voorgeschreven vermelding, naar gelang van het geval, vervangen of gevolgd door de vermelding :

« Gemeente .....

» Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »;

2° op de omslag, beschreven in artikel 147<sup>quater</sup>, § 1, eerste lid, 2°, van hetzelfde Wetboek, wordt de daar onder *a* voorgeschreven vermelding vervangen door de vermelding :

« Gemeente .....

» Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »;

3° op de omslag, beschreven in artikel 147<sup>quater</sup>, § 3, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Gemeente .....

» Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »;

Bijkomende vermeldingen kunnen bij koninklijk besluit worden voorgeschreven;

4° het gemeentebestuur maakt daarenboven voor ieder kiezer een terugzendingsomslag klaar met de vermelding :

« Gemeente .....

» Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »;

en met het adres van de voorzitter van het kiescollege der gemeente;

Deze omslag is bestemd om de omslag te bevatten voorzien onder 2°.

5° de voorzitter van het hoofdstembureau der gemeente, die de omslagen ontvangt, opent ze als er geen tien zijn; in dat geval haalt hij de stembiljetten uit de omslagen, stempelt ze, zonder ze open te vouwen, af op de plaats die aangegeven is bij de jongste toepassing van artikel 38 van de gemeentekieswet, en steekt ze in de stembus.

Zijn er tien of meer omslagen toegekomen, dan verdeelt de voorzitter ze, vóór de stemming gesloten wordt, over de stembureaus naar rata van ten hoogste vijftig per bureau; de voorzitter haalt de stembiljetten uit de omslagen en steekt ze, zonder ze open te vouwen, in de stembus.

Van deze verrichtingen wordt proces-verbaal opgemaakt; daarin wordt het getal van de ontvangen stembiljetten vermeld.

§ 2. Artikel 147<sup>octies</sup> van het Kieswetboek is mede van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen.

aux élections pour le renouvellement général des conseils communaux, sous réserve des dispositions du présent paragraphe :

1° sur l'enveloppe de transmission décrite à l'article 147<sup>quater</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, du Code électoral, la suscription suivante remplace ou suit, selon le cas, celle qui est prévue au littéra *a* dudit 1° :

« Commune de .....

» Elections communales du ..... »;

2° sur l'enveloppe décrite à l'article 147<sup>quater</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, du même Code, la suscription suivante remplace celle qui est prévue au littéra *a* dudit 2° :

« Commune de .....

» Elections communales du ..... »;

3° l'enveloppe décrite à l'article 147<sup>quater</sup>, § 3, alinéa 2, du même Code porte la suscription :

« Commune de .....

» Elections communales du ..... »;

Des mentions complémentaires peuvent être prescrites par arrêté royal;

4° l'administration communale prépare en outre pour chaque électeur une enveloppe de renvoi, portant la suscription :

« Commune de .....

» Elections communales du ..... »;

et l'adresse du président du collège électoral de la commune;

Cette enveloppe est destinée à recevoir l'enveloppe dont question au 2°.

5° le président du bureau de vote principal communal qui reçoit les enveloppes ouvre celles-ci, si leur nombre n'atteint pas la dizaine; dans ce cas, il retire les bulletins et, sans les déplier, il y appose le timbre à l'endroit déterminé lors de la plus récente application de l'article 38 de la loi électorale communale, et il les glisse dans l'urne.

Si les enveloppes reçues sont au nombre de dix ou plus, le président les répartit entre les bureaux de vote, avant la clôture du scrutin, et à raison de cinquante au plus par bureau; les bulletins sont retirés et glissés dans l'urne, sans être dépliés, par le président.

Procès-verbal de ces opérations est dressé; il y est fait mention du nombre de bulletins reçus. »

§ 2. L'article 147<sup>octies</sup> du Code électoral est applicable aux élections communales.

§ 3. Artikel 147<sup>nonies</sup> van het Kieswetboek is mede van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen, onder voorbehoud van het bepaalde in deze paragraaf :

1. De bevoegdheden opgedragen aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement worden bij gemeenteraadsverkiezingen uitgeoefend door de voorzitter van het hoofdstembureau.

2. Op de verzendingsomslag bedoeld in artikel 147<sup>nonies</sup>, § 3, tweede lid, 1<sup>o</sup>, wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Gemeente ..... »;  
 » Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »;  
 » Naam van de kiezer, door hem opgegeven adres van verblijf »;

3. Op omslag *a* wordt de volgende vermelding aangebracht :

« De heer Voorzitter van het .....<sup>e</sup> stembureau,  
 » Gemeenteraadsverkiezingen,  
 » Gemeente ..... »;

4. Op omslag *b* wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Gemeenteraadsverkiezingen van ..... ».

#### ART. 13 (nieuw).

§ 1. De volgende wijzigingen worden aangebracht in de artikelen 9, 22, 29 en 30<sup>bis</sup> van de gemeentekieswet :

1. In het eerste lid van artikel 9 wordt het woord « dertig » vervangen door het woord « veertig ».

2. In het derde lid van artikel 9 wordt het woord « vijftientwintig » vervangen door het woord « dertig ».

3. De woorden « tweeëntwintigste », « eenentwintigste », « zesentwintig » en « twintigste » in artikel 22 van de gemeentekieswet worden onderscheidenlijk vervangen door de woorden « negenentwintigste », « achtentwintigste », « drieëndertig » en « zevenentwintigste ».

4. In het vierde lid van artikel 29 wordt het woord « twaalfde » vervangen door het woord « negentiende ».

5. In artikel 30<sup>bis</sup> wordt het woord « dertiende » vervangen door het woord « twintigste ».

§ 2. Artikel 26 van de gemeentekieswet wordt vervangen door de volgende tekst :

» De artikelen 119 tot en met 125<sup>quater</sup> van het Kieswetboek zijn van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen, met dien verstande dat :

§ 3. L'article 147<sup>nonies</sup> du Code électoral est applicable aux élections communales, sous réserve des dispositions du présent paragraphe.

1. Les attributions confiées au président du bureau principal d'arrondissement sont exercées, lors des élections communales, par le président du bureau de vote principal.

2. L'enveloppe de transmission visée à l'article 147<sup>nonies</sup>, § 3, alinéa 2, 1<sup>o</sup>, porte la suscription :

« Commune de ..... »;  
 » Elections communales du ..... »;  
 » Nom et adresse de résidence indiquée par l'électeur »;

3. L'enveloppe *a* porte la suscription :

« Monsieur le Président du bureau de vote n<sup>o</sup> ..... ,  
 » Elections communales,  
 » Commune de ..... »;

4. L'enveloppe *b* porte la suscription :

« Elections communales du ..... ».

#### ART. 13 (nouveau).

§ 1<sup>er</sup>. Les modifications suivantes sont apportées aux articles 9, 22, 29 et 30<sup>bis</sup> de la loi électorale communale :

1. Au premier alinéa de l'article 9 le mot « trente » est remplacé par le mot « quarante ».

2. Au troisième alinéa de l'article 9 le mot « vingt-cinq » est remplacé par le mot « trente ».

3. Les mots « vingt-deuxième », « vingt-et-unième », « vingt-six » et « vingtième » figurant à l'article 22 de la loi électorale communale, sont respectivement remplacés par les mots « vingt-neuvième », « vingt-huitième », « trente-trois » et « vingt-septième ».

4. Au quatrième alinéa de l'article 29 le mot « douzième » est remplacé par le mot « dix-neuvième ».

5. Le mot « treizième » figurant à l'article 30<sup>bis</sup> est remplacé par le mot « vingtième ».

§ 2. L'article 26 de la loi électorale communale est remplacé par ce qui suit :

» Les articles 119 à 125<sup>quater</sup> du Code électoral sont applicables aux élections communales, sous réserve de ce qui suit :

» 1. Het woord « twintigste » in het derde lid van artikel 119 vervangen wordt door het woord « zevenentwintigste ».

» 2. Het woord « negentiende » in het eerste lid van artikel 121 vervangen wordt door het woord « zesentwintigste ».

» 3. Het woord « zeventiende » in het eerste lid van artikel 123 vervangen wordt door het woord « vierentwintigste ».

» 4. Het woord « zestiende » in het eerste lid van artikel 125<sup>bis</sup> vervangen wordt door het woord « drieëntwintigste ».

» 5. Het woord « dertiende » in het eerste lid van artikel 125<sup>ter</sup> vervangen wordt door het woord « twintigste ».

## HOOFDSTUK V.

### Gemeenschappelijke bepalingen.

#### ART. 14 (oud art. 13).

In n° 8 van de Onderrichtingen voor de kiezer, model I, gevoegd bij het Kieswetboek, bij de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en bij de gemeentekieswet, worden de woorden « zonder geldige volmacht » ingevoegd tussen de woorden « zonder daartoe het recht te hebben of » en de woorden « in de plaats van een ander stemt ».

#### ART. 15 (oud art. 14).

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

» 1. Le mot « vingtième » figurant au troisième alinéa de l'article 119 est remplacé par le mot « vingt-septième ».

» 2. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 121, le mot « dix-neuvième » est remplacé par le mot « vingt-sixième ».

» 3. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 123 le mot « dix-septième » est remplacé par le mot « vingt-quatrième ».

» 4. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 125<sup>bis</sup> le mot « seizième » est remplacé par le mot « vingt-troisième ».

» 5. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 125<sup>ter</sup> le mot « treizième » est remplacé par le mot « vingtième ».

## CHAPITRE V.

### Dispositions communes.

#### ART. 14 (ancien art. 13).

Au n° 8 des Instructions pour l'électeur, modèle I, annexées au Code électoral, à la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et à la loi électorale communale, sont ajoutés, après les mots « pour autrui », les mots : « sans procuration valable ».

#### ART. 15 (ancien art. 14).

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.